

TRADÛERE

Collana Tradùere

© Domus de Janas

Su Principe

Niccolò Machiavelli

Vortau in limba sarda dae
Gonàriu Franciscu Sedda

ISBN 978 88 88569 99 4

Prima edizione settembre 2010

Realizzazione editoriale:

Domus de Janas

Via Monte Bianco 54

09047 – Su Planu – Selargius

Tel. 070 5435098 Fax. 070 5434105

info@domusdejanaseditore.com

www.domusdejanaseditore.com

Realizzazione grafica:

Comedit Srl

Stampa e allestimento:

Grafiche Ghiani – Monastir (CA)

Senza il permesso scritto dell'editore,
è vietata la riproduzione, anche parziale,
con qualsiasi mezzo effettuata,
compresa la fotocopia,
anche ad uso interno e didattico.

NICCOLÒ MACHIAVELLI

SU PRÌNCIPE

VORTAU IN LIMBA SARDA DAE
GONÀRIU FRANCISCU SEDDA



DOMUS DE JANAS



A Cecilia, muzere mia,
dédico sa vortada
de *Su Principe*.



A su grandu Larentzu de sos Médicos¹

Su prus de sas vortas sos chi chircant sa benevolènsia de unu principe s'accùrtziant a issu cun sas cosas issoro prus caras o battindeli sas cosas chi a securu issu prus aggrait.

Vidimus duncas chi a sos principes venint daos cobaddos, armas, pannos intramaos a oro, perdas de valore e àtteras prendas chi dechent a ómines de gabale.

Finas eo mi cherzo accurtziare a unu grandu ómine che a Vostè dande unu sinnu de sa voluntade de èssere servidore vostro. Ma de totu su chi tenzo non appo accattau àttera cosa de prus valore de sa connoschènsia mia de sas fattias de grandu ómines chi appo arcansau cun d'un'isperiènsia manna de sas cosas de oze e cun d'un'istùdiu sighiu de sas anticas.

Appo postu afficcu mannu e tempus meda po pessare e sedatzare unas e àtteras: como sunt accollias in d'unu volumeneddu e las mando a sa Grandesa Vostra.

Custu triballu non mi paret dinnu de lu dare a una grandu pessone che a Vostè. Ma tenzo fide manna chi, grabosu come est, hat a èssere arreciu bene, ca eo non potzo fàchere donu prus mannu de su de dare sa possibilidade de cumprèndere in tempos curtzos-curtzos totu su chi eo appo imparau e cumpresu in annos meda e cun iffados e periculos a muntone.

Non appo froniù nen prenu su triballu de frases ispantosas, de paràgulas mannas o raras, de zocos de paràgulas o de fronzos bòdios. Gai fachent medas.

Eo imbeces appo dassau a un'ala sos fronzos de paràgulas:

cherzo chi custu triballu siat de aggradu po su modu diversu de trattare sa matèria e po s'importu de su chistiononzu.

Nen vozo colare po presumiu ca un'òmine de pacu gabale s'attrivit a chistionare de gubernos de p̄ncipes e a p̄nnere régulas po gubernare. Ma comente sos chi pintant sos locos deppent appompiare dae bassu sos montes e sos cùccuros e imbeces artiare a sos cùccuros po viere su chi b'est in bassu, gai secunde s'assimizu naro chi po connòschere bene sa natura de sos pópulos cheret a èssere p̄ncipe e po connòschere bene sa natura de sos p̄ncipes bisonzat a èssere de su pópulu.

0. NOTAS

¹ Larentzu de sos Médicos (1492-1519), nepode de Larentzu *su Mannificu* (1449-1492).

Sas castas diversas de principaos e sos modos po los àere

Totu sos Istados, totu sos gubernos chi hant tentu e tenent poderiu supra a sos ómines, sunt istèttios e sunt repùbbricas o principaos.

Sos principaos o venint po eredadde (cando sa familia de su prìncipe hat tentu su poderiu dae tempos anticos) o sunt novos.

Sos novos o sunt novos dae nudda (comente est istèttiu Milanu po Franciscu Isfortza¹) o s'azunghent a s'Istadu ereditàriu de su prìncipe (comente in su casu de su rennu de Nàpule pìcau dae su re de Ispanna²). Sas prus vortas sos dominios tentos in custos modos o sunt mantesos sutta su poderiu de unu prìncipe o sunt liberos; e sunt pìcaos o cun s'azudu de sas armas de un'amicu o cun sas armas pròpias, cun s'azudu de sa fortuna o po mèritu pròpiu.

1. NOTAS

¹ Franciscu Isfortza (1401-1466).

² Ferdinandu su Cattòlicu (1452-1516).

Sos principaos ereditàrios

Appo a dassare a un'ala sas repùbblicas, ca nd'appo chistionau un'àttera vorta¹.

Appo a picare in cussideru sos principaos sighinde sos indittos naos innantis e appo a viere comente si potzant gubernare e mantènnere.

Naro duncas chi sos Istados ereditàrios (chi conoschent dae meda su poderiu de sa familia de su principe issoro) si mantenen chene difficultades mannas a cuffrontu de sos Istados novos: bastat a sighire su custùmene de gubernu de sa familia e a tirare a longu cando venint istrobos novos.

In custu modu, si unu principe ereditàriu non tenet virtudes mannas, hat a mantènnere semper su poderiu, nesi finas a cando una fortza istremorosa e chi non si podet règhere l'istrumpat. E semperaccando si che hat a pòdere picare torra su tronu a sa prima difficultade chi hat a tènere chie che l'hat vocau dae su principau.

In Itàlia tenimus s'esèmpiu de sos ducas de Ferrara², chi non hant règhiu a sas cròmpidas de sos Venetianos in s'annu 1484 nen a sas de papa Zùliu³ in s'annu 1510, ma non ca teniant su poderiu dae tempos anticos⁴. Diffattis unu principe ereditàriu tenet prus pacu resones e necessidade de fàchere male a àttere e duncas nde sighit chi est chértziu prus bene. Si non tenet vissions mannos-mannos chi li potzant battire ódiu, su pòpulu suo l'hat a istimare de securu.

Cando su poderiu est anticu e sighiu si perdet s'ammentu de

sos innovonzos e isparit su bisonzu de cambiamentos. Diffattis sos innovonzos dassant semper s'istèrrida po nde ammanniare àtteros.

2. NOTAS

¹ In su primu libru de *Discorsi sopra la Prima Deca di Tito Livio*.

² Ércule I de Este (in gherra contra a sos Venetizianos in sos annos 1482-1484) e su fizu suo Alfonso I de Este (in gherra paris cun sa Frantza contra a sa *lega santa* de su papa Zùliu II, de s'Ispanna, de s'Inghilterra e de Venètzia in sos annos 1510-1512).

³ Zùliu II, nùmene seperau dae Zulianu Della Ròvere, est istau papa dae su 1503 a su 1513.

⁴ Dae su 1267.

Sos principaos mistos

3.01

Sas difficultades venint dae su principau novu. E mesca-mente si non est totu novu, ca intrat a fàchere parte de unu principau chi duncas si podet nàrrere mistu.

B'est una difficultade chi bisonzat a s'ispettare in totu sos principaos novos: sos ómines sunt cuntentos de cambiare mere si lis paret chi potzant mezorare fachende gai. Cussu pessu los ispinghet a picare sas armas contra a su mere chi tenent. Ma vient s'aerru cando isperimentant chi istant peus.

Diffattis su principe chi conchistat unu dominiu novu est custrintu a toccare sos interessos de sos sùdditos novos siat ca intrat cun ómines armaos siat ca sas conchistas battint semper tortos novos a muntone.

E gai su principe si fachet inimicos a totu sos chi hat offesu picandesiche cun sas armas su principau e non resessit a mantènnere amicos a sos chi l'hant azudau, ca non lis podet dare su chi isperabant de ottènnere e ca non podet asseliare a fortza a sos chi li hant dau azudu. Non bastat a tènner a un'esércitu forte meda: po intrare in d'una provintza cheret s'azudu de sos provintzales.

Si cumprendet poite Luisu XII re de Frantza¹ hat picau derettu sa cittade de Milanu e derettu l'hat pèrdia (sa prima vorta Ludovicu² est torrau mere de sa cittade cun sas fortzas suas ebbia): própiu sa gente chi abiat favoriu s'intrada de Luisu XII, cando hat vidu chi sos pessos suos non furint veros e chi

un'incràs non podiat vènnere su bene isperau, non hat bazulau prus sos iffados de su mere novu.

Sos locos in ube sa gente s'est vortada contra, cando si conchistant sa de duas vortas, si perdent cun prus difficultade. Diffattis su principe, appustis de un'abbolotu, non timet a fàchere su chi andat bene po sa securànsia sua: punit a sos reberdes, iscòbiat a sos suspettaos e s'affòrticat in ube est débile. E gai si sa prima vorta est bastau chi Ludovicu aesseret fattu unu pacu de badaloccu in sos affùrrios po fàchere pèrderre Milanu a sa Frantza, imbeces sa de duas vortas hat chértziu a su mundu intregu³ contra, po vìnchere e catzare dae s'Itàlia a sas armadas francesas. In supra amus nau cales sunt sas resones de custu. In donzi modu, sa Frantza hat pèrdiu a Milanu ambasduas vortas.

De sas resones generales de sa prima pèrdida si nd'est zai chistionau e duncas b'est de arresonare de cussas de sa segunda po vìere cales mèdios teniat Luisu XII e cales deppet àere unu chi s'accattet in sas matessi difficultades e vozat a mantènnere una conchista menzus de comentè est resessia a fàchere sa Frantza.

3.02

Sos Istados chi si conchistant e chi s'azughent a s'Istadu anticu de su conchistadore o sunt de sa matessi terra e de sa matessi limba oppuru nono. Cando est emmo, si reghent che-ne difficultade, mescamente si non hant connotu sa libertade. Po los mantènnere cun secura bastat a ispèrdere a sa familia de su principe chi cumandabat innantis, ca po totu s'àtteru, sighinde a vìvere che a prima e aende sos matessi custùmenes, sa gente arrumbat in pache. Gai est istau in Borgonna, in Britanna, in Guasconna e in Normandia⁴, unias dae meda

a sa Frantza: sende chi bi siat carchi differènsia de limba, sos custùmenes s'assimizant e si cumponent a pare cun facilidade. E duncas chie picat Istados de custa casta, si los cheret mantènnere deppet àere in cussideru duas cosas: sa prima, chi venzat isperdia sa familia de su principe catzau e s'attera, chi non si càmbient sas leges e sos dàssios. Gai, in tempos curtos meda, sa conchista nova diventat in totu e po totu parte de su principau anticu.

3.03

Ma cando si picant Istados in locos chi sunt diversos po limba, custùmenes e istitussiones, tando naschent sas difficultades. Po los règhere cheret fortuna manna e fachinzu chene pasu.

Su menzus médiu diat èssere chi a sos locos conchistaos andet a vìvere su principe ettotu. Gai su domìniu diat èssere prus securu e diat durare de prus. Est su chi hant fattu sos Turcos in Grècia: a nudda diant èssere servios totu sos órdines po chistire cussas terras si non esserent andaos a istare in ibe. Si su principe b'est, sos abbolotos los viet naschende e ponet médiu derettu; e imbeces si non b'est los iscòviat cando che sunt zai mannos e non si podet fàchere prus nudda. In prus sa provintza non hat a èssere impoberia a favore de sos officiales de su principe.

Sos sùdditos hant a abbarrare cuntentos ca accurtzu tenent a su principe e sos chi volent vìvere in pache l'hant a istimare de prus, mentres chi sos malintrannaos l'hant a timere. Nemos dae foras si diat attrivire a cròmper a cussu Istadu chene si pessare nessi duas vortas, ca si su principe istat in ibe est difficile meda chi lu perdat.

Intre de sos menzus mèdios b'est finas su de pònner in

d'unu o duos locos colònias chi siant comente a cadenas chi mantenenet presu a cussu Istadu, avitande in custu modu de mandare unu muntone de sordaos.

In sas colònias non s'ispendet meda. Su principe las podet fàchere e mantènnere ispendende pacu o nudda e dannande solu a sos chi venint privaos de sas domos e de sos campos de dare a sos colonos. Ma sos offesos sunt una parte pittica-pittica de cussu Istadu e in prus non podent nòchere mai ca arrumbant ispaniaos e pòberos. Totu sos àtteros po unu contu non tenent dannu e duncas non diant àere resone de si pilisare e po un'àtteru timent de isballiare cun s'arriscu de pèrdere finas issos sos campos e sas domos.

Cuncruo chi sas colònias non constant, sunt prus fideles e fachent dannu pacu. Semperaccando, comente appo nau innantis, sos chi hant tentu dannu non podent nòchere, ca abbarrant ispaniaos e pòberos.

Cheret a s'ammentare chi sos ómines o si carinnant o s'isperdent. Diffattis si arrecint dannu pitticu podent torrare su corfu e imbeces si venint ispèrdios non podent fàchere nudda. Duncas su dannu deppet èssere tale chi s'offesu non potzat torrare su corfu.

Costat de prus a mandare sordaos imbeces de colònias. Sas intradas de custu Istadu si che andant in ispesas militares e sa conchista si vortat in pèrdida. In prus su trà mudu de s'armada dae unu chirru a s'àtteru de s'Istadu fachet dannos in totube. Est un'iffadu chi non aggradat a nemos e totus si vortant contra. Sos inimicos sunt semper periculosos cando sunt in domo issoro, mancari chi siant istèttios vintos. Comentesiat, un'armada po difèndere sa conchista est inùtile e imbeces sas colònias sunt ùtiles.

3.04

In custas terras diversas po limba, custùmenes e istitussiones, su conchistadore deppet tirare a s'ala sua a sos vichinos chi non sunt poderosos meda, punnare de indebilire a sos fortes de s'Istadu novu e appompiare chi non chirchet de intrare in cale-sisiat manera un'istranzu forte che a issu ettotu. Bi hat a èssere semper gente iscuntenta chi hat a muttire a carchi istranzu, o po ammissione manna o po timoria. Gai in Grècia sos Romanos sunt istaos muttios dae sos Etolos⁵ e onzi àttera vorta chi sunt intraos a locu est istau semper ca l'hat vórtziu sa gente de ibe. Sas cosas andant in modu chi cando un'istranzu forte intrat in terras anzenas totu sos de intro chi sunt fortes pacu si ghattant a s'ala sua, ca tenent ghema contra a su principe issoro chi finas a tando los hat mantesos sutta su poderiu suo. Su conchistadore si los accattat a s'ala sua chene difficurtade, ca derettu e de sesi si sortint po s'aunire a issu. Su principe istranzu deppet avitare ebbia chi si che facant fortes meda e pichent prus poderiu de su chi lis toccat. E gai, cun sas fortzas suas e cun s'azudu issoro, hat a resessire a che ghattare a terra a sos chi tenent su poderiu in cussos chirros e a si fàchere mere de s'Istadu.

Su principe chi non hat a sighire custos indittos, hat a pèrdere luego sas terras conchistadas e, in s'intris chi las hat a règhere, hat a tènnerere difficurtades e iffados a muntone.

Sos Romanos in sos locos conchistaos hant sighiu bene custos indittos: hant fattu colònias; hant chircau s'azudu de sos chi furint poderosos pacu, ma non hant dassau crèschere su poderiu issoro; hant istrumpau a sos fortes chi cumandabant; non hant premttiu a sos istranzos de si pònnere in mesu po ottènnere méritos. A esémpiu pico ebbia sos chirros de sa Grècia. Sos Romanos hant dischiu trattare cun sos Acheos⁶ e sos Etolos; hant indebilu su rennu de sos Macèdones; hant

catzau a Antiocru⁷; non hant dassau crèschere su poderiu de sos amicos chi los abiant azudaos (Acheos e Etolos); hant mantesu pitticu su poderiu de Tzilippu⁸ finas cando, appustis chi a pérdiu sa gherra, custu re los hat azudaos; non hant premittiu a unu re forte che a Antiocru de contare in sos chirros de sa Grècia. Duncas sos Romanos hant fattu totu su chi deppent fàchere sos principes sàpios: non pessant petzi a sas difficultades de su presente, ma finas a sas de su venidore po èssere prontos a las vìnchere in su menzus modu. Diffattis, vièndelas in edda, est prus fàcile a pònnerre mèdiu a sas difficultades, ma ispettande a las viere accurtzu, sa medichina est a distempus ca sa maladia non sanat prus.

3.05

Sucedet su chi sos médicos nant de sa tisichesa. A incomintzu est una maladia fàcile a curare, ma difficile a connòschere. Andande ainnantis su tempus, ca non est istèttia nen connota nen curada, venit fàcile a la connòschere, ma difficile a la curare. Gai est finas po su manizu de un'istadu. Cando si vient innantis (e custu valet po unu principe abbistu) sos males de su principau si sanant luego, ma cando non connoschèndelos si dassant crèschere finas a èssere craros a totus, tando non si podet fàchere prus nudda.

Sos Romanos hant vidu innantis sas difficultades e las hant vintas semper. Duncas non las hant dassadas crèschere in s'isperu de avitare una gherra, ca dischiant chi una gherra non si podet avitare, ma solu istirire po su balanzu de àttere. Hant fattu sa gherra contra a Tzilippu e a Antiocru in sos chirros de Grècia, ca si nono la diant àere dèppia fàchere contra a issos in Itàlia ettotu. In donzi modu podiant avitare ambasduas sas gherras, ma non hant chértziu.

Non hant mai fattu su chi cossizant a sighiu sos sàpios de oze: su de picare profettu dae su tempus chi colat. Imbeces sos Romanos hant balanzau dae sos méritos e dae s'abbistesa issoro.

Su tempus ispinghet ainnantis totu e non sèperat su bene imbeces de su male: battit su bene o su male comente càpitat.

3.06

Ma torramus a sa Frantza po viere si hat sighiu callecunu de custos indittos. Non appo a chistionare de Càrulu⁹, ma de Luisu¹⁰ chi est abbarrau in Itàlia prus a longu e duncas nos dat casione de appompiare menzus sas fattias suas. Est su casu de unu chi hat fattu totu su contràriu de su chi deppiat fàchere in locos cun limba, custùmenes e istitussiones diversas.

Su re Luisu est vénniu in Itàlia ispintu dae s'ambissione de sos Venetianos chi voliant profettare de sa vénnida sua po si che picare una perra de Lombardia. Eo non cherzo malispressiare s'impòsitu picau dae su re, chi – volende pònnera pede in Itàlia e non tenende amicos – est istau custringutu a s'accuntentare de calesisiat offerta de amichènsia, finas ca su re Càrulu abiat fattu in modu de li tancare totu sas gennas.

Cussu impòsitu duncas podiat resurtare bonu si su re non aesseret fattu faddida in sos àtteros affàrios políticos.

Diffattis, picàndeche a sa Lombardia, su re Luisu hat torrau a balanzare su cussideru chi l'abiat fattu pèrdere Càrulu: Gènova s'est dada vinta; sos Florentinos si sunt fattos a amicos; su Marchese de Màntova¹¹, su Duca de Ferrara¹², su Sennore de Bolonna¹³, sa Sennora de Furlì¹⁴, sos Sennores de Faenza¹⁵, de Pesaro¹⁶, de Rimini¹⁷, de Camerino¹⁸ e de Piombino¹⁹, sos Lucchesos, sos Pisanos e sos Senesos, totus si sunt accurtziaos po si fàchere a amicos. E tando sos Ve-

netzianos si sunt abbizaos de àere carculau male s'arriscu de fàchere intrare a su re, ca po arcansare duos cantos de terra in Lombardia l'hant fattu mere de unu tertzu de Itàlia.

3.07

Si viet duncas cun canta facilitade su re podiat mantènnere in Itàlia su cussideru suo, si aesseret sighiu sos cossizos daos, non fachende mancare sa securesa e sa difesa de totu cussos amicos chi furint meda, ma débiles e timorosos (a chie de sa Crèsia, a chie de sos Venetzianos) e po more de cussu custrintos a abbarrare cun issu.

Cun s'azudu issoro su re si podiat difèndere cun facilitade dae sos àtteros principes fortes. Imbeces, non che fut arribau galu a Milanu e zai che abiat fattu su contràriu azudande a su papa Alessandru²⁰ a s'appoderare de sa Romanna. Non s'est abbizau chi custu impòsitu lu fachiat prus débile (ca perdiat a sos amicos e a totu sos chi si sunt ghettaos a s'ala sua) e afforticabat a sa Crèsia (ca azunghiat sa fortza politica a su cussideru ispirituale chi li dabat zai poderiu mannu). A pustis de custu primu isbàlliu nd'hat fattu àtteros, finas a cando po frimmare sas ambissiones de papa Alessandru e po non lu dassare mere de si che picare a sa Toscana, est istau custrintu a vènnere in Itàlia. Non cuntentu de àere afforticau a sa Crèsia e pérdiu a sos amicos, cando si che hat vórtziu picare su rennu de Nàpule si l'hat ispartziu cun su re de Ispanna. E gai, mentres chi apprima fut istau àrbitru de s'Itàlia, ch'est finiu in cumpanzia de unu chi podiat èssere de azudu a sos ambissiosos e a sos iscuntentos de cussos chirros. In prus, mentres chi apprima podiat dassare in su rennu a unu re chi li pacabat sos tributos, che l'hat catzau po pònnere a unu chi teniat sa fortza de che catzare finas a issu.

3.08

Abberu est cosa naturale chi totus disizent de fàchere conchistas novas. Si l’hant a fàchere podende, sos ómines hant a èssere semper vantaos o non malispressiaos. Ma si finas non podende l’hant a fàchere su matessi, tando bi hat a èssere aerru e malispréssiu.

Si sa Frantza cun sas fortzas suas si che podiat picare su rennu de Nàpule, lu deppiat fàchere, ma si non podiat, non lu deppiat conchistare ispartzindelù. Po dividire a sa Lumbardia cun sos Venetziolos bi fut carchi resone, ca gai hat postu pede in Itàlia. De ispartzire su rennu de Nàpule non bi nde fut bisonzu e duncas s’impòsitu meleschet malispréssiu.

Chimbe sunt sos isbàllios de Luisu: hat indebiliu a sos amicos chi furint pacu fortes; hat fattu crèschere in Itàlia su poderiu de unu chi fut zai forte (su papa) e hat fattu intrare a un’istranzu poderosu meda (su re de Ispanna); non est vénniu a vìvere e non hat mandau colònias.

In donzi modù, in sa vida sua custos isbàllios podiant colare chene tènnere dannu, si non aesseret azuntu su de ses: su de che picare a sos Venetziolos sas ùrtimas conchistas. Diffattis cussu lu diat àere pòtziu fàchere po los indebilire petzi si non aesseret afforticau a sa Crèsia e fattu intrare a su re de Ispanna. Ma sicomente abiat picau sos impòsitos connotos, non deppiat premìttere chi sos Venetziolos aesserent àppiu orroghina, ca sende fortes diant àere mantesu indedda a sos chi voliant intrare in Lumbardia. Non diant àere cussentiu un’intrada de istranzos si non po diventare meres issos ettotu. Ma sos furisteris non diant àere tentu profettu a che picare sa Lumbardia a sa Frantza po lia intregare totu pinnica a sos Venetziolos e in prus non si diant èssere attrivios a gherrare contra a sa Frantza e a Venètzia paris.

Non si niat mancu chi su re Luisu appat dau sa Romanna a Alessandru e su rennu de Nàpule a s'Ispanna po avitare una ghera, ca valent sas resones connotas: non si dassat in pili-su su mundu po avitare una ghera, ca imbeces de l'avitare, s'istirit a cando non b'est cumbéniu.

E a chie mi volet ammentare chi su re abiat promittu a su papa de l'azudare in cussa conchista si isorviat sa cózuba sua e si fachiat cardinale a s'archipiscamu de Rouen²¹, eo arrespondo chi podiat fàchere comente appo a nàrrere in su de degheotto capidulos a reguardu de sas promittas de su principe e de su modu de las mantènnere.

3.09

Duncas su re Luisu hat pérdiu a sa Lombardia ca non hat sighiu sos indittos chi imbeces hant appompiau totu sos chi hant fattu conchistas e las hant chistias. Non est una cosa ispramorosa, ma lógica e sémprice. In Nantes appo tentu casione de arresonare de custu cun su cardinale de Rouen própiu in s'intris chi su principe Valentinu (connotu dae totus a nùmene de Cèsare Bòrgia), fizu de papa Alessandru, si che picabat a sa Romanna. Su cardinale nabat chi sos Italianos non dischiant ite fut ghera e deo l'appo arrespostu chi sos Francesos non dischiant ite furint sos affàrios de un'Istadu, sinono non abiant premittiu a sa Crèsia de s'afforticare. S'isperiènsia nat chi in Itàlia su poderiu de su papa e de s'Ispanna hat créschiu po more de sa Frantza e chi dae custu aerru est naschia s'orrogghina de sa Frantza ettotu.

Nde venit a foras una régula generale, semper o belle semper bona: chie affórticat a un'àtteru s'orrogghinat a manos suas, ca su poderiu de su principe novu venit dae sas trassas o dae sa fortza de chie l'azudat e custu ponet in suspettu a chie est diventau poderosu.

3. NOTAS

¹ Luisu XII (re dae su 1498 a su 1515). Abiat picau sa cittade de Milanu in s'annu 1499 e l'hat pèrdia a incomintzu de s'annu 1500, appustus de carchi mese si che l'hat picada torra e che l'hat pèrdia un'àttera vorta in s'annu 1512.

² Ludovicu Isfortza, *su Moro* (1452-1508).

³ Sa *lega santa* (su papa Zùliu II, s'Ispanna, s'Inghilterra e Venètzia).

⁴ Sa Normandia est istèttia unia a sa Frantza in s'annu 1204 dae Tzilippu II; sa Guasconna in s'annu 1453 dae Càrulu VII; sa Borgonna in s'annu 1477 dae Luisu XI e sa Britanna in s'annu 1491 dae Càrulu VIII.

⁵ S'indittu istòricu non est precisu. Sos Romanos furint in gherra (215-205 innantis de Cristos – sa *prima gherra macèdone*) in Macedònia contra a Tzilippu V (~238-179 innantis de Cristos), *su Macèdone*, chi fut istau alleau de Annibale. Sos Etolos furint in gherra contra a Tzilippu V e a sa *lega achea* e duncas non hant muttiu a sos Romanos, ma si sunt accattaos paris contra a su matessi inimicu.

⁶ Acheos e Etolos in momentos diversos sunt istèttios nimicos o aunios intre de pare.

⁷ Antiocru III (223-187 innantis de Cristos), *su Mannu*, re de Siria, vintu (a Mannèsia in Àsia) dae sos Romanos in s'annu 189 innantis de Cristos.

⁸ Tzilippu V, *su Macèdone*, hat azudau a sos Romanos in sa gherra contra a Antiocru III, *su Mannu*, re de Siria.

⁹ Càrulu VIII est arrumbau in Itàlia dae agustu de 1494 a tribulas de 1495.

¹⁰ Luisu XII est arrumbau in Itàlia dae s'annu 1499 a s'annu 1512.

¹¹ Franciscu Gonzaga.

¹² Ércule I de Este.

¹³ Zubanne Bentivòglio.

¹⁴ Caterina Isfortza.

¹⁵ Antoni Ordellaffi.

¹⁶ Zubanne Isfortza.

¹⁷ Pandolfo Malatesta.

¹⁸ Zùliu Cèsare Varano.

¹⁹ Jacu IV de Appiano.

²⁰ Alessandru VI.

²¹ Zórzi de Amboise (1460-1510).

***Po cale resone su rennu de Dàriu, picau dae Alessandru,
non s'est vortau contra a sos chi hant mantesu su poderiu
a pustis de sa morte de Alessandru***

4.01

Aende vidu sas difficultades chi s'accattant po mantènnere unu principau novu, callecunu hat a arrumbare ispantau de su chi est sucèdiu cando est mortu Alessandru *su Mannu*¹, derettu ap-pustis chi in annos pacu si che fut appoderau de s'Àsia. A resone in cussos chirros totu sa gente si deppiat vortare contra. Imbeces sos sucessores de Alessandru hant mantesu su poderiu supra a cussas terras e non hant àppiu àtteras difficultades a lu mantèn-nere si non cussas chi sunt vènnias dae sas ambissiones issoro. Sa cosa eo l'isprico ammentande chi sos principaos connotos in s'istòria sunt istèttios governaos in duos modos diversos: o dae unu principe affurriau dae tzeraccos ebbia, chi sunt diventaos ministros po benevolènsia e cuncessione sua e l'hant azudau a governare su rennu; oppure dae unu principe affurriau dae barones, chi teniant cussu gradu ca lis veniat in erede dae familias anticas e non dae sa benevolènsia de su principe ettotu.

Custos barones hant Istados e sùdditos issoro; venit de sesi chi siant rispettaos e istimaos.

Su principe tenet prus poderiu in cussos Istados in ube gubernat affurriau dae tzeraccos ebbia, ca in totu sas terras suas nemos lu cussiderat inferiore a chiesisiat. Po cussu, si unu sùdditu obbidit a àttere, lu fachtet chene li ghettare istima vera ca est petzi unu ministru e un azudu de su principe.

4.02

A tempus de oze su sultanu de Turchia e su re de Frantza ammostrant sos esèmpios de custos duos modos diversos de gubernare.

In sa monarchia turca cumandat unu ebbia; sos àtteros sunt tzeraccos. Su sultanu hat partziu su rennu in gubernadoraos² a ube mandat amministradores chi podet cambiare comente prus l'aggradat.

Imbeces su re de Frantza est affurriau dae unu muntone de nòbiles chi tenent poderiu anticu e chi sunt rispettaos e istimaos dae sos sùdditos issoro. Custos sennores hant sos privilezos issoro e su re non che lios podet mòere chene arriscare a dannu suo.

Cussiderande ambosduos Istados, si hat a accattare chi est difficile a conchistare s'Istadu turcu, ma fàcile meda a lu chistire si unu resessit a si nd'appoderare. A s'imbresse, si podet accattare in carchi modu prus fàcile a si che picare a sa Frantza, ma difficile meda a la chistire.

4.03

A si che picare su rennu de su sultanu non est fàcile, ca non bi sunt principes chi dae intro muttant a su conchistadore e ca non b'est isperu chi unu pilisu de sos chi affùrriant a su sultanu potzat èssere de azudu mannu a s'impresa. De sas resones de custu nd'amus chistionau innantis: diffattis, sende totus iscravos sutta su poderiu de su principe, si podent currùmpere cun prus difficurtade. Ma, finas arrennessende bene a los currùmpere, diat zuare pacu, dachi sos pópulos non diant pònnera iffattu a issos po sas resones chi amus nau.

Duncas, chie volet mòere gherra a sos turcos deppet cussiderare chi los hat a accattare unios e deppet isperare in sas

fortzas suas prus chi in sos abbolotos de sos àtteros. Ma, arrennessende a los vinchere in gherra e a los ispaniare in modu chi non potzant torrare a pònnerre appare a un'esércitu, su conchistadore appustis non diat àere àttera cosa de timere, si non a sa familia de su principe. Ispèrdia chi siat istèttia sa dinastia, non b'est prus nemos de timere ca sos àtteros non tenent poderiu supra a su pópulu. Su vinchidore, chi innantis non podiat isperare in sos tzeraccos e iscravos de su principe, a pustis non tenet de timere nudda dae issos.

A s'imbrasse sucedet in sos rennos governaos comentè a sa Frantza.

Podes intrare cun facilitade, tiràndeche a s'ala tua a carchi barone de su rennu ca bi sunt semper sos iscontentos e sos chi disizant cosas novas: totu custos, po sas resones nadas innantis, ti podent apèrrere sa via po intrare a su rennu e ti podent azudare a vinchere. Ma appustis, po mantènnere su poderiu, attòbias difficultades a muntones po more de chie ti hat azudau e de chie has vintu. Nen ti bastat a ispèrdere a sa familia de su principe, ca arrumbant sos barones chi si ponent a ordire abbolotos novos. E sicomente non los podes nen accontentare nen isperumare, non has a istentare a che pèrdere su rennu conchistau.

4.04

Como, si appompiaes sa casta de governu chi fut su de Dàriu, accattaes chi fut simizante a su rennu de su sultanu. Po cussu Alessandru hat déppiu cròmperè a supra a un'inimicu totu uniu e l'hat déppiu ispèrdere. Appustis de sa vinchida e appustis de sa morte de Dàriu, Alessandru hat mantesu chene difficultade su rennu conchistau, po sas resones nadas innantis. E finas sos sucessores suos dae cussas terras diant àere

ténniu profettu in pache, si esserent abbarraos unios. Diffattis in cussu rennu non bi sunt istaos àtteros abbolotos in prus de sos chi hant pesau issos ettotu. Imbeces sos Istados chi hant unu governu a sa francesa non si resessit a los mantènnere gai in pache. In Ispanna, in Frantza e in Grècia a s'ispissu bi sunt istaos abbolotos contra a sos Romanos, ca in cussos locos sos principaos furint meda. Finas a cando est durada sa memòria de issos, sos Romanos non sunt istaos mai meres securos de cussos chirros, ma a memòria morta, cun sa forza de unu poderiu sighiu, sunt diventaos dominadores securos.

Sos Romanos ettotu, gherràndesi appare, che hant tirau a s'ala issoro una parte de cussas provintzas, onzunu secunde su poderiu chi teniat in callecuna de issas³. Diffattis in cussas terras in ube sas familias de sos sennores anticos non bi furint prus, fut connotu su poderiu de sos Romanos ebbia.

Cussiderande totu custas cosas, non si hat a ispantare nemos ca Alessandru hat mantènniu cun facilidade su rennu de Àsia nen de sas difficultades chi àtteros meda, che a Pirru⁴, hant àppiu in punna de chistire sas conchistas. Custu est vénniu non po more de su vinchidore capassu meda o pacu, ma dae sas particularidades diversas de sos Istados picaos.

4. NOTAS

¹ Alessandru (*su Mannu*, 356-323 innantis de Cristos), fizu de Tzilippu II, hat istrumpau a Dàriu III (ùrtimu imperadore de sa Pèrsia) vinchéndelu in Isso (Turchia, 333 i. de C.) e in Arbela (Iraq, 331 i. de C.).

² Sanzaccàu, ispartzida amministrativa de s'imperu ottomanu (cfr. it. ant. *sanzaccato*).

³ In sa gherra intre de Cèsare e de Pompeu, s'Ispanna, sa Grècia, Marsillia e sas terras de Oriente furint a s'ala de Pompeu.

⁴ Pirru, re de s'Epiru (in vida intre de su 318 e de su 272 i. de C.) hat picau e, a pustis de unos cantos annos, pérdiu a s'Itàlia meridionale e a sa Sicilia (280-276 i. de C.).

In cale modu si deppant gubernare sas cittades o sos principaos chi, innantis de èssere conchistaos, viviant cun leges issoro

5.01

Cando sos Istados picaos, comente nau innantis, sunt abituaoas a vivere cun leges issoro e in libertade, sos modos de los chistire sunt tres: su primu est su de los ispèrdere; su de duos est cussu de andare a istare de persone a sos locos conchistaos; su de tres est su de los dassare vivere cun sas leges issoro, assecuràndesi s'intrada de unu tributu e unu gubernu de pacos chi mantenzant sa pache. Est craru chi cussu gubernu oligàrchicu, naschiu po voluntade de su principe, dischit de non pòdere durare chene s'amistade e sa fortza de issu e duncas hat a fàchere totu po mantoloire su poderiu de su principe. Una cittade abituada a vivere cun leges suas est prus fàcile a la mantènnere imbaràndesi a sos cidadinos ettotu, si su séperu est istau de non l'ispèrdere.

A esémpiu bi sunt sos Ispartanos e sos Romanos.

Sos Ispartanos hant réghiu a Atene e a Tebe ponende unu gubernu oligàrchicu e finas gai che las hant pèrdias torra.

Sos Romanos, po mantènnere a Cápua, a Cartàgine e a Numàntzia, las hant issussiadadas e gai non las hant pèrdias. Imbeces cun sa Grècia hant vórtziu fàchere che a sos Ispartanos, dàndeli sa libertade e dassàndeli sas leges suas, ma nde sunt essios male. E tando po chistire cussas terras sunt istaos custringtos a issussiare cittades meda.

5.02

Duncas est abberu chi non b'est modu prus securu de las dominare chi non siat a las ispèrdere. A chie diventat mere de una cittade abituada a vivere libera e non la issùssiat, s'ispettet de èssere orroghinau dae cussa. Diffattis, cando si pilisat, si moet semper in nùmene de sa libertade e de sos ordinamentos suos anticos; cosas chi non s'ismènticant mai nen po su tempus chi colat nen po sos benefissios ottènnios. Si facat o si diat itesisiat, si non venint dividios o ispaniaos sos abitantes, issos non ismènticant nen su nùmene de sa libertade nen sos ordinamentos anticos: cando sunt in casione, derettu chircant una e àtteros, comente hat fattu Pisa¹ a pustis de chentu annos chi fut sutta su poderiu de sos Florentinos.

Imbeces, cando sas cittades o sas provintzas sunt abituadas a vivere sutta su poderiu de unu principe e sa familia de custu venit ispèrdia, sos abitantes non dischint vivere liberos, siat ca sunt abituaoas a obbidire siat ca, appustis chi non hant a su prìncipe issoro, non resessint a si pònner de accordu po nde fàchere un'àtteru novu. E tando non si gheffant lestros a sas armas e gai su conchistadore che los podet tirare a s'ala sua cun prus facilitade e abbarrare securu de s'amistade issoro.

In sas repùbblicas, a s'imbresse, b'est prus vida, prus ódiu, prus disizu de torrare su corfu. E sicomente sa memòria de sa libertade antica non los abbandonat nen los dassat in pasu, sa via prus segura est sa de las ispèrdere o de andare a istare inibe.

5. NOTAS

¹ Pisa est istèttia pinnicada dae sos Florentinos in su 1406 e s'est vortada contra in su 1494, cando est vènniu in Itàlia Càrulu VIII; est torrada sutta de sos Florentinos in su 1509.

*Sos principaos novos chi si picant
cun sas armas pròpias e po capassidade pròpia*

6.01

Nemos si deppet ispantare si, chistionande de principaos novos totu (sende novos siat su prìncipe siat sos ordinamentos de s'Istadu), appo a fàchere esèmpios de importu mannumannu. Diffattis sos ómines sighint belle semper sas àndalas connotas e in su chi fachent chircant de imitare a sos àtterros, ma non podent toloire semper sas àndalas de sos àtterros nen èssere guales in virtude a chie cherent imitare. Po cussu un'òmine abbistu deppet semper sighire sas àndalas connotas de sos grandu ómines e intre de issos imitare a sos menzus. E gai, finas si non resessit a èssere capassu che a issos, nessi ammostrat de àere imparau cosa dae issos. Bizonzat a fàchere che a sos tiradores de arcu bonos chi, cando su locu de corfire lis paret indedda meda, tenent contu de sa fortza de s'arcu e picant una mira prus arta de su bersallu: non po tirare in artu cantu lis aggradat, ma po picare su bersallu ettotu cun s'azudu de una mira gai arta.

6.02

E tando naro chi in sos principaos novos totu, in ube b'est a su governu unu prìncipe novu, s'accattat prus o mancu difficultade a los mantènnere secunde sa capassidade de su conchistadore. E sicomente su fattu de diventare prìncipe dae citadinu privau presupponet o capassidade o fortuna, paret chi

una o àttera de custas duas cosas alleniet in parte difficurtades meda. Ma, chie est istau azudau prus pacu dae sa fortuna, hat chistiu de prus su poderiu. Galu prus fàcile est cando su prìncipe est custrintu a istare de pessone in s'Istadu novu, ca non nde tenet àtteros.

Ma de sos chi sunt diventaos prìncipes po capassidade issoro e non po fortuna, naro chi sos menzus sunt Moisè, Ciru¹, Rómulu, Teseu e paros.

De Moisè b'est de nàrrere pacu, ca hat fattu petzi su chi Deus l'hat cumandau; podet èssere petzi ammirau po sa gràs-sia chi lu fachiàt dinnu de chistionare cun Deus.

E tando cussideramus a Ciru e a sos àtteros chi hant picau o fundau rennos: sunt de appompiare a ispantu. Sas fattias issoro e sos ordinamentos, daos a s'Istadu dae onzunu, non parent cosas diversas dae sas de Moisè chi hat àppiu a unu mastru gai mannu.

Sedatzande sas fattias e sa vida issoro, si viet chi issos dae sa fortuna hant tentu petzi sa casione chi lis hat dau sa possibilidade de impònnere sas formas chi prus lis pariant addatas. Chene cussa casione sa capassidade issoro non diat èssere vartzia nudda e chene cussa capassidade sa casione diat èssere vènnia de badas.

6.03

Duncas est istau necessàriu chi Moisè aesseret accattau in Egitto a su pòpulu de Israele, iscravu e batzicau sutta su poderiu de sos Egitzios, po èssere sighiu dae sos ebreos disizosos de essire dae s'iscravitudine. Est andau bene chi Rómulu non aesseret accattau locu in Alba e chi esseret istau abandonau a sa nàschida, po pòdere diventare re de Roma e fundadore de cussa pàtria. Est bisonzau chi Ciru aesseret accattau a sos

Persianos iscontentos de su dominiu de sos Mèdios e a sos Mèdios débiles e ammoddicaos po more de una pache longa. Teseu non diat àere pòtziu dare proba de sa capassidade sua, si non aesseret accattau ispaniaos a sos Ateniesos. Po cuncruire, custas casiones hant azudau cussos ómines e sa capassidade issoro manna meda hat premittiu a cadaunu de cumprèndere sa casione bona.

E gai sa pàtria issoro est istèttia nobilitada diventande manna e poderosa.

6.04

Sos chi diventant principes po virtude, comente a cussos grandu ómines, picant su principau cun difficultade, ma lu chistint cun facilidade.

Sas difficultades chi accattant po s'appoderare de su principau venint in parte dae sos ordinamentos novos chi deppent impònnere – e dae sos modos de los impònnere – po fundare s'Istadu issoro e sa securtade issoro. E bisonzat a cussiderare chi non b'est cosa prus difficile a trattare, nen prus incerta a resessire, nen prus periculosa a manizare, de cantu siat a decidere de impònnere ordinamentos novos. Diffattis su principe chi fundat un'Istadu novu hat a inimicos totu sos chi sunt azudaos dae sos ordinamentos vetzos e a difendidores lenos totu sos chi dae sos ordinamentos novos diant tènnere benefissios. Custa farta de bevore venit in parte ca si timent sos avversarios chi tenent sas leges in ala issoro e in parte po more de s'incrudulidade de sos ómines chi non credent abberu a sas cosas novas si non venint cuffortaos dae un'isperiènsia segura. Nde sighit chi a cada casione sos inimicos crompent a supra arrabiaos e sos difendidores sunt gai moddes in su fachinzu chi a los tènnere in ala est periculosu po su principe.

6.05

E tando, po iscaffudare bene su chistionu, bisonzat a pompiare si custos innovadores si reghent de sesi oppuru si dependent dae s'azudu de àttere, est a nàrrere chi bisonzat a viere si deppent pedire azudu o fàchere a fortza. In su primu casu che finint male semper e non arcansant nudda; imbeces in su de duos, si non dependent dae àttere e podent fàchere a fortza, tando est raru chi s'accattent in periculu. Nde venit chi totu sos profetas armaos hant vintu e sos disarmaos hant pèrdiu. Diffattis, in prus de sas cosas nadas, b'est finas su fattu chi sos pópulos non sunt de indula frimma. A los cumbinchere de una cosa est fàcile, ma a los toloire frimmos in cussu cumbinchimentu est difficile. Po cussu a su prìncipe cumbenit a èssere pruntu a los fàchere crèdere a fortza, cando non credent prus.

6.06

Moisè, Ciru, Teseu e Rómulu non diant àere pótziu fàchere sighire po tempus meda sos ordinamentos issoro, si esserent istaos disarmaos. Est sucèdiu gai in tempos nostros a parde Girólamu Savonarola², chi non est resessiu a mantènnere sos ordinamentos novos appenas l'est mancada sa fidùssia de sa gente. Issu non teniat sos mèdios nen de mantoloire fideles a sos chi abiant crèttiu nen de fàchere crèdere a sos incrédulos.

Totu custos grandu ómines accattant difficultade manna a andare ainnantis e in camminu attòbiant onzi periculu: s'isperat chi sa virtude issoro los azudet a non si frimmare. Ma apustis chi hant zumpau difficultades e perìculos, comintzant a èssere onoraos e – si che hant ispèrdiu a sos chi los imbidiant po more de sas calidades issoro – abbarrant poderosos, securos, istimaos, cuntentos.

A esèmpios gai mannos eo nde vozo azùnghere unu pitticu, chi peroe tenet parentizu cun issos e chi bastat po totu sos àtteros simizantes. Est s'esèmpiu de Girone Siracusanu³. Custu dae cittadinu privau est diventau prìncipe de Siracusa e non hat àppiu àtteru azudu dae sa fortuna si non sa casione. Sos Siracusanos, sende in difficutade manna⁴, l'hant elettu a capitanu issoro; e appustis po sos méritos arcansaos in cussa incàrriga l'hant fattu a prìncipe issoro. Finas comente cittadinu privau, de sa capassidade sua hat dau proba gai manna chi callecunu hat iscrittu: “*non li mancabat nudda a rennare petzi su rennu*”⁵.

Girone duncas hat iscontzau a sa milìtzia vetza e nd'hat fattu una nova; che hat dassau a sos amicos vetzos e si nd'hat fattu novos; e a pustis, tenende amicos e sordaos seguros, hat pòtziu frabicare supra a fundales frimmos. E gai, hat fadigau meda po conchistare unu poderiu forte, ma pacu po lu chistire.

6. NOTAS

¹ Ciru *su Mannu*, re de Pèrsia dae su 558 a su 529 innantis de Cristos.

² Girólamu Savonarola, parde dominicanu, nàschiu in Ferrara in s'annu 1452. A pustis de s'iscrucubicada de sos Médicos (1494) hat àppiu poderiu supra a sos Frolentinos; ma in su 1497 est istau iscuminciau dae papa Alessandru VI e est incomintzada s'orrogghina sua. Est istau aggangau e a pustis brusiau in pratza de sa Sennoria in s'annu 1498.

³ Girone II, tirannu de Siracusa dae su 265 a su 215 innantis de Cristos.

⁴ Ca bi fut s'arriscu de intrare in gherra cun Cartàgine.

⁵ “*Quod nihil illi deerat ad regnandum praeter regnum*”.

*Sos principaos novos chi si picant
cun sas armas de àttere e cun sa fortuna*

7.01

Sos chi dae cittadinos privaos diventant principes po fortuna ebbia, lu diventant cun fadiga pacu, ma deppent peleare meda po chistire su poderiu. Non accattant difficutade nudda a andare ainnantis, ca parent volande; imbeces totu sas difficutades venint cando che sunt sèttios a cumandare.

Est su casu de sos chi arrecint un'Istadu in càmbiu de dinare o po benevolènsia de chie liu dat.

Gai est sucédiu in Grècia, in sas cittades de sa Iònia e de s'Ellespontu, cando medas sunt istaos fattos principes dae Dàriu e postos a gubernare po securtade e gròria sua. E gai est sucédiu po cussos imperadores romanos chi, sende cittadinos privaos, si che picabant s'imperu currumpende a sos sordaos.

Custos s'imbarant petzi a sa voluntade e a sa fortuna de chie los hat azudaos: duas cosas chi sunt volàticas meda e pacu frimmas. Duncas non dischint nen podent mantènnere su poderiu.

Non dischint, ca si hant colau sa vida che a cittadinos privaos ebbia e non tenent arbitiu e capassidade manna, non si podet pessare chi siant in gradu de cumandare.

Non podent, ca non tenent in ala issoro fortzas amicas e fideles.

In prus sos Istados chi venint pesaos in presse meda, comente a totu sas cosas de sa natura chi naschint e creschent

in tempus pacu, non podent tènnerre arradichinas e bratzos bonos. E gai sa prima traschia los istrumpat. Ma custu non sucedet, comente s'est nau innantis, si sos chi sunt diventaos principes de repente hant virtude gai manna chi los ponzat in gradu de fâchere derettu totu su necessàriu po mantènnere su chi sa fortuna lis hat donau e si resessint a ghettare appustis sos fundales frimmos de su poderiu chi sos àtteros hant ghettau innantis de diventare principes.

7.02

De custos duos modos de diventare principe – po virtude o po fortuna – bi sunt duos esèmpios in tempos nostros: su de Franciscu Isfortza e su de Cèsare Bòrgia.

Franciscu est diventau duca de Milanu dae cittadinu privau cun sos mèdios addattos e cun sa capassidade sua manna. Po cussu su chi abiat conchistau cun milli penas, l'hat mantoloiu cun fadiga pacu.

Imbeces Cèsare Bòrgia¹, muttiu dae sa gente duca Valentinu, hat picau s'Istadu ca po fortuna teniat a unu grandu babbu; ma, cando est mortu su babbu, hat pèrdiu paris s'Istadu, sende chi abiat fattu totu su chi un'òmine abbistu e capassu deppiat fâchere po pònnere arradichinas in cussas terras chi sas armas e sa fortuna de sos àtteros li abiant cuncédiu. Diffattis, comente nau supra, chie non hat fattu fundales frimmos innantis, los diat pòdere fâchere a pustis si est òmine de virtude manna, ma cun difficurtade po s'architettu e periculu po su fràbicu. Appompiande a totu su fachinzu de su duca, si hat a addenotare chi hat fattu fundales bonos po su poderiu suo venidore. Innoche non mi paret cosa de prus a nd'arresonare, ca eo ettotu non dio àere cossizos menzus de dare a unu principe novu, si non de picare a esèmpiu sas fattias suas.

Si Cèsare Bòrgia non hat tentu profettu dae su fachinzu suo, non nd'hat tentu curpa: non est arrennéssiu po more de una malasorte istremorosa e manna meda.

7.03

Po fàchere mannu a su duca fizu suo, Alessandru VI depiat parare fronte a difficultades meda, derettu e in su tempus venidore.

Innantis de totu non vidiat modu de lu fàchere a sennore de carchi Istadu chi non esseret sutta su poderiu de sa Crèsia. Ma volende cuncèdere un'Istadu de sa Crèsia, dischiat chi su duca de Milanu e sos Venetianos non liu diant premittere, ca Faentza e Rimini furint zai sutta s'amparu de sos Venetianos. In prus vidiat chi sos esércitos de Itàlia, mesches sos chi li bisonzabant, furint totus in manos de chie deppiat timere sa fortza de su papa – sos Orsini-s, sos Colonnas e sos amicos issoro – e duncas non si nde podiat fidare.

Àtteru non bi fut de fàchere si non de issubbuliare sos ordinamentos e de pesare abbolotos in cussos Istados, po si nde pòdere picare cun secura una parte. E custu est istau fàcile, ca sos Venetianos, ispintos dae àtteras resones, abiant decidiu de fàchere torrare a sos Francesos in Itàlia. Alessandru VI non s'est appostu a custa torrada; antzis hat picau in bonas a su re Luisu XII cuncedéndeli de iscopare dae sa prima muzere.

7.04

Duncas su re est arribau in Itàlia cun s'azudu de sos Venetianos e su cussensu de Alessandru.

Luisu XII non fut galu intrau a Milanu e dae issu su papa abiat zai ténniu s'azudu de sordaos francesos po s'impresa de Romana, chi s'est pòtzia fàchere gai po rispettu a su re.

Conchistada a sa Romanna e istrumpaos a sos Colonnas, su duca s'est abbizau de duos impèdicos po chistire s'Istadu novu e andare prus ainnantis: unu fut s'esércitu suo chi non li pariat fidele e s'àtteru fut sa voluntade de sa Frantza. Diffattis non fut securu de mantènnere sutta su cumandu suo a s'armada de sos Orsini-s; in prus li pariat chi cussu esércitu non solu non li premissiat de fàchere àtteras conchistas, ma che li voliat mòdere sas chi abiat zai fattu. E pessabat chi finas Luisu XII cheriat fàchere cosas simizantes.

De su chi furint sos Orsini-s nd'hat tentu proba cando est crómpiu a supra a Bolonna, a pustis chi abiat conchistau a Faentza: los hat vidos gherrare chene bervore. E de su chi voliat su re nd'hat àppiu proba cando est crómpiu a supra a sa Toscana, a pustis chi si fut appoderau de su ducau de Urbinu: Luisu XII non l'hat dassau sighire in s'impresa.

Tando su duca Valentinu hat decidiu de non dipèndere prus dae armas e fortuna de àttere.

Prima de totu in Roma hat indebiliu a sos partzidos de sos Orsini-s e de sos Colonnas. Diffattis che hat tirau a s'ala sua totu sos nóbiles chi sighiant a cussos partzidos dàndelis istipèndios artos e onoràndelos, secunde sas calidades issoro, cun incàrrigas militares e politicas. In meses pacu si ch'est morta sa devossione issoro po sos partzidos vetzos e s'est vortada totu in favore de su duca. Appustis, hat ispettau sa casione bona po ispèrdere a sos capos de sos Orsini-s, aende zai ispaniaos a sos de sa domo de sos Colonnas.

Sa casione bona est vènnia e issu nd'hat profettau bene e prus de bene.

Cando sos Orsini-s si sunt abbizaos – tardu – chi sa forza de su duca e de sa Crèsia fut s'orroghina issoro, hant pediu un'attóbiu a Mazone², in sos affùrrios de Peruza, e hant pesau

un'abbolotu in Urbinu e àtteros abbolotos in Romanna, ponende in periculu mannu a Cèsare Bòrgia.

7.05

Comentesisiat su duca Valentinu hat zumpau totu sos periculos cun s'azudu de sos Francesos, arcansande torra su cusideru pérdiu. Ma sicomente non abiat fide nen de sa Frantza nen de àtteras fortzas istranzas e non voliat a si las accattare contra, hat decidiu de andare ainnantis a imbólicos. E su chi teniat in coro l'hat cubau gai bene chi sos Orsini-s ettotu si sunt appachiaos cun issu, aende postu parabenes Pàule – unu de sa familia issoro. A custu trattadore su duca l'hat cuncédiu cada onore po che lu tirare a s'ala sua e l'hat dau dinare, vestimenta e cobaddos. E gai sos Orsini-s, che a ballallois, si sunt intregaos in manos de Cèsare Bòrgia in Senigàllia. Ispèrdia totu sa familia de sos Orsini-s e custringtos sos amicos de cussa domo a si che colare a s'ala sua, su duca abiat duncas postu fundales bonos a sa fortza sua, ca abiat conchistau a sa Romanna cun su ducau de Urbinu e mescamente ca li pariat de àere arcansau s'amistade de sa Romanna e de totu sa gente de cussos chirros chi incomintzabat a vivere menzus.

Custa parte de su fachinzu de su duca non la cherzo zumpare, ca est dinna de èssere connota e sighia.

Duncas Cèsare Bòrgia, cando hat conchistau a sa Romanna, s'est abbizau chi fut cumandada dae sennores incapassos chi abiant ispozau a sos sùdditos imbeces de los gubernare e chi lis abiant dau casione de si dividire imbeces de s'aunire. In paràgulas pacu, cussa provintza fut totu prena de furonzos, de brigas e de onzi casta de issolènsia. Tando, po la torrare pachiosa e obbidiente a su poderiu, hat pessau chi esseret necessàriu a li dare unu governu bonu e hat postu a cumandare a Remiru de Orcu³,

ómine crudu e lestru, dândeli ampramanu. In tempus pacu custu hat torrau pachiosa e unia a sa Romanna, arcansande un'istima manna-manna. Appustis su duca hat pessau chi cussa ampramanu non fut prus necessària, timende chi podiat diventare casione de ódiu; e tando hat postu cussas terras sutta una magistradura civile cun d'unu presidente de primore e un'avocau po cada citade. E sicomente dischiat chi su crudimine de su gubernu colau abiat fattu nàscheru carchi ódiu contra a issu, po ammoddicare sos coros e po si balanzare totu s'istima de cussa gente, Cèsare Bòrgia hat vórtziu ammostrare chi, si crudimine bi fut istau, non fut po neche sua, ma fut vénniu dae s'indula cruda de su ministru. E gai, appenas l'est vénniu bene, unu manzanu in d'una pratza de Cesena hat fattu accattare a Remiru, secau in duos, cun d'unu cantu de linna e unu leputzu prenu de sàmbene accurtzu.

Su crudimine de cussu ispettâculu hat dassau a sa gente cuntenta e paris abbrocada.

7.06

Ma torramus a su chistionu de innantis. Su duca fut diventau poderosu meda e abiat istiriu sos periculos, ca si fut armau a piaghene suo e abiat ispérdiu a sos esércitos de chie in sos affùrrios li podiat cròmperu a supra. Ma, volende fàchere àteras conchistas, teniat sa difficutade de mantènnere chietu a su re de Frantza, chi si fut abbizau tardu de s'aerru fattu e non diat àere bazulau un'àtteru afforticonzu suo. Po cussu Cèsare Bòrgia hat comintzau a chircare amichènsias novas e a allentare su nodu chi lu manteniât presu a sa Frantza, cando sos Francesos sunt acchirraos a su rennu de Nàpule po cròmperu a sos Ispannolos chi abiant inghiriau a Gaeta. Su duca pesabat de si liberare de sa menetza francesa e che diat èssere arrennèssiu, si aesseret campau Alessandru⁴.

Custu est istau su modu de fàchere de Cèsare Bòrgia a reguardu de sas difficurtades de su momentu. Imbeces po su tempus venidore issu timiat innantis de totu chi su successore de su babbu non li diat èssere istèttiu amicu e diat àere punnau a che li picare su chi l'abiat dau Alessandru. E tando po si sarvare hat pessau de fàchere battor cosas: sa prima est istèttia sa de ispèrdere a totu sas familias de sos sennores chi abiat ispozau, po non dare casione a su papa de si nde servire; sa de duas est istèttia sa de tirare a s'ala sua a totu sos nòbiles de Roma – comente nau in supra – po pònnerre frenu cun s'azudu issoro a su papa novu; sa de tres est istèttia sa de si toloire a su Collezu de sos cardinales cantu prus accurtzu; sa de battor est istèttia sa de conchistare, innantis de sa morte de papa Alessandru VI, unu poderiu gai mannu de pòdere bazulare cun sas fortzas suas ettotu una prima cròmpida.

De custas battor cosas, tres che furint zai arcansadas cando est mortu su babbu; sa de battor che fut belle ottènnia.

Intre de sos sennores ispozaos, abiat mortu a totu sos chi li furint vènnios a tiru e pacos si furint sarvaos; abiat tirau a s'ala sua a totu sos nòbiles romanos e in su Collezu de sos cardinales sos prus furint guale a s'ala sua.

A reguardu de sas conchistas novas, abiat sestau de si fàchere mere de sa Toscana; teniat zai Peruza e Piombino e fut sutta s'amparu suo sa cittade de Pisa.

Appenas esseret istau in casione de non timere nudda dae sa Frantza (e belle gai fut, ca sos Ispannolos che abiant vocau a sos Francesos dae su rennu de Nàpule e unos e àtteros furint custringtos a comporare s'amistade sua), diat cròmpere a supra a Pisa. Tando Lucca e Siena si diant èssere intregadas, parte po malavolènsia contra a sos Florentinos e parte po pauria. Sos Florentinos non diant àere pòtziu prus a si difèndere.

7.07

Si su duca esseret arrennèssiu a fàchere totu cussu (e belle gai fut, in s'annu ettotu de sa morte de Alessandru), diat àere arcansau tanti fortzas e tanti onore de si mantoloire ritzu de sesi e de non dipèndere dae sa fortuna e dae sas fortzas de àttere, ma dae su poderiu e dae sa virtude sua ebbia. Ma su babbu est mortu chimbe annos a pustis chi Cèsare Bòrgia abiat incomintzau a fàchere conchistas: che l'hat dassau cun s'Istadu de Romanna ebbia securu, cun totu sos àtteros Istados galu a nànnicu, in mesu de duos esércitos nimicos e poderosos meda e finas malàbiu de mòrrere.

In donzi modu su duca, chi dischiat bene meda comente sos ómines si deppant tirare a s'ala pròpia oppure ispèrdere e chi in tempus pacu abiat postu fundales bonos meda a su fràbicu suo, fut tanti crudu e tanti capassu chi diat àere dischiu parare fronte a calesisiat difficutade, si non esseret istau apprettau dae cussos esércitos e non esseret istau malàbiu. E chi sos fundales de su poderiu suo furint frimmos, s'est vidu. Dif-fattis sa Romanna l'hat ispettau prus de unu mese e in Roma fut in locu securu, sende chi fut belle mortu; torraos a Roma, sos Balliones, sos Vitellos e sos Orsini-s non hant accattau azudu contra a issu; e si non hat pòtziu fàchere a su papa chi voliat, nessi non hant fattu a chie non fut a gèniu suo. Ma, si Cèsare Bòrgia esseret istau sanu cando est mortu Alessandru, cada cosa diat èssere istèttia fàcile. Issu ettotu, in cussas dies cando hant seperau a Zùliu II, m'hat nau chi abiat pessau a totu su chi podiat vènnere appustis de sa morte de su babbu e chi abiat accattau unu médiu a cada cosa; ma chi non abiat pessau mai de s'accattare, a sa morte de su babbu, malàbiu de mòrrere finas issu.

7.08

Aende cussiderau totu sas fattias de su duca, non accatto ite li currezere; antzis, comente appo zai fattu, Cèsare Bòrgia mi paret de indittare torra a esémpiu po totu sos chi sunt diventaos principes cun s'azudu de sa fortuna e de sas armas de àttere. Diffattis issu, chi fut de indula forte e abiat disizos mannos, non podiat fàchere in àtteru modu. Non hat pótziu abberare sos sestos suos petzi ca Alessandru si ch'est mortu cando su fizu teniat galu bisonzu de su poderiu de su papa e ca issu ettotu s'est immalabidau de mòrrere.

Duncas, non bi sunt esèmpios prus rechetes de sas fattias de su duca po chie pessat chi siat necessàriu, in su principau suo novu, a s'assecurare de sos inimicos, a si balanzare amicos, a vìnchere o a fortza o a imbólicos, a si fàchere istimare e timere dae sos pópulos, a si fàchere sighire e onorare dae sos sordaos, a ispèrdere a sos chi ti podent o ti deppent corfire, a innovare sos ordinamentos anticos, a èssere severu e paris aggraiu, de coro bonu e isfratzosu, a ispèrdere a s'esércitu infidele e a nde fàchere unu novu, a mantènnere s'amistade de sos res e de sos principes a modu chi ti deppant azudare cun galania o corfire cun reselènsia.

7.09

Podet èssere curreziu ebbia a reguardu de s'elessione de Zùliu a papa, ca hat fattu isbàlliu mannu. Diffattis, comente appo nau, non podende fàchere a papa a chie cheriat issu, podiat nessi avitare s'elessione de calesisiat cardinale. Non deppiat accusentire a fàchere a papa a unu de cussos chi abiat offesu o chi, fattos a papas, diant àere timiu su poderiu suo, ca sos ómines diventant inimicos o po timoria o po ódiu.

Sos chi su duca abiat offesu furint, in mesu de àtteros, su

cardinale de Santu Perdu a Vìncula⁵, su cardinale Colonna, su cardinale de Santu Zorzi e su cardinale Ascàniu Isfortza. Dassande a un'ala a su cardinale de Rouen e a sos cardinales ispannolos, totu sos àtteros lu diant àere timiu, si esserent diventaos papas.

Sos Ispannolos furint in parentela e abiant àppiu azudu dae su babbu; su cardinale de Rouen fut zai poderosu meda e teniat s'amparu de su rennu de Frantza. Duncas, innantis de totu, Cèsare Bòrgia deppiat fàchere a papa a un'Ispannolu. Non podende cussu, deppiat accusentire a elèghere a papa a su cardinale de Rouen e non a su cardinale de Santu Perdu a Vìncula.

A chie credet chi sos grandu ómines si che ismèntichent de sas offesas vetzas po more de sos benefissios novos, s'isbàlliat.

E tando hat isballiau su duca eleghende a su papa novu. Dae cue est vènnia s'ùrtima orroghina sua.

7. NOTAS

¹ Cèsare Bòrgia (1475-1507), fizu de Roderigu Bòrgia chi est diventau (1492) papa Alessandru VI. Cun s'azudu de Luisu XII (re de Frantza) e de su babbu (papa Alessandru VI), Cèsare Bòrgia s'est appoderau de sa Romanna. Ma cando hat chircau de allarghiare e afforticare cussu Istadu su re de Frantza e su papa novu (Zùliu II) l'hant frimmau.

² Magione.

³ Ramiru de Lorqua.

⁴ In sa gherra intre de s'Ispanna e de sa Frantza, po s'ispartzire su rennu de Nàpu-le, sos Francesos appustis de duas battallas pèrdias sunt istaos affurriaos in Gaeta (1503). Tando Alessandru VI hat incomintzau a trattare cun s'Ispanna po mòere contra a sa Toscana e a su ducau de Milanu, ma in s'intris si ch'est mortu (1503).

⁵ Zulianu Della Ròvere (chi appustis est diventau papa Zùliu II).

Sos principaos picaos cun crudimine mannu

8.01

Non vozo zumpare àtteros duos modos de diventare principe dae cittadinu privau. Sunt modos chi non dependent dae sa fortuna o dae sa virtude ebbia e de unu de issos diat èssere menzus a nd'arresonare prus a longu trattande de sas repùbbricas.

Duncas cherzo chistionare de cando unu cittadinu privau diventat principe cun fattias malas e feas e de cando imbeces diventat principe cun s'azudu de sos àtteros cittadini de sa pàtria sua. A reguardu de su primu modu appo a fàchere duos esèmpios, unu anticu e unu rechente, chene mi pònnere a dare zudissios, ca pesso chi bastet a los imitare, si unu esseret custrintu.

8.02

Agàtole¹ sicilianu est diventau re de Siracusa sende non cittadinu privau ebbia, ma finas de réputa bassa meda e putzinosu. Fizu de unu mastro de vasos, hat viviu semper, dae un'edade a s'àttera, fachende su maccu cruu. Ma hat accumpanzau sas fattias suas malas cun tanti virtude e tanti aragone chi, intrau in s'esércitu siracusanu, est artiau via-via in gradu finas a che diventare su cumandante. Arribau a cussu gradu, hat decidiu de diventare principe e de toloire, cun sa fortza e chene arreconossènsia a nemos, su chi abiat tentu cun s'accordu de totus. Tando po arrennèssere in su disinnu suo hat chircau e ottènniu s'azudu de Amilcare cartaginesu, chi fut in gherra in Sicilia e a pustis, unu manzanu, hat sortiu a su pòpulu e a su senau

de Siracusa, comente chi aesseret tentu bisonzu de decidere a reguardu de affàrios de sa repùbblica. Imbeces, a un'acinnu connotu, hat fattu occhidere a totu sos senadores e a sos cittadini prus ricos. Aende ispèrdiu a totu cussos, Agàtole hat conchistau e mantesu su poderiu supra a sa cittade chene murrunzos de nemos.

Sende chi est istau vintu duas vortas e appustis inghiriau dae sos Cartaginesos, non solu hat pòtziu difèndere sa cittade, ma dassande una parte de s'esércitu a règhere s'affurriadura, cun s'àttera parte est acchirrau a s'Àfrica. E gai in tempus pacu hat liberau a Siracusa dae s'affurriadura e hat apprettau a sos Cartaginesos a trettu de èssere custringtos a s'abbeniare cun issu, accuntentàndesi de mantènnere issos su possessu de s'Àfrica e Agàtole su de sa Sicilia.

8.03

A chie vozat appompiare sas fattias e sa vida de Agàtole, hat a accattare pacu o nudda chi siat vénniu dae sa fortuna. Comente nau innantis, issu est diventau pìncipe non cun s'azudu de callecunu, ma po more de su gradu de cumandante de s'esércitu chi abiat arcansau in mesu de milli difficultades e periculos e po èssere resessiu appustis a chistire su poderiu decidende tanti vortas cun corazu e cun arriscu. In prus, non si podet nàrrere virtude su de occhidere a sos cittadini suos, traichere a sos amicos, èssere chene fide, chene piedade e chene relizone: sunt cosas chi podent dare poderiu, ma non gròria.

Cussiderande comente Agàtole fut capassu de parare fronte a sos periculos e de si che istirire dae issos e viende cun cale fortza de s'indula sua hat bazulau e vintu sas difficultades, non si cumprendet poite deppat èssere zudicau inferiore a calesiat àtteru cumandante de primore. E mancu gai, su

crudimine e sa mancansa de umanidade paris cun sas fattias malas e feas non li premittent de tènnere fama intre de sos ómines de primore.

Duncas, non si podet dare a sa fortuna o a sa virtude su méritu de su chi Agàtole hat ottènniu chene una e àtterra.

8.04

In tempos nostros, sutta su poderiu de Alessandru VI, b'est s'esémpiu de Liverottu² de Fermo, chi sende dae unos cantos annos arrumbau, a minore, órfanu de su babbu, fut istau pe-sau dae unu tziu de ala de mamma muttiu Zubanne Folliani. Galu zovaneddu est istau affilau a fàchere a militare sutta de Pàule Vitelli po diventare ispertu e arcansare in s'esércitu unu gradu de importu mannu. Cando si ch'est mortu Pàule, est colau sutta de su frade suo Vitellotzo Vitelli. In tempus pacu abberu, sende arbitiosu meda e corazosu e forte, est diventau su primu de sos sordaos.

Ma, a èssere sutta de callecunu li pariat cosa de tzeraccos. E tando hat pessau de si che picare sa cittade de Fermo cun s'azudu de una parte de sos cidadinos – chi seperabant su tzeracchiu imbeces de sa libertade de sa pàtria issoro – e cun su favore de Vitellotzo ettotu.

Liverottu hat iscrittu a su tziu Zubanne Folliani po li fàchere dischire chi sende istau in foras de domo annos meda, che-riat torrare a vière a issu e sa cittade e a computare in carchi modu finas sas cosas de domo sua. E chi voliat vènnere cun dinnidade accompanzau dae chentu amicos e servidores a caddu, po ammostrare chi non fut istau in foras colande su tempus de badas, ma chi abiat peleau petzi po si balanzare onore. Po cussu prechiabat a su tziu de resessire a ottènnere dae sos cidadinos de Fermo un'accasazu mannu po issu, ca

fut cosa chi torrabat non a onore suo ebbia, ma finas de cussu tziu chi cussiderabat mastro suo.

Zubanne hat fattu totu su chi deppiat in favore de su nepode, chi appustis de s'accasazu mannu de sos cidadinos de Fermo, est andau a istare in domo de su tziu. In ibe, dies a pustis chi si fut afficcau a ammaniare a fura su chi li serviat a sa fattia mala chi abiat pessau, hat fattu unu cumbidu istremorosu muttinde a su tziu Zubanne e a totu sos ómines de cabale de Fermo. Accabbau de mandicare e bibere e finiu s'accasazu chi est óbbrigu a fàchere in cumbidos de cussa casta, Liverottu hat vórtziu chistionare apposta de cosas dilicas comente a sa grandesa e a sas fattias de Alessandru VI e de Cèsare Bòrgia fizu suo.

Zubanne e sos àtteros si sunt appostos a s'arresonu suo. De rettu Liverottu si ch'est arritzau nande chi furint cosas de trattare in àtteru locu e appustis si ch'est andau a un'apposentu. L'hant sighiu su tziu e totu sos àtteros cumbidaos. Non si furint mancu sèttios chi unos cantos sordaos sunt essios dae ube si furint cubaos e hant mortu a Zubanne e a totu sos àtteros.

Fattu cussu degollu, Liverottu hat imperriau su caddu e cun sos amicos hat curtu in sas carrelas che mere de sa cittade. A pustis in su palatzu hat affurriau a su magistratu supremu.

E gai sos cidadinos de Fermo sunt istaos custringtos a obbidire e a fàchere unu gubernu cun issu a capu.

Occhidios totu sos discontentos chi li podiant fàchere danu, Liverottu s'est affortica cun ordinamentos novos, civiles e militares, tantu chi po totu s'annu chi hat mantesu su poderiu non fut ebbia securu in sa cittade de Fermo, ma fut timiu finas dae totu sos vichinos. Diat èssere istau difficile a che l'istrumpare – gai comente in su casu de Agàtole – si non s'esseret dassau imbolicare dae Cèsare Bòrgia cando in

Senigàllia, comente appo nau in supra³, che hat tentu a sos Orsini-s e a sos Vitellos. Inibe hat tentu finas a issu – un’annu a pustis chi abiat mortu a su tziu – e l’hat fattu aggangare paris cun Vitellotzo, chi fut istau po Liverottu ettotu mastru de virtude e de crudimine.

8.05

A callecunu dat a pessare su fattu chi Agàtole e àtteros che a issu, appustis de un’issummàriu mannu de traittorias e de fattias malas, appant pòtziu vìvere securos tempus meda in pàtria issoro, si siant pòtzios difèndere dae sos inimicos de foras e non appant tentu bisonzu de parare fronte a sos ordinzos de sos cidadinos sutta su poderiu issoro, cando chi àtteros prìncipes meda, cun totu su crudimine issoro, non abiant chistiu s’Istadu mancu in tempos de pache po non nàrrere in sos tempos diffìciles de sas gherras.

Credo chi custu venzat dae s’usu bonu o malu de su crudimine. Sas fattias malas andant bene (si est licitu a nàrrere bene de su male) cando si fachent totus a una vorta – po sa necessidade de arcansare secura – e appustis non si nde fachent prus, ma venint vortadas (cantu prus si podet) a profettu de sos sùdditos. A s’imbresse, dannant a su principe sas fattias malas chi, sende chi a comintzu siant pacas, creschent a s’andare de su tempus imbeces de sensare. Sos chi picant sa prima via, podent a voluntade de Deus e de su mundu accattare mèdiu a sas diffìcirtades, comente est sucèdiu a Agàtole; sos àtteros non podent règhere.

E tando volet a sinzalarè chi, cando si picat un’Istadu, su conchistadore deppet viere derettu cales fattias malas est necessàriu a fàchere e las deppet fàchere totus a una vorta po non èssere custringu a nde fàchere ònzia die. Gai, si sas fattias malas non sunt fittianas, su principe podet appachiare a

sa gente vortàndela a s'ala sua cun benefissios. A chie sighit un'attera via – po timidesa o po more de unu cossizu isballiau – est custrintu semper a abbarrare a lepa in manu e non podet tènnere azudu dae sos sùdditos ca non si podent fidare de issu sende sutta sos corfos rechentes e sighios.

Sos corfos est percisu a los dare totus paris, ca fachent danu prus pitticu si est curtzu su tempus de su dolu. Imbeces sos benefissios si deppent cuncèdere a pacu a pacu po illonghiare su gosu de los àere àppios.

Ma innantis de totu est necessàriu chi unu prìncipe trattet a sos sùdditos in d'unu modu chi non siat custrintu a cambiare in calesiat casione mala o bona. Diffattis, si po fortuna mala venit un'apprettu, tue non ses prontu a fàchere su male; nen ti zuat a fàchere su bene, ca paret fattu a fortza e duncas tue non méritas arreconnossènsia nudda.

8. NOTAS

¹ Agàtole est istau tirannu de Siracusa dae su 317 a su 289 innantis de Cristos.

² Oliverotto Eufreducci.

³ Vire capidulu 7 [7.05].

Su principau civile

9.01

Como torramus a su casu de unu cittadinu privau chi diventat principe de sa pàtria sua, non po crudimine o àttera violènsia mala a bazulare, ma cun s'azudu de sa gente de sa cittade pròpia. Si podet chistionare de unu principau civile e po che lu picare non est necessària nen virtude ebbia nen fortuna ebbia, ma cheret virtude e fortuna paris.

Duncas, in custu casu, est necessàriu s'azudu o de su pòpulu o de sos nòbiles. Diffattis in onzi cittade bi sunt duos partzidos diversos, ca su pòpulu non volet a èssere cumandau nen batzicau dae sos nòbiles e sos nòbiles cherent a cumandare e a batzicare a su pòpulu. Est dae sa volontade issoro de si gherrare appare chi in sas cittades venit o su principau o sa libertade o s'anarchia.

9.02

Su principau naschit o dae su pòpulu o dae sos nòbiles, secunde chi vincat una parte o s'àttera. Diffattis sos nòbiles, cando s'abbizant de non pòdere parare fronte a sa fortza de su pòpulu, si ghattant a s'ala de unu de issos e lu fachent a principe po arcansare cun s'amparu suo su chi disizant. E gai finas su pòpulu, cando s'abbizat de non pòdere bazulare sa fortza de sos nòbiles, si vortat a s'ala de unu e lu fachet a principe po tènnere amparu. A chie diventat principe cun s'azudu de sos nòbiles si ghetet cun prus difficutade de chie lu diven-

tat cun s'azudu de su pópulu, ca est affurriau dae medas chi si cussiderant guales a issu e duncas non los podet cumandare nen manizare a volontade sua.

A s'imbresse, chie picat su principau cun su pópulu a s'ala sua s'accattat solu e affürriu tenet a pacos abberu o a nemos chi non siat pruntu a obbidire. In prus non si podet accuntentare a sos nóbiles cun onestade e chene fàchere dannu a àttere e imbeces andat bene a accuntentare a su pópulu, ca hat una mira prus onesta. Diffattis sos nóbiles volent opprimere e su pópulu non cheret èssere opprimiu.

In azunta, unu principe non si podet mai amparare dae unu pópulu, ca sos inimicos sunt troppu; imbeces dae sos nóbiles si podet difèndere, ca sunt pacos. Su peus chi li podet vènnere a unu principe dae su pópulu nimicu, est de èssere abandonau. Dae sos nóbiles, cando sunt nimicos, non si deppet ispettare ebbia de èssere abandonau, ma finas chi li andent contra, ca sende prus vistilongos e prus abbistos, fachent semper in tempus a si sarvare e punnant a èssere aggraios dae chie isperant de viere vinchidore un'incràs. E si est óbbrigu po su principe de vivere semper cun su matessi pópulu, non lu est imbeces de istare semper cun sos matessi nóbiles, ca issu nde podet fàchere e issàchere ònzia die e los podet àere in cussideru o nono a volontade sua.

9.03

Tando, po èssere prus craru, naro chi sunt de importu prus mannu duas castas de nóbiles: sos chi cun sas fattias issoro s'addequant a t'abbarrare accurtzu in totu sas casiones e sos chi nono.

Sos chi si ligant a tue e non sunt gurturzos si deppent onorare e amare.

Sos chi non si ligant si deppent cussiderare in duos modos. Est a viere si lu fachent po pauria e po debilesa de indula: tando ti nde deppes servire, mescamente de sos chi sunt zudissiosos e chi ti fachent onore cando ses in su tzoccu de su poderiu, ma non los deppes timere cando ses in difficultade. Si imbeces non si ligant ca l'hant decèdiu e sunt ambissiosos, est unu sinzale chi pessant prus a issos ettotu chi a tue. E tando su principe non los deppet accurtziare meda, ca sunt de cussiderare che inimicos iscarottaos chi in casione de difficultade hant a azudare semper a l'orroghinare.

9.04

A chie duncas diventat principe cun s'azudu de su pòpulu, si lu deppet chistire amicu. E sa cosa est fàcile, ca su pòpulu pedit ebbia de non èssere appedica.

Ma si unu picat su principau cun s'azudu de sos nòbiles contra a su pòpulu, innantis de totu bisonzat chi punnet a che lu tirare a s'ala sua. E sa cosa est fàcile si dat s'amparu suo a su pòpulu. Sicomente sos ómines si ligant de prus a su benefattore, cando tenent su bene dae chie crediant de àere su male, su pòpulu si ghattat derettu a s'ala de su principe e s'ammostrat amicu suo prus de cando su principau venit picau abberu cun s'azudu popolare.

Modos meda bi sunt po si balanzare a su pòpulu. Ma càmbiant secunde sa casione e duncas, non b'essende una règula chi varzat po semper, non nd'appo a chistionare.

Torro a nàrrere ebbia, po tancare, chi a unu principe est percisu a tènnere a su pòpulu che amicu, sinono in casione de difficultade non hat a accattare médiu.

Nàbide¹, principe de sos Ispartanos, hat réghiu s'affurriatura de totu sa Grècia e de un'esércitu romanu abituau a vìn-

chere e est arrennéssiu a difèndere dae totu cussos sa pàtria sua paris cun su poderiu suo. In casione de su periculu, l'est bastau ebbia a mantènnere chietas a pessones pacu. Ma si aesseret àppiu a totu su pòpulu contra a issu, cussu non li diat èssere bastau abberu. E si callecunu non accussentit a su chi naru eo, nessi dasset a un'ala cussu ditzu – connotu dae su mundu intregu – chi nat ... *fundale supra su pòpulu fràbicu supra su ludatzu*². Su ditzu valet po unu cittadinu privau chi ponzat fundales supra a su pòpulu pessande chi diat vènnere a lu sarvare si esseret opprìmiu dae sos inimicos o dae sos magistraos (in custu casu si diat pòdere accattare ingortzipiau a s'ispissu, comente est sucédiu in Roma a sos Graccos³ e in Firenze a seniore Zorzi Iscali⁴). Imbeces, si a s'imbarare a su pòpulu est unu pìncipe chi dischit cumandare e est corazosu, chi non s'abbroccat in sas difficutades e chi hat imparu po sas àtteras cosas, chi mantenet su bervore de sa gente cun s'aragone suo e cun sas leges suas, unu pìncipe gai non hat a èssere trampau mai dae su pòpulu e hat a abbarrare cumbintu de àere postu fundales bonos.

9.05

Sas prus vortas custos principaos s'accattant in periculu cando dae civiles si cherent cambiare in assolutos. Diffattis sos pìncipes cumandant o issos ebbia o imbaràndesi a magistraduras. In su de duos casos su poderiu issoro est prus débile e in periculu, ca dipendent totu dae sa volontade de sos magistraos. Tando, mesches in tempus de apprettu, est fàcile meda chi perdant su principau, ca sos magistraos o si vortant contra o non obbidint. In casione periculosa su pìncipe non acchipit a si che picare su poderiu assolutu, ca sos cittadinios e sùdditos suos sunt abituaoas a sos cumandos de

sos magistraos e in momentos difficiles non volent obbidire a sos suos. Duncas, in tempus de apprettu, su principe hat a tènnerre gente pacu chi méritet sa fide sua e non podet ampaniare a su chi sucedet in casione chieta, cando sos cidadinos tenent bisonzu de s'Istadu e accudint totus, promittent totus e (sende sa morte in dedda) volent totus mòrrere po issu. Ma in tempus bullizau, cando s'Istadu hat bisonzu de sos cidadinos, gente si nd'accattat pacu.

Costa isperiènsia est periculosa abberu, ca si podet fàchere una vorta ebbia. E tando unu principe abbistu deppet fàchere in modu chi, semper e in calesiat casione, sos cidadinos suos appant bisonzu de s'Istadu e de issu. Gai hant a èssere semper a s'ala sua.

9. NOTAS

¹ Nábide est istau tirannu de Isparta intre de su 205 e de su 192 innantis de Cristos.

² *Chi fonda sul popolo fonda sul fango.*

³ Tibériu Sempróniu Graccu, elettu in Roma a tribunu de sa plebe in su 133 i. de C., fut contra a sos patritzos e est istau mortu in su matessi annu. Gàiu Sempróniu Graccu, frade de Tibériu, elettu finas issu a tribunu de sa plebe deghe annos a pustis, fut contra a sos patritzos e est istau occhidiu in su 122 innantis de Cristos.

⁴ Appustis de s'abbolotu de sos Ciompi-s (1378) est istau capu de su pópulu, ma l'hant isconcau in su 1382.

Comente mesurare sas fortzas de totu sos principaos

10.01

Appompiande a su chi sunt sos principaos, zuat a fàchere un'àteru cussideru, est a nàrrere si unu principe appat tanti fortza de si pòdere, a s'apprettu, règhere de sesi o imbeces tenet semper bisonzu de s'amparu de àttere.

Po èssere prus craru naro chi a parre meu si podent difèndere de sesi sos chi resessint (po bundànsia de ómines o de dinare) a sortire a un'esércitu addequau a bazulare sas cròmpidas de calesisiat inimicu. Imbeces, galu a parre meu, hant bisonzu de s'imbarare semper a àttere sos chi non tenent sa fortza de si presentare ainnantis de s'inimicu in campu apertu, ma sunt custrintos a s'arretirare in intro de sos muros de sa cittade e a los abbadiare.

De su primu casu nd'amus zai chistionau e galu nd'amus a chistionare a su bisonzu.

In su de duos casos non b'est de nàrrere àteru, petzi de cossizare a sos principes de afforticare e de fronire sa cittade chene àere cussideru de sa campanna.

A chie hat a afforticare bene sa cittade sua e hat a trattare a sos sùdditos comente s'est nau apprima e si hat a nàrrere appustis, hat a èssere semper timiu dae sos chi li hant a cròmper a supra. Diffattis sos ómines sunt semper nimicos de sas impresas chi lis parent difficiles e non paret fàcile a cròmper a supra a unu principe chi appat afforticaeu sa cittade sua e non siat odiau dae su pòpulu suo.

10.02

In Germània¹ sas cittades sunt liberas abberu-abberu, tenent campanna pacu, obbidint a s'imperadore cando cherent e non timent nen a issu nen a àtteru sennore de sos affùrrios. Sunt cittades afforticadas a modu chi cadaunu viet triballosa e difficile sa conchista issoro, ca totus tenent fossos e muros addequaos, hant artillieria a s'abbastu e in sos macasinos prùbicos tenent a bibere, a mandicare e a fàchere focu po un'annu. In prus, po mantènnere tzatzada a sa plebe chene pònneru dinare prùbicu, sa gente totu impare fachtet a modu de l'impreare po un'annu in sos mistieris chi sunt sa fortza e sa vida de cada cittade e chi premittent a sa plebe de campare.

In Germània sas cittades tenent in cussideru su servìtziu militare e si picant incuru mannu a lu mantènnere.

10.03

Duncas, non si podet cròmperu a supra a unu prìncipe chi tenzat una cittade forte e non si facat odiare. E finas chi unu probet a li cròmperu, si che hat a torrare issecus cun frigonza. Diffattis sas cosas de su mundu càmbiant in presse e nemos est securu tantu de pòdere arrumbare, un'annu intregu, frimmu cun totu sos sordaos suos po mantènnere affurriau a cussu prìncipe.

Callecunu diat pòdere nàrrere chi su pópulu, aende trettos de terra in foras de sa cittade, non diat bazulare a los viere brusiande e chi po more de un'affurriadura longa e po interessu pròpiu si che diat ismenticare de su prìncipe. Ma eo arrespondo chi unu prìncipe poderosu e animosu hat a supare semper totu cussas difficultades, una vorta dande a sos sùdditos s'isperu chi su male non hat a èssere longu, un'àttera

ponéndelis sa timoria de su crudimine de s'inimicu, un'àttera galu isperdende cun trassa a sos chi li hant a pàrrere troppu artilosos. E azungo chi s'inimicu, si hat a tènnere resone de brusiare e destruire sa campanna affùrriu de sa cittade, l'hat a fàchere a s'arribada e duncas cando su coro de sos sùdditos est galu imbervorau e prontu a sa difesa. Antzis, su prìncipe non deppet timere mancu cando appustis de una pariga de dies sos sùdditos suos si che sunt isfrittaos, ca sos dannos sunt zai fattos e sos males sunt zai vènnios e non b'est prus mèdiu: est tando chi sos cidadinos inghiriaos si zunghent galu prus a su prìncipe issoro, chi lis paret in óbbrigu cun issos ca po lu difèndere hant àppiu sas domos brusiadas e sa campanna issoro destruia.

Sos ómines hant s'indula de si ligare a unu siat po su bene chi issos ettotu li fachent siat po cussu chi arrecint dae issu. E duncas, cussiderande bene cada cosa, non est difficile po unu prìncipe abbistu a mantènnere frimmu s'ànimu de sos cidadinos affurriaos, si lis dat s'abbastu po vìvere e po si difèndere.

10. NOTAS

¹ Machiavelli non est istau pròpiu in Germània; hat fattu una colada in Isvitzera e est abbarrau unas trenta dies in su Tirolo intre de sa fine de su 1507 e s'incomintzu de su 1508.

Sos principaos ecclesiàsticos

11.01

Como a sa fine toccat a arresonare de sos principaos ecclesiàsticos ebbia. In custu casu totu sas difficultades s'accattant innantis de che los picare. Diffattis si conchistant o po virtude o po fortuna, ma si chistint chene s'una e chene s'àttera.

Sos principaos ecclesiàsticos picant fortza dae sos ordinaamentos anticos chi s'imbarant a sa relizone e chi hant amostrau de èssere poderosos e bonos tantu chi sos principes mantenenet su poderiu calesisiat cosa facant e in calesisiat modu vivant. Custos sennores ebbia tenent Istados e non los difendent, tenent sùdditos e non los gubernant. Sos Istados, sende chi non sunt difèndios, non che lios picant; sos sùdditos, sende chi non sunt governaos, non si nd'incurant e non pessant nen podent a s'iscropare dae issos.

Duncas, custos principaos ebbia sunt seguros e chene difficultades.

Ma sende Istados chi si reghent cun s'azudu de sa manu de Deus, appo a dassare a unu chirru su chistionu, ca non est cosa chi podet cumprèndere sa mente de s'òmine. Insummas, diat èssere cosa de òmine presumiu e barrosu a nde chistionare, ca sunt principaos chi Deus ettotu vantat e chistit.

Àttera cosa est imbeces a mi dimandare comentu mai sa Crèsia a reguardu de su poderiu politicu siat diventada gai forte. Diffattis, innantis de Alessandru VI, totu sos potentas italianos (e non sos potentas ebbia, ma finas cada barone

e sennore de sos prus pitticos) cussiderabant pacu sa fortza política de su papa. Como imbeces finas su re de Frantza est a trémula. Sos Francesos sunt istaos custringtos a si che andare dae Itàlia e sos Venetzianos sunt istaos orroghinaos.

Sunt cosas connotas, ma mi paret zustu a las ammentare.

11.02

Innantis de sa vénnida de Càrulu¹ re de Frantza, s'Itàlia fut sutta su poderiu de su papa, de sos Venetzianos, de su re de Nàpule, de su duca de Milanu e de sos Florentinos. Custos potentaos abiant duos pessamentos de prus importu: unu chi nessunu istranzu deppiat vènnere in Italia cun d'un'esércitu, s'atteru chi nemos de issos deppiat chircare de illarghiare s'Istadu suo. Su pistichinzu prus mannu lu dabant su papa e sos Venetzianos.

Po mantènnere frimmos a sos Venetzianos, fut necessària s'unione de totu sos àtteros, comente est sucèdiu in sa difesa de Ferrara².

Po toloire chietu a su papa, fut percisu a si servire de sos barones de Roma chi furint dividios in duos partzidos – sos Orsini-s e sos Colonnas – e furint semper a briga: gherràndesi ainnantis de su papa fachiant débile e corriazolu su poderiu suo. Carchi vorta veniat elettu unu papa animosu (comente a Sistu³), ma nen sa fortuna nen s'abbistesa l'hant pótziu sarvare dae cussas peleas. Fut gai ca su papa fattu non viviat meda – pacu prus o a mancu unos deghe annos – e duncas resessiat cun fadiga manna a issàchere nessi unu de sos duos partzidos. E cando unu papa fut arrennéssiu, gràssias a Deus, belle a ispèrdere a sos Colonnas, nde veniat elettu un'atteru – inimicu de sos Orsini-s – chi los torrabat in vida chene àere tempus de issàchere a sos Orsini-s ettotu.

Po more de totu cussu, in Italia sa fortza política de su papa fut cussiderada pacu.

11.03

A pustis est vénniu Alessandru VI.

Issu ebbia – intre de totu sos papas elettos finas a tando – hat ammostrau comentu unu papa podiat ottènnere poderiu cun su dinare e cun sa fortza. Cun s'azudu de su duca Valentinu e in casione de sa vénnida de sos Francesos, hat fattu totu su chi appo nau arresonande de sas fattias de su duca.

Est veru chi sa punna sua fut a fàchere forte a su duca e non a sa Crèsia, ma finas gai su chi hat fattu est torrau a profettu de sa Crèsia. Diffattis, a pustis de sa morte de su papa e de s'issachinzu de Cèsare Bòrgia, est istèttia issa s'erede de cussas impresas. E gai papa Zùliu⁴, hat accattau una Crèsia prus forte ca teniat a sa Romanna e ca sos barones de Roma contabant pacu o nudda a pustis chi Alessandru VI abiat corfiu e ispèrdiu a sos partzidos issoro. In prus su papa novu hat accattau sa via aperta a unu modu de ammuntonare dinare chi nemos connoschiat innantis de Alessandru⁵.

11.04

Papa Zùliu non hat sighiu ebbia a fàchere cosas de cussa casta, ma nde hat fattu finas àtteras in prus. E gai hat pessau de conchistare a Bolonna, de issàchere a sos Venetianos e de che vocare a sos Francesos dae s'Itàlia. Hat cuncruiu bene custas impresas e méritat vantos mannos ca hat fattu totu po immanniare a sa Crèsia ebbia e non po fàchere prus forte a unu privau.

Hat mantesu débiles a sos duos partzidos de sos Orsini- e de sos Colonnas, comentu los abiat accattaos. In donzi

modu, a parte carchi capu chi teniat gana de pesare abbotu, custos partzidos abbarrabant chietos po duas resones: una fut sa fortza de sa Crèsia chi los ispramabat; s'attera fut chi non teniant cardinales in favore issoro e duncas non abiant mancu casione de brigare appare. Diffattis sos partzidos de sos barones non hant a tènnere mai pache si bi hant a èssere a s'ala issoro cardinales; custos (in Roma e in sas àtteras cittades) dant fortza a sos partzidos, ma ispinghent a sos barones finas a brigare po difèndere sa parte de cadaunu. Est dae s'ambissione de sos preides chi venint sas iscuncòrdias e sos abbolotos intre de sos nóbiles.

Duncas sa Santidade de papa Leone⁶ hat accattau un'Istadu forte abberu-abberu. B'est s'isperu chi, si sos àtteros papas hant immanniau su poderiu de sa Crèsia cun sas armas, custu lu facat galu e galu prus mannu e dinnu de onore cun sa buintade sua e cun sas àtteras virtudes suas chene contu.

11. NOTAS

¹ Càrulu VIII.

² In sa *gherra de su sale* (1482-1484) sa Repubblica Veneta fut contra a Ércule I de Este (duca de Ferrara), sortiu cun su re de Nàpule, cun sos Florentinos, cun su duca de Milanu, cun su papa Sistu IV e àtteros.

³ Sistu IV.

⁴ Zùliu II.

⁵ Si vendiant sa incàrrigas ecclesiàsticas e sas indurghènsias.

⁶ Leone X, fattu a papa in su 1513.

Sas castas de militzias e sos sordaos mercenàrios

12.01

Appo chistionau a isperpeddu de totu sas calidades de sos principaos chi a incomintzu abio promittu de cussiderare, appo arresonau de su chi los fachtet fortes o débiles e de comente principes meda los hant conchistaos e mantènnios; como b'est de nàrrere in generale comente cada principau accattat modu de cròmper e a supra e de si difèndere.

Innantis amus nau chi unu principe deppet pònner e fundales bonos a su poderiu suo, sinono che parat orroghinau. Sos fundales prus menzus po sos Istados (siant novos, vetzos o mistos) sunt sas leges bonas e sas armadas bonas. E sicomente non bi podent èssere leges bonas in ube non bi sunt armadas bonas e mancu armadas bonas in ube non bi sunt leges bonas, dasso a un'ala su chistionu de sas leges e arresono de sas armadas.

12.02

Torrande a su contu, naro chi sas armadas chi unu principe tenet po difèndere s'Istadu suo podent èssere suas ettotu o mercenàrias o ausiliàrias o mistas. Sas militzias mercenàrias e ausiliàrias sunt inùtiles e periculosas.

Si unu hat un'Istadu imbarau a un'esércitu mercenàriu, non hat a èssere mai frimmu nen securu, ca cussas militzias sunt disunias, chene dissiprina, ambissiosas e infideles.

Sas armadas mercenàrias sunt arditosas in mesu de amicos

e viles in mesu de sos inimicos, non hant timoria de Deus e non sunt de fide cun sos ómines: s'orroghina de su príncipe s'istirit petzi de cantu s'istirit su momentu de cròmpera a s'inimicu. Comente a sos inimicos in tempus de gherra, issas ti che picant totu in tempus de pache. Cussu venit ca non tenent àtteru interessu o àttera resone de andare in gherra si non po unu pacu de istipéndiu chi non bastat a lis fàchere vènnere sa gana de mòrrere po tue. Cherent a èssere sordaos tuos finas a cando non b'est gherra e volent a si che fughire o a si che andare indedda cando comintzat sa gherra.

A mene costat pacu a fàchere cumprèndere su chi soe nande, ca como s'orroghina de s'Itàlia venit ebbia dae su fattu chi s'est intregada dae tempus meda in manos de sas armadas mercenàrias. Custas hant battiu finas profettu a carcunu e sunt pàrtzias arditosas gherrande intre de issas. Ma cando est vénniu s'inimicu istranzu, si sunt ammostradas po su chi furint abberu e Càrulu¹ re de Frantza si che hat picau a s'Itàlia in d'unu patreffiliu. A chie² nabat chi fut po more de sos peccados nostros, nabat cosas veras. Ma sos peccados furint sos chi appo nau eo, non sos chi crediat issu; e sicomente furint sos príncipes a peccare, nde hant patiu sa pena issos ettotu.

12.03

Eo vozo ammostrare menzus chi non zuat a tènnere a custas armadas.

Sos capitanos mercenàrios o sunt ómines de primore in s'arte militare oppuru nono. Si lu sunt, non ti nde podes fidare ca hant a punnare semper a diventare poderosos issos ettotu o abbatzicande a tue mere issoro o abbatzicande a àttere chi non cheres. Si imbeces attòbias a unu capitano chi non valet, est régula chi cussu ti orroghinet.

A chie nat chi calesisiat pessone appat a un'armada a cumandu suo, siat unu mercenàriu o nono, diat fàchere su matessi, eo arrespondo chi s'impittu de sas armas in ghera toccat o a su principe o a sa repùbblica.

Su principe deppet andare issu ettotu a fàchere a capitanu.

Sa repùbblica deppet mandare a unu de sos cidadinos suos. S'incappat de nde mandare unu incapassu, lu deppet cambiare; imbeces si nde mandat unu bonu a cumandare, bisonzat a li pònnerre cun sas leges làcanas de non zumpare.

Po isperiènsia si viet chi a sos principes capitanos de sas militzias issoro e a sas repùbblicas cun armadas issoro torrat profettu mannu-mannu e chi imbeces a chie tenet esércitos mercenàrios non venit mai àtteru si non dannu. Una repùbblica chi hat a militzias suas che finit sutta su cumandu de unu citadinu suo cun prus difficutade de una chi s'imbarat a esércitos istranzos.

12.04

Roma e Isparta sunt abbarradas armadas e liberas po séculos meda. Sos Isvitzeros sunt armaos meda e liberos meda.

Sos Cartaginesos sunt, po s'anticóriu, un'esémpiu de usu de armadas mercenàrias, ma appustis de sa prima ghera contra a sos Romanos hant arriscau de èssere abbatzicaos dae sos sordaos mercenàrios, sende chi sos capitanos furint cartaginesos ettotu.

Mortu Epaminunda, sos Tebanos hant postu a Tzilippu *su Macèdone* a cumandare a sos sordaos issoro e appustis de sa vinchida issu los hat privaos de sa libertade.

Mortu su duca Tzilippu³, sos Milanesos hant pacau a Franciscu Isfortza po gherare contra a sos Venetzianos e issu,

vintos sos inimicos in sos chirros de Caravàgiu, s'est auniu a issos ettotu po abbatzicare a sos Milanesos meres suos. E un'atteru Isfortza⁴, babbu de Franciscu, chi fut a paca de sa regina Zubanna de Nàpule, totinduna l'hat abbandonada das-sàndela chene sordaos. Po non pèrdere su rennu, sa regina est istèttia custringa a si che colare a s'ala de su re de Aragona.

12.05

A chie nat chi in tempos colaos sos Venetizianos e sos Florentinos hant créschiu su poderiu issoro po more de sas armadas mercenàrias e chi in donzi modu sos capitanos non sunt diventaos pùncipes, ma hant diféndiu a sos meres, eo arrepondo chi in custu casu sos Florentinos hant àppiu sa sorte in ala issoro. Diffattis, cussiderande a sos capitanos capassos e periculosos, unos cantos non hant vintu, unos cantos non hant tentu gente bastante a s'ala issoro e àtteros abiant ambissiones in atterube. Su chi hat pèrdiu est istau Zubanne Aucut⁵ e duncas non s'est pòtziu abberguare sa fide sua pròpiu ca non hat vintu – ma cadaunu podet pessare chi, si aesseret vintu, diat àere àppiu a sos Florentinos sutta su poderiu suo.

Franciscu Isfortza hat tentu semper a Bràccio⁶ contra e gai unu appompiabat a s'atteru, ma su primu abiat ambissiones po sa Lombardia e su de duos s'est vortau contra a sa Crèsia e a su rennu de Nàpule.

Ma andamus a viere su chi est sucédiu a rechente. Sos Florentinos a cumandare a sas armadas issoro hant postu a Pàule Vitelli, ómine abbistu meda chi dae cittadinu privau est andau ainnantis diventande famau meda. Si custu aesseret conchistau a Pisa, nemos diat pòdere negare chi a sos Florentinos diat èssere istau cumbeniente a si mantènnere s'amistade sua. Diffattis, si issu esseret diventau capitano de sos inimicos is-

soro, non diant àere accattau médiu de si sarvare. Imbeces, si l'aesserent manténniu a paca issoro, diant èssere istaos cu-strintos a l'obbidire.

Torrande a sos Venetziaros e cussiderande comente sunt andaos ainnantis, si podet viere chi hant arcansau secura e gròria finas a cando hant gherrau cun fortzas pròpias e sos nò-biles cun su pòpulu armau sunt istaos artilosos meda – cosa avènnia innantis de comintzare sas gherras de terra. Ma cando sunt comintzadas sas impresas militares in terra frimma, hant dassau a un'ala costa virtude issoro e hant fattu issos ettotu su chi in Itàlia fachiant sos àtteros principaos. A incomintzu de sas conchistas novas sos Venetziaros non teniant de timere meda dae sos capitanos issoro ca s'Istadu fut galu pitticu e ca furint cussideraos poderosos meda. Ma appenas si sunt immanniaos, sende s'armada issoro a cumandu de su conte de Carmagnola⁷, hant àppiu proba de custu aerru. Diffattis, a un'ala hant vidu chi fut unu capitanu virtodosu meda cando hat vintu a su duca de Milanu e a s'attera si sunt abbizaos chi non teniat prus gana de sighire a gherrare po issos. Duncas fut craru chi cun issu non podiant prus vìnchere, ca non voliat, e chi non lu podiant mancu catzare po non pèrdere su chi abiant conchistau. E gai, po abbarrare seculos, sunt istaos cu-strintos a l'occhidere. Appustis hant àppiu a paca issoro àtteros capi-tanos: Bartolomeu⁸ de Bérgamu, Rubertu⁹ de Sanseverinu, su conte¹⁰ de Pitillianu e àtteros pariles. Ma cun cussos bi fut de timere po su chi Venètzia perdiat e non po su chi issos etto-tu podiant balanzare. Comente est sucèdiu in sos chirros de Vailà¹¹, cando in d'una die sos Venetziaros hant pèrdiu su chi abiant conchistau cun fadiga in ottichentos annos. Sas con-chistas de sas armadas mercenàrias sunt lentas, secotzianas e débiles; sas pèrdidas arribant totinduna e sunt ispantosas.

12.06

Aende picau totu custos esèmpios dae s'Itàlia, chi est istèttia annos meda in manos de sas militzias mercenàrias, cherzo iscaffudare bene su chistionu po viere s'origine e sa créschida de issas e accattare médiu a sos dannos chi battint. E tando bisonzat a cussiderare chi, cando su poderiu de s'Imperu¹² hat comintzau a s'issàchere e su papa est diventau prus poderosu in politica, s'Itàlia s'est dividia in Istados meda. Diffattis, medas de sas cittades mannas hant picau sas armas contra a sos nóbiles chi cun s'azudu de s'imperadore las toloiant sutta su poderiu issoro e sa Crèsia po arcansare prus fortza in politica fut a s'ala de sos chi pesabant abbolotos. In àtteros locos meda bi sunt istaos cidadinos chi sunt diventaos principes. E gai s'Itàlia ch'est parada belle totu in manos de sa Crèsia e de unas cantas repùbblicas. Ma sos preides e sos cidadinos diventaos principes non connoschiant s'arte militare e duncas hant incomintzau a pacare sordaos istranzos.

Su primu chi hat dau fama a sa militzia mercenària est istau Alberigu¹³ de Conio, chi veniat dae sa Romanna. De s'iscola sua, in mesu de àtteros, sunt istèttios Braccio e Isfortza, chi a tempus issoro hant cumandau a s'Itàlia intrega. Appustis de custos sunt vènnios totu sos àtteros capitanos chi finas a tempos nostros hant cumandau a sas militzias mercenàrias. Ma totu sa virtude issoro hat àppiu a resurtu chi s'Itàlia est istèttia compudada in totube dae Càrulu¹⁴, ispozada dae Luisu¹⁵, picada a fortza dae Ferrandu¹⁶ e attetulada dae sos Isvitzeros.

Sa prima cosa chi hant fattu sos capitanos est istèttia a non dare pesu a sa fanteria po nde tènnere de prus issos ettotu. E l'hant fattu ca, sende chene Istadu e a paca de àttere, po èssere cussideraos capitanos bonos non bastabat a cumandare fantes pacu e ca una fanteria manna non podiat èssere nutria. Duncas

hant sepe rau de sortire una cantidade de sordaos a caddu, ma non manna meda, po los pòdere nutrire e trattare cun onore. E gai, in d'un'esércitu de vintimiza sordaos non s'accattabant mancu duamiza fantes. In prus, sos capitanos hant chircau in donzi modu de mantènnere in dedda dae issos ettotu e dae sos sordaos s'istracatzone e sa paura, avitande de s'occhidere in sos cumbattimentos cun sos inimicos e mantenèndesi a un'ala che a presoneris chene tàllia¹⁷. A de notte non si poniant a conchistare sas cittades e cando furint inghiriaos in intro de sas cittades non essiant contra a sos sordaos accampaos. E affürriu de sos accampamentos non poniant fileras de palos nen fachiant secaos. In iberru non andabant a gherra.

Totu custu fut premitiu dae sos ordinamentos militares is-soro: furint trassas bonas po avitare – comente nau innantis – istracatzone e periculos, ma chi hant battiu a s'Itàlia a èssere iscrava e chene onore.

12. NOTAS

¹ Càrulu VIII.

² Girólamu Savonarola.

³ Tzilippu Maria Visconti.

⁴ Mütziu Attèndolo Isfortza.

⁵ John Hawkwood (1320-1393). Dae su 1377 est istau a paca de sa repùbblica fro-rentina.

⁶ Braccio de Montone, proerzu de Andria Fortebraccio.

⁷ Franciscu Bussone, conte de Carmagnola (~1380-1432).

⁸ Bartolomeu Colleoni, in vida intre de su 1400 e de su 1476.

⁹ Capitanu de sos Venetizianos in sa gherra (1482-1484) contra a Ferrara.

¹⁰ Nicolau Orsini, a paca de sos Venetizianos in sa gherra (1508-1509) de sa Lega de Cambrai.

¹¹ Agnadello.

¹² Su Sacru Romanu Imperu, chi fut ispeunchinde a sas ùrtimas vénnidas de Càrulu IV (1365-1368).

¹³ Alberigu de Barbiano, conte de Conio, in vida intre de su 1348 e de su 1409.

¹⁴ Càrulu VIII.

¹⁵ Luisu XII.

¹⁶ Ferdinandu *su Cattòlicu*.

¹⁷ Ca nemos tenet interessu a los chircare.

Sos sordaos ausiliàrios, mistos e pròpios

13.01

Sas militzias ausiliàrias – àtteras forzas militares inùtiles – sunt sas chi battit una pessone poderosa chi has muttiu po t’azudare e t’amparare. Est cosa chi hat fattu a rechte papa Zùliu¹: cando hat vidu sa proba mala chi s’armada sua de mercenàrios abiat dau in s’impresa de Ferrara, hat pessau de muttire sordaos ausiliàrios. E duncas s’est postu de accordu cun Ferrandu² re de Ispanna po àere azudu dae sa gente sua e dae s’esércitu suo. Custas armadas podent èssere ùtiles e bonas comente forzas militares, ma belle semper sunt danarzas po chie las muttit, ca si perdent ses orroghinau e si vinchent venis a èssere presoneri issoro.

S’istòria antica est prena de esèmpios de custa casta, ma eo non cherzo dassare a un’ala s’esèmpiu rechte de papa Zùliu II: non bi podiat èssere dissinida prus pacu zudissiosa de sa sua, ca po ottènnere a Ferrara s’est intregau in manos de un’istranzu. Ma sa fortuna l’hat dau un’àttera essida, avitàndeli de poderare sos dannos de s’aerru suo. Diffattis, cando sas armadas ausiliàrias sunt istèttias pinnicadas³ in sos chirros de Ravenna, sunt arribadas sas militzias isvitzeras⁴ chi – non si dischit comente – hant vintu a sos Francesos. E gai, Zùliu II non est arrumbau presoneri nen de sos inimicos, chi sunt istaos custringtos a si che fughire, nen de sos ausiliàrios, ca abiat vintu non cun sas armas issoro, ma cun sas de sos mercenàrios suos.

Sos Florentinos, chi non teniant mancu a unu sordau, hant pacau a un'armada de deghemiza Francesos po che picare a Pisa, ma est istau s'acconcu prus mannu chi appant mai fattu in calesisiat momentu de apprettu.

S'imperadore⁵ de Costantinópoli, po si difèndere dae sos vichinos suos, hat fattu intrare in Grècia a deghemiza sordaos turcos, ma custos non hant vórtziu a si che torrare a locu is-soro a pustis finia sa gherra: gai sa Grècia hat incomintzau a connòschere su poderiu de sos infideles.

13.02

E duncas, chie non cheret tènnere possibilidade de vìnchere, andet in chirca de armadas ausiliàrias, chi sunt pericolosas prus meda de sas mercenàrias.

Sas militzas ausiliàrias battint orroghina segura: sunt totu aunias e totu affiladas a obbidire a àttere. Imbeces sas mercenàrias, finas cando vinchent, tenent bisonzu de prus tempus e de casiones bonas po ti corfire, ca non sunt totu aunias e ca sunt istèttias sortias e pacadas dae tue. In prus, chie has fattu a capitano non resessit a tènnere derettu totu su poderiu chi li diat bisonzare po ti dannare.

Cuncruinde, su periculu de un'esércitu mercenàriu est sa vilesa e su de un'armada ausiliària sa virtude. Po cussu, su prìncipe abbistu hat semper avitau de usare esércitos de àttere e hat sepe rau de gherrare cun fortzas suas: hat chértziu pèrdere cun sordaos suos e non vìnchere cun sos de àttere, cussiderande frassa sa vìnchida ottènnia cun armas anzenas.

Eo non appo a èssere mai in duttu de ammentare s'esèmpiu de Cèsare Bòrgia e de sas fattias suas. Custu duca est intrau in Romanna cun militzas ausiliàrias – sortias ponende appare petzi a sordaos francesos – e cun issas che hat picau a Ìmola e

a Furlì. Ma a pustis cussas armadas non li sunt pàrtzias securas e s'est froniu de fortzas mercenàrias chi imbeces li pariant periculosas prus pacu. Duncas hat postu a paca a sos Orsini-s e a sos Vitellos. Ma aende isperimentau chi finas cussos furint seguros pacu, infideles e periculosos, los hat ispèrdios e hat sortiu a un'esércitu suo.

Sa differènsia intre de sas unas e de s'àttera de custas militzias si podet viere derettu dae sa differènsia de cussideru de su duca dae cando teniat a s'esércitu de sordaos francesos ebbia oppuru a sos Orsini-s e a sos Vitellos, a cando imbeces est abbarrau cun sas armadas suas e mere de issu ettotu. Dae tando su cussideru suo hat sighiu a crèschere diventande mannu simai, ca cadaunu hat vidu chi fut issu ebbia su mere de sas militzias suas.

13.03

Io cherio arresonare de esèmpios italianos e rechentes, ma non vozo andare ainnantis chene chistionare de Girone Siracusanu, ca est unu de sos chi appo ammentau in àtteru trettu⁶. Custu, comente appo nau, postu dae sos Siracusanos a cumandare a sas militzias, s'est abbizau derettu chi sas armadas mercenàrias non furint bonas, ca sos capitanos issoro assimizabant a sos italianos de oze. Pessande chi non si los podiat toloire e mancu dassare andare, los hat fattos ispetzolare finas a s'urtimunu. A pustis hat gherrau cun s'esércitu suo e non de àttere.

Io vozo ammentare finas unu casu de su Testamentu Vetzu chi est addattu a s'arresonu nostru. Cando Dàvide s'est ofertu a Saul po andare a cumbàttete contra a Golia, poninfocu filisteu, Saul l'hat dau sas armas suas po l'incorazire. Ma Dàvide, cando las hat probadas, las hat refuitadas nande chi

armau gai non s'intendiat prus issu e chi fut menzus a attobia-re a s'inimicu cun sa fründia sua e sa lepa sua.

Cuncruinde, sas armas de àttere o ti che orrugent dae supra o ti aggràviant o ti astringhent.

13.04

Càrulu⁷ VII, babbu de re Luisu⁸ XI, a pustis chi abiat liberau a sa Frantza dae sos Ingresos cun s'azudu de sa fortuna e de sa virtude sua, abiat cumpresu chi fut percisu de si fronire de un'esércitu suo e hat dau órdines in su rennu po arguire a un'armada de sordaos a caddu e a un'armada de fantes. Imbec-es su re Luisu, fizu suo, hat iscontzau a sa fanteria e hat incomintzau a pacare sordaos isvìtzeros. Oze si viet craru-craru chi cussu aerru (paris cun àtteros) est casione de periculos po su rennu. Aende dau crédito a sos Isvìtzeros, Luisu XI hat indebilia a totu s'esércitu suo ca, moèndече a totu sa fanteria, hat custrintu a sa caballeria a s'imbarare a armadas istranzas.

E duncas sa caballeria, abituada a gherrare cun sos Isvìtze-ros, est cumbinta de non pòdere vinchere chene issos. Nd'est vénniu chi sos Francesos non s'intendent fortes contra a sos Isvìtzeros e non s'arriscant contra a àttere chene sos Isvìtze-ros.

Sos esércitos francesos sunt istaos mistos, in parte mer-cenàrios e in parte pròpios. Ma finas chi sas armadas mistas siant menzus de sas ausiliàrias ebbia o de sas mercenàrias eb-bia, sunt in donzi modu peus de sas militzias pròpias. S'esém-piu fattu diat bastare a l'ammostrare, ca non si diat pòdere vinchere contra a su rennu de Frantza, si s'ordinamentu de Càrulu esseret istau afforticau o mantesu. Ma sos ómines ab-bistos pacu che parant a seperare cosas chi, sende a comintzu

de sapore bonu, non fachent intèndere su venenu chistiu in intro. In àtteru trettu⁹ appo fattu s'assimizu de su tiscore.

Po totu custu, su principe chi non est capassu de viere su male cando est naschinde non est sàpiu abberu-abberu. Ma est una capassidade chi tenent pacos.

13.05

A chie volet chircare sa prima resone de s'orroghina de s'imperu romanu, l'hat a accattare in su fattu chi issu hat comintzau a pacare a sos sordaos gotos. Dae tando hat comintzau a s'indebilitare finas s'esércitu imperiale e totu sa fortza chi perdiat andabat a afforticare a sos mercenàrios.

E tando torro a nàrrere chi chene militzas pròpias nessunu principau est securu: podet isperare in sa fortuna ebbia, ca non tenet fortzas fideles chi l'amparent a s'apprettu.

Sos ómines abbistos hant semper nau e cuffirmau chi “*nud-da abbarrat prus pacu de sa fama de una potènsia chi non si regat supra a fortzas pròpias*¹⁰”.

Sas fortzas pròpias sunt cumpostas o dae sùdditos tuos o dae cittadinios tuos o dae gente in ala tua. Totu sas àtteras sunt o mercenàrias o ausiliàrias.

Hat a èssere fàcile a accattare su modu de fundare a esércitos pròprios sighinde sas régulas de sos battor esèmpios fattos dae mene e appompiande comente e cun cales ordinamentos Tzilippu¹¹, babbu de Alessandru *su Mannu*, e repùbbricas meda e prìncipes si sunt armaos. Totu su chi hant fattu issos po mene andat bene.

13. NOTAS

¹ Zùliu II.

² Ferdinandu *su Cattòlicu*.

³ S'esércitu ausiliàriu est istau issattu dae sos Francesos.

⁴ Militzias mercenàrias de su papa.

⁵ Zubanne Cantacuzeno.

⁶ Capidulu 6 [6.06].

⁷ Càrulu VII, re de Frantza dae su 1422.

⁸ Luisu XI, re de Frantza dae su 1461 a su 1483.

⁹ Capidulu 3 [3.05].

¹⁰ “*Quod nihil sit tam infirmum aut instabile quam fama potentiae non sua vi nixa*”.

¹¹ Tzilippu II.

Su chi a unu prìncipe dechet a fàchere cun sas militzias

14.01

Unu prìncipe non deppet àere àttera mira nen àtteru pessu e non deppet picare àtteru incàrrigu foras de s'ammàniu de sa gherra. Cussu ebbia est su mistieri de chie cumandat, ca tenet sa virtude non de chistire ebbia su poderiu de chie est nàschiu prìncipe, ma finas de fàchere artiare a cussu gradu cittedinos privaos. A s'imbresse, s'est vidu chi sos principes chi hant pessau a àtteras dilicadesas prus de cantu a s'arte de sa ghera, hant pérdu su poderiu issoro.

Sa prima resone chi ti hat a fàchere pèrdere s'Istadu est a pònnera a un'ala s'arte militare; sa chi ti l'hat a fàchere conchistare est a èssere ispertu in cussa arte ettotu.

Est ca fut armau chi Franciscu Isfortza est diventau duca de Milanu dae cittedinu privau. Sos fizos imbeces, chi hant vórtziu avitare sos iffados de su mistieri de sas armas, dae ducas sunt torraos a cittedinos privaos.

Su de non àere militzias ti battit su dannu, in mesu de sos àtteros, de èssere finas malispressiau: custu est unu disonore chi unu prìncipe deppet avitare, comente appo a nàrrere sighinde s'arresonu. Diffattis intre de unu prìncipe armau e de unu disarmau b'est differènsia manna meda. Non est de pessare chi unu armau obbidat a chie est disarmau o chi su mere disarmau siat securu in mesu de servidores armaos. In d'unu casu b'est malispréssiu e in s'àtteru suspettu: duncas est impossibile calesisiat armonia.

Unu p̄ncipe chi non siat ispertu in s'arte militare, in prus de sas àtteras difficurtades chi amus nau, non podet èssere istimau dae sos sordaos suos nen issu ettotu si podet fidare de sos sordaos.

14.02

E tando unu p̄ncipe deppet afficare semper a s'arte militare e in tempus de pache si deppet mantènnere in esercìtziu prus de cando est in gherra.

Est cosa de fàchere in duos modos: unu a fattias, s'àtteru a mente.

A reguardu de sas fattias, in prus de mantoloire dissiprinaos e in movimentu a sos sordaos suos, deppet semper andare a cassa po abituare su corpus a sos iffados; deppet imparare a connòschere sos locos, appompiare in ube si pesant sos montes e in ube essint sas vaddes, dischire finas a ube arribant sos pranos, connòschere sa natura de sos rivos e de sas padules. E totu custu deppet èssere fattu cun contipizu mannu-mannu.

S'imparu chi nde venit est ùtile in duos modos. Su primu est chi, connoschende sos locos suos, podet cumprèndere menzus comente ammaniare sas difesas. Su de duos est chi sa connoschènsia e sa pràtica de sos locos suos hant a èssere de azudu po cumprèndere menzus calesisiat àtteru chirru non connotu chi siat necessàriu a ispiculare. Diffattis sos cùccuros, sas vaddes, sos pranos, sos rivos e sas padules chi – po nàrrere – s'accattant in Toscana s'assimizant a sos de sos àtterros chirros; e gai, connoschende sos locos a un'ala, venit prus fàcile a connòschere sos de un'àtterra ala.

A unu p̄ncipe chi non dischit fàchere custas cosas, mancat sa prima calidade chi deppet tènere unu capitano.

Est custa isperiènsia chi t'azudat a accattare a s'inimicu, a t'accampare in su locu prus addattu, a mòere a sos esércitos, a ammaniare sas battallas in su campu e a inghiriare sas citta-des a vantazu tuo.

Filipòmene¹, principe de sos Acheos, in mesu de sos vantos chi l'hant dau sos istóricos hat àppiu finas su de s'èssere affic-cau semper a s'arte militare in tempus de pache. E gai, cando essiat a sos sartos paris cun sos amicos, a s'ispissu si frimma-bat a arresonare cun issos: "Si sos inimicos esserent in cussu cùccuru e nois esseremus innoche cun s'esércitu nostru, chie diat tènneru vantazu? Comente si diat pòdere, arrumbande aunios e dissiprinaos, andare contra a sos inimicos? Volende a no che arretirare, comente diat èssere menzus a fàchere? E arretiràndesi issos, comente los diamus sighire?". E cammi-nande-camminande lis chistionabat de totu sas casiones chi podent capitare a un'esércitu.

Filipòmene ascurtabat su parre de sos amicos e nabat su suo afforticàndelu cun s'arresonu. E gai, po cussu pessare sighiu chi fachiati, non l'est mai sucédu de s'accattare a su cumandu de sas militzias in carchi difficultade chene médiu.

14.03

A reguardu de su chi mantenet ischida sa mente, unu prin-cipe deppet lèghere sos libros de istòria, cussiderande sas fat-tias de sos ómines de primore, appompiande comente issos si siant cumportaos in sas gherras e viende sas resones de sas vinchidas e de sas pérdidias issoro – po avitare custas ùr-timas e imitare sas primas. Prus de totu deppet fàchere su chi in tempos colaos hant fattu ómines de primore: hant picau a imitare a unu chi innantis de issos est istau vantau e onorau, ammentàndesi semper de sas impresas e de sas fattias suas.

Diffattis si nat chi Alessandru *su Mannu* hat imitau a Achille, Cèsare a Alessandru e Issipione² a Ciru. Chiesisiat chi le-
gat sa vida de Ciru iscritta dae Senofonte³, podet viere cantu
cussa imitassione appat zuau a sa gròria de Issipione e cantu
custu si siat accurtziau a su chi Senofonte hat iscrittu de Ciru
a reguardu de s'onestade, de su grabu, de s'umanidade e de
su bonucoro.

Unu principe sàpiu deppet sighire cussos esèmpios e in
tempus de pache non deppet abbarrare mai chene fàchere
nudda. A s'imbresse, dae cussu tempus deppet vocare profet-
tu a muntone, po si nde zuare in sas casiones de difficurtade.
E gai, cando sa fortuna càmbiat, s'accattat prontu a li parare
fronte.

14. NOTAS

¹ Filipòmene de Megàpoli, postu a su cumandu de sa *Lega achea* – in vida intre de
253 e de su 184 innantis de Cristos.

² Pùbliu Cornéliu Issipione, a proerzu *S'africanu* – in vida intre de su 236 e de su 183
i. de C.; in sa de duas gheras pùnicas hat vintu a Annibale.

³ Istòricu greco – in vida intre de su 430 e de su 355 innantis de Cristos.

*Su chi, a sos ómines e a sos principes in particulare,
los fachet dinnos de vantù o de malispréssiu*

15.01

Como b'est de viere comente unu principe si deppet cumportare cun sos sùdditos e cun sos amicos. Sicomente eo disco chi medas hant iscrittu de custu argumentu, soe in duda chi, a nde torrare a iscribere finas eo, venza cussiderau presumiu, mesches ca in s'arresonu m'appo a istirire dae su parre de sos àtteros. Ma sa punna mia est a iscribere cosas ùtiles po chie las podet cumprèndere e duncas m'est pàrtziu chi zuat a sighire sas veras prus de sas fantasias. Medas s'hant immaginau repùbblicas e principaos chi non si sunt nen vidos nen connotos mai in neddube. Sende indedda meda su modu de vivere comente est abberu dae cussu comente diat dèppere èssere, chie sèperat su chi si diat dèppere fàchere imbeces de su chi si fachet abberu, est imparande a s'orroghinare e non a si sarvare. E gai, un'òmine chi chertzat èssere semper bonu, est percisu chi s'orroghinet in mesu de sos medas chi bonos non sunt. E tando est necessàriu chi unu principe, volende chistire su poderiu, imparèt finas a èssere malu e a èssere bonu o malu secunde su bisonzu.

15.02

Dassande a un'ala sas fantasias appitzicadas a sos principes e chistionande de sas veras, naro chi totu sos ómines chircaos in d'unu arresonu e mescamente sos principes (chi sunt de

importu prus mannu de sos àtteros) venint calificaos po unas cantas calidades chi los fachent dinnos de vantu o de mali-spréssiu. E gai sucedet chi unu venit cussiderau manilargu e s'àtteru manistrintu (non naro *avaru* ca in toscanu si nat po unu chi si cheret irricchire a fortza, ma non po unu chi dat pacu e nudda de su chi tenet), unu paret de coro bonu dande e s'àtteru unu gurturzu chi non dassat nudda a àttere; unu est cussiderau cruðu e s'àtteru piedadosu; unu infidele e s'àtteru fidele; unu corimodde e pagurosu e s'àtteru coritostu e ardilosu; unu modestu e s'àtteru superbu; unu truzu e s'àtteru castu; unu intregu e s'àtteru pinnicosu; unu chene grabu e s'àtteru grabosu; unu sériu e s'àtteru ispattillau; unu relizosu e s'àttere incrédulu; e gai sighinde.

Cadaunu hat a nàrrere chi diat èssere istèttia cosa de vantare meda-meda, si unu principe aesseret tentu petzi sas calidades bonas in mesu de totu sas chi amus ammentau in supra. Ma non est possibile a las àere totus e mancu a las sighire totus, ca non lu premitet sa condissione umana. Duncas est percisu chi su principe siat gai abbastu de avitare su disonore de cussos vissios chi li diant fàchere pèrdere s'Istadu. A reguardu de sos vissios chi non li fachent pèrdere su poderiu, podende los deppet avitare, ma non podende non deppet mancu tèmere a si los toloire. E galu prus pacu deppet tèmere su disonore de cussos vissios chi li premitent de sarvare s'Istadu. Diffattis, cussiderande bene totu, s'hat a viere chi bi sunt cosas chi parent virtudes e chi sighindelas zuchent a s'orroghina de su principe e cosas chi parent vissios e chi sighindelas li battint secura e benistare.

Su bonucoro e s'avitu

16.01

Comintzande a viere sas calidades chi appo ammentau in supra, naro chi diat èssere bene a èssere cussiderau de bonucoro. Ma a fàchere s'isfratzosu po s'ammostrare, podet battire dannu.

Si tue das cun grabu e comentu si deppet, non ti faches addennotare e in su matessi tempus avitas de èssere cussiderau unu cringone. A chie imbeces cheret diventare famau po su bonucoro, deppet vivere semper in mesu de cada casta de lussu. Ma unu principe gai hat a cunsumare semper totu sa sienda sua po more de cussas ispesas. E tando, po mantoloire sa fama de pessone manisorta, hat a èssere custrintu a pònneru a sa gente pacamentos istremorosos, a non dare pache po èssere pacau e a fàchere totu su chi est necessariu po cuberare dinare. Po more de cussu hat a comintzare a èssere odiau dae sos sùdditos, hat a pèrdere s'istima de totus e hat a diventare póberu. E gai, sicomente cussa casta de isfratzosidade dannat a sos prus e prèmiat a pacos, hat a viere naschinde difficurtades de cada casta e nannicande su poderiu suo in calesiat casione de periculu. Cando si nd'hat a abbizare e hat a punnare a torrare issecus, derettu hat a èssere malispressiau che a un'astrintone.

Duncas unu principe non podet èssere famau po s'isfratzosidade chene dannu suo e, si est abbistu, deppet bazulare sa fama de ómine manistrintu. A s'andare de su tempus hat a èssere cussiderau semper prus che a unu de bonucoro, ca si hat a viere chi cun s'avitu sas intradas suas l'abbastant e chi resessit a si difèndere dae sos inimicos e a fàchere impresas chene aggraviare a sa gente. E gai

hat a èssere abberu isfratzosu cun totu cussos chi non hat toccau in sa buzacca (e sunt unu muntone mannu) e imbeces astrintu cun sos chi dae issu non hant àppiu nudda (e sunt pacos).

In tempos rechentes amus vidu chi hant fattu cosas mannas petzi sos prìncipes cussideraos manistrintos e chi imbeces sunt istaos ispèrdios sos prìncipes manilargos.

Papa Zùliu II hat toloiu sa fama de ómine isfratzosu finas a otènnere su papau, ma appustis non nd'hat àppiu prus contipizu po si pòdere ammaniare a sa gherra. Su re de Frantza chi b'est como¹ hat fattu gheras meda chene gheettare pacamentos novos a sos sùdditos petzi ca, po avitare, hat mesurau sas ispesas non necesàrias. Su re de Ispanna chi b'est como², si esseret istau un'ómine isfratzosu, non diat àere finiu tanti impresas nen nde diat èssere essiu vinchidore.

Cuncruinde, unu principe non deppet timere de pàrrere un'ómine manistrintu, ca s'avitu li premmittet de non irrobare a sos sùdditos, de si difèndere, de non diventare póberu e malispressiau, de non èssere unu gurturzu mai tzatzau. S'avitu est unu de cussos vissios chi lu fachent rennare.

16.02

A chie nat chi Cèsare hat conchistau su poderiu a fortza de isfratzosidade e chi àtteros meda, cussideraos ómines isfratzosos, sunt arribaos a tènnere incàrrigos mannos-mannos, a cussu eo arrespondo chi bisonzat a vìere si unu est zai prìncipe o si lu deppet diventare. In su primu casu s'isfratzosidade est dannarza; in su de duos imbeces est necessàriu abberu a èssere cussiderau manisortu. Cèsare fut unu de sos chi voliant picare su principau de Roma, ma si a pustis de cussa conchista aesseret galu campau sighinde a isperdisiare su dinare, diat àere pèrdiu su poderiu suo.

E a chie non l'abbastat s'arresposta e s'ghit nande chi medas sunt istaos principes famaos po su bonucoro e hant fattu su matessi cosas mannas cun sos esércitos, eo arrespondo chi bisonzat a viere si su principe ispendet dinare suo e de sos sùdditos oppuru dinare de àttere. In su primu casu deppet èssere manistrintu; in su de duos non deppet pònnerè làcanas a su bonucoro. Unu principe chi moet in gherra e chi campat irrobande, accrassande e isangrande a s'inimicu, manizat su dinare de àttere e duncas bisonzat chi siat manilargu po si fàchere s'ghire dae sos sordaos.

Su chi non est nen tuo nen de sos sùdditos tuos lu podes dare cun prus bonucoro, comente hant fattu Ciru, Cèsare e Alessandru. A ispendere dae buzacca anzena non isminòriat su cussideru tuo, ma lu immànniat. Petzi a ispendere dae buzacca tua est su chi nochet. Non b'est àttera cosa chi si che accabbet de sesi comente a su bonucoro: in s'intris chi l'usas ses zai impittichinde sa possibilidade de l'usare e divintas póberu e malispressiau oppuru, si cheres avitare sa poberesa, ti faches odiare ca non ti tzatzas mai de affranchiare su de àttere. Prus de onzi àttera cosa unu principe deppet avitare de èssere malispressiau e malechértziu, ma po more de s'isfrat-zosidade ti che picas paris malispréssiu e ódiu.

Cuncruinde, chie si mantenet sa fama de astrintone – cosa chi battit disonore chene ódiu – est prus sàpiu de chie, volende èssere cussiderau che ómine isfratzosu, a malagana li toccat de èssere nódiu che gurturzu malu a tzatzare – cosa chi battit disonore cun ódiu.

16. NOTAS

¹ Luisu XII.

² Ferdinandu su Cattòlicu.

Su crudimine e sa piedade
Si est menzus a èssere istimaos prus de tímios,
oppuru a s'imbresse

17.01

Sighinde a chistionare de sas calidades ammentadas innantis¹, naro chi unu principe deppet disizare de èssere cussiderau piedadosu e non cruu. Ma deppet appompiare finas a non usare male sa piedade. Cèsare Bòrgia fut cussiderau cruu e peroe cun su crudimine suo hat torrau a pònnerre appare a sa Romanna, l'hat aunia, l'hat appachiada e l'hat fatta fidele. Pompiande bene custu casu, s'hat a vìere chi su duca est istau prus piedosu de su pòpulu frorentinu, chi po avitare de àere sa fama de pòpulu cruu, hat premittiu s'orroghina de Pistòia².

Duncas, unu principe non deppet timere de èssere cussiderau cruu, si zuat a toloire aunios e fideles a sos sùdditos suos. Diffattis cun esèmpios pacu de crudimine hat a èssere prus piedadosu de sos chi po more de una piedade manna-manna, dassant naschire pilisos chi battint ockhidinzos o rapinas. E gai sas prus vortas su chi boddit est su pòpulu intregu e non sos pacos chi a singru venint corfios dae su principe. Intre de totu sas castas de principes, chie est novu non podet avitare sa fama de ómine cruu, ca sos Istados novos sunt prenos de perìculos. Po cussu Virgiliu³ fachtet nàrrere a Didone⁴:

“Sas difficurtades mannas-mannas de unu rennu novu mi
custringhent
a fàchere gai e a difèndere sas làcanas in cada ala⁵”.

In donzi modu, unu principe novu deppet pessare e torrare a pessare innantis de si cumbìnchere e de si mòere, non deppet timere chene motivu e deppet èssere paiddosu, abbastu e bonu. E gai non hat a èssere iscapudau po more de sa troppu cuffidànsia e non hat a èssere odiau po more de sa troppu diffidènsia.

17.02

Dae cussu venit una chistione: si est menzus a èssere istimau prus de timiu oppuru a s'imbresse. S'arresposta est chi si diat vòlere èssere una cosa e s'àttera paris. Ma est difficurtosu a pònere appare ambasduas cosas; e tando, cando mancat o una o s'àttera, est prus securu a èssere timiu imbeces de amau. Diffattis, chene isperpeddare, de sos ómines si podet nàrrere custu: chi sunt ismenticaos, volàticos, imbolicosos e frassos, timorosos ainnantis de su perìculu, malos a tzatzare cando b'est de balanzare. In s'intris chi los ses benefissiande, ti dant su sàmbene, sa sienda, sa vida e sos fizicheddos – comente appo nau supra⁶ – si non b'est apprettu po los chircare. Ma accurtziàndesi sa casione mala, s'issùrriant. E gai su principe chi s'est fidau totu de sas paràgulas issoro, s'orroginat, ca non hat nudda po s'amparare.

Sas amichènsias buscadas cun su dinare e non po grandesa e nobilesa de coro, unu las tenet, ma non nd'est mere abberu-abberu e a s'apprettu est comente chi non las appat. Diffattis sos ómines hant reselènsia a offèndere a unu principe chi si fachet amare prus pacu de unu chi si fachet timere.

S'amore est mantesu petzi dae unu vinculu de arreconnossènsia chi sos ómines, sende malos, isorvent cada vorta chi lis cumbenit. Imbeces sa timoria est mantènnia dae su timinzu de sa pena, cravau po semper in su coro.

Comentesisiat, su principe si deppet fàchere timere a modu

chi nessi mantenzat indedda s'ódiu, non podende buscare amore. Diffattis si podet èssere timiu e paris-paris non odiau: cosa chi hat a sucèdere semper si su prìncipe non hat a toccare sa sienda de sos cidadinos suos e de sos sùdditos suos e si hat a dassare in pache a sas féminas issoro. E si abberu b'esseret bisonzu de toccare a carchi familia, diat finas bisonzare chi bi siat iscusa bona e resone crara, ma prus de totu chi non si ghettet francas a sa sienda anzena. Diffattis sos ómines si che ismènticant prus in presse sa morte de su babbu chi non sa pérddida de sa sienda. Un'incràs, casiones de affranchiare su de s'àtteru non hant a mancare mai. A chie incomintzat a campare de rapinas, accattat semper casione de s'appopiddare de sa sienda anzena. A s'imbrasse, sas casiones po corfire a sas familias sunt pacas abberu-abberu e si che colant prus in presse.

17.03

Un'àttera chistione est cando su prìncipe moet cun sas militzias e cumandat unu muntone de sordaos: tando non deppet timere nudda sa fama de ómine cruðu. Chene cussa fama non si podet toloire auniu a s'esércitu nen dispostu a si mòere contra a callecunu.

Intre de sas fattias ispantosas de Annibale s'ammentat custa: chi, sende s'esércitu suo mannu-mannu e fattu de unu muntone de gente diversa, l'appat cumandau gherrande in locos istranzos chene àere disaccordos nen in mesu de sos sordaos nen contra a issu ettotu, in sorte mala o bona. Cussu non est pótziu vènnere dae àtteru si non dae su crudimine istremorosu de Annibale ettotu chi, po more de cussa calidade aunia a unu muntone mannu de virtudes, dae sos sordaos suos est istau semper timiu e carculau dinnu de rispettu.

Chene cussa calidade mala, sas àtteras virtudes de Annibale non diant èssere abbastadas a ottènnere cussu resurtu. Ma sos istòricos non ammostrant de èssere zudissiosos cando a un'ala arrumbant ispantaos de cussu resurtu e a s'àttera cundennant sa causa primarza chi hat premitiu de l'arcansare.

Chi sas virtudes de Annibale de sesi non diant èssere abbastadas abberu, si podet viere in su casu de Issipione, un'òmine raru-raru non in tempos suos ebbia, ma finas in s'istòria intrega. In Ispanna sas armadas suas si sunt arpeddadas. Cussu non est vénniu dae àtteru si non dae sa troppu piedade sua, chi l'hat zuttu a dare a sas militzias prus libertade de cantu bisonzabat po toloire sa dissiprina militare. Fàbiu Màssimu cussa farta lia hat isfatziddada chistionande in su Senau e l'hat incurpau de àere currùmpiu a s'esércitu romanu. Cando in Locri sa gente est istèttia orroghinada dae unu locutenente suo, po more de s'indula sua modde Issipione non l'hat vendicada nen hat curréziu a cussu locutenente barrosu. E gai, po lu difèndere, in su Senau callecunu hat déppiu nàrrere chi ómines meda resessint prus a non faddire chi a currèzere sas faddidas. Ma s'indula modde de Issipione, a s'andare de su tempus, diat àere guastau sa fama e sa gròria sua, si issu aesseret sighiu a cumandare dande iscurtu a cussa indula. Petzi ca Issipione fut sutta su poderiu de su Senau, cussa calidade dannarza est abbarrada cubada e in prus est torrada a gròria sua.

Torrande a su chistionu de su èssere timios o istimaos, naro chi sos ómines amant cando cherent issos e timent cando su prìncipe si fachtet timere. E duncas cuncruo chi unu prìncipe abbistu si deppet fidare de su chi decidet issu ettotu e non de su chi est a volontade de àttere. Petzi a non si fàchere odiare, deppet punnare – comente appo nau innantis.

17. NOTAS

¹ Capidulu 15 [15.02].

² Sa cittade de Pistòia fut dividia in duos partzidos, su de sos *Panciatichi*-s e su de sos *Cancellieri*-s, chi si sunt ispèrdios a pare.

³ Poeta latinu, in vida intre de su 70 e su 19 innantis de Cristos.

⁴ In su primu cànticu de s'Enéide.

⁵ “*Res dura, et regni novitas me talia cogunt/Moliri, et late fines custode tueri*”.

⁶ Capidulu 9 [9.05].

In cale modu sos principes si deppent mantènnere fideles

18.01

Cadaunu cumprendet cantu siat de vantare unu principe chi arrumbat fidele e vivet onestu e chene imbólicos. Ma in tempos nostros s'isperiènsia nos hat ammostrau chi hant fattu grandu cosas sos principes chi sunt istaos fideles pacu e chi hant dischiu cun sas trassas cuffùndere sos cherbeddos de sos ómines. E appustis de totu s'est vidu chi cussos principes hant vintu a sos chi sunt abbarraos fideles.

Deppies dischire, duncas, chi duos sunt sos modos de gherare: unu cun sas leges e s'àtteru cun sa fortza. Su primu modu dechet a s'ómine e su de duos a sas bèstias. Ma sicomente su primu modu a s'ispissu non bastat, cumbenit a usare su de duos. E tando est necessàriu chi unu principe discat impittare bene sos mèdios de sa bèstia e de s'ómine. Custu indittu est istau dau in suspu a sos principes dae sos iscrittores anticos, cando hant contau chi Achille e unu muntone de àtteros principes sunt istaos affilaos a che su centàuru Chirone¹ po los pesare sutta sa dissiprina sua.

Su de tènnere a mastru unu chi est una metade de bèstia e s'àttera de ómine, cheret nàrrere una cosa ebbia: chi unu principe deppet dischire usare ambosduos sos naturales e chi unu chene s'àtteru non est durazolu.

18.02

E tando, sende custrintu a dischire usare bene sos naturales

de sas bèstias, su prìncipe deppet picare sos de sa gurpe e de su leone. Diffattis su leone non est bonu a si difèndere dae sos cropos paraos e sa gurpe non est bona a si difèndere dae sos lupos: duncas a èssere gurpe est percisu po addenotare sos cropos e a èssere leone po ispramare sos lupos. A chie fachtet petzi a leone non est bonu a governare.

Nde venit duncas chi unu sennore abbistu non podet nen deppet mantènnere sa paràgula, si a èssere fidele torrat a danu suo e si non bi sunt prus sas resones chi l’hant cumbintu a promittere. Est una régula chi valet petzi ca sos ómines non sunt totucantos bonos. E gai, sicomente sunt malos e non diant mantènnere sa paràgula cun tue, non deppes èssere fidele mancu tue. Nen si podet nàrrere chi unu principe non appat accattau cada vorta appiccadorzos de lege bonos po cuffùndere sas resones de s’infidelidade sua. Appompiande a su chi est sucèdiu in tempos nostros, si diant pòdere fàchere unu muntone mannu-mannu de esèmpios e ammostrare cantas paches, cantas promittas siant torradas a nudda po more de s’infidelidade de sos prìncipes. E diat essire a campu chi, in mesu de sos disonestos, su principe chi hat dischiu menzus a si fàchere a gurpe, est istau finas su chi hat àppiu prus frunda. Ma est percisu a dischire cubare bene s’indula de gurpe e a èssere una pessone imbolicosa e frassa meda. Cussiderande cantu sos ómines sunt simpres e visticurtzos, chie volet fàchere imbólicos hat a accattare semper a unu chi si dassat ingortziare.

18.03

Non vozo andare ainnantis chene ammentare unu de sos esèmpios rechentes. Alessandru VI non hat fattu àtteru, non hat pessau a àtteru, si non a trampare a sa gente e semper hat

accattau a unu chi l'hat dassau fàchere. Non b'est istau mai nemos chi appat tentu prus capassidade de issu a cumbinche-re in s'arresonu, chi appat nau cosa accumulada dae zuras prus mannas e chi siat istau prus infidele de issu. Ma finas gai, hat fattu totu sos imbólicos semper a piaghene suo, ca conno-schiat bene custa particularidade de sos ómines.

Non est mancu necessàriu chi unu principe appat abberu totu sas calidades chi amus nau, ma a securu est necessàriu chi totus credant chi las tenzat. Antzis, po la nàrrere manna-manna, si las tenet e las impittat semper, li torrant a dannu suo. Imbeces si fachet crèdere chi las tenet, li torrant a profettu suo. E gai unu principe podet pàrrere piedadosu, fidele, bonu, onestu, relizosu oppuru lu podet èssere abberu; ma in coro suo deppet èssere prontu – si bisonzat a non lu èssere – a cambiare e a si vortare a su contràriu. Diffattis si deppet cumprèndere chi unu principe, mesches si est novu, non po-det sighire totu sas régulas de sos ómines cussideraos bonos, ca issu a s'ispissu est custrintu, po chistire s'Istadu, a fàchere andande contra a sa fidelidade, contra a sa caridade, contra a s'umanidade e contra a sa relizone. E tando bisonzat chi in coro suo siat prontu a s'affilare secunde su ventu de sa fortuna e secunde comente càmbiant sas cosas.

Torrande a su chi appo nau in supra e cuncruinde: bisonzat a non si che istirire dae su bene, cando si podet, ma a s'apprettu est percisu a dischire intrare in su male.

18.04

Duncas unu principe deppet èssere contipizosu meda po non dassare essire mai dae bucca sua una paràgula chi non siat prena de sas chimbe calidades indittadas in supra e po pàrrere, a chie lu viet e l'intendet, totu piedade, totu fidelida-

de, totu onestade, totu umanidade e totu relizone. In particolare non b'est àtterra cosa de prus importu si non de pàrrere relizosu.

Sas prus vortas sos ómines zùdicant prus cun sos ocros chi non cun sas manos, ca totus vient e pacos toccant po abberguare. Cadaunu viet su chi tue pares, ma pacos abbèrguant su chi tue ses abberu e non tenent mancu su corazu de s'appònere a sos prus, chi sunt finas amparaos dae su poderiu de su prìncipe.

Appompiande sas fattias de sos ómines e mesches de sos prìncipes – chi non podent èssere citaos in zudissiu – su chi contat est petzi s'iscopu. E tando unu prìncipe facat su chi est necessàriu po vìnchere e chistire su poderiu: sos mèdios hant a èssere cussideraos semper bonos e vantaos dae totus, ca su pópulu s'accumentat semper de su chi viet e de su resurtu. E sicomente in totube su pópulu est sa parte prus manna, po sos pacos non b'est modu de crèschere, cando sos prus vient sos resurtos de su prìncipe.

Unu prìncipe de sos tempos nostros², chi est bene a non chircare a nùmene, non prédicat mai àtteru si non pache e fidelidade, ma est nimicu-nimicu de ambasduas. In donzi modu, si aesseret chistiu pache e fidelidade, diat àere pérdu prus vortas o su cussideru o sos Istados.

18. NOTAS

¹ Fizu de Sadurru e de sa ninfa Filira, secunde su mitu, hat pesau non a Achille ebbia, ma finas a Giasone, Ércule, Teseu e àtteros.

² Ferdinandu su *Cattòlicu*.

*Comente si mantènnere in dedda dae su malispréssiu
e dae s'ódiu*

19.01

Sicomete innantis appo chistionau de sas calidades de unu príncipe chi sunt de prus importu, como vozo trattare – chene m'illonghiare – de sas àtteras chi arreguardant totu su chi su príncipe deppet fàchere (ma carchi cossizu l'appo zai dau) po non èssere odiau e malispressiau. Si hat a resessire in cussa punna, su príncipe hat a àere fattu su dovere suo e non hat a attobiare periculu nudda po more de su disonore de àtteras fattias malas.

Torro a nàrrere chi a su príncipe battit ódiu mescamente a accrassare a sos sùdditos appoderàndesi de sa sienda e de sas féminas issoro. Bisonzat a arrumbare in dedda dae cussas cosas. Si non venint toccaos in sa sienda nen in s'onore, sos ómines vivent cuntentos. E gai abbarrat petzi de gherrare contra a s'ambissione de pacos, chi si podet frenare in modos meda e cun facilitade.

Battit malispréssiu a èssere volàticu, ispatillau, milindrosu, timorosu, dudosu. Bisonzat a si mantènnere in dedda finas dae cussas cosas e a s'agensiare po fàchere a modu chi in cada fattia s'addennotet grandesa, ardile, seriedade, indula forte. Trattande sos affàrios privaos de sos sùdditos, dau chi appat sa sentènsia sua, su príncipe non deppet torrare issecus. E gai hat a afforticare su cussideru suo a modu chi nemos pisset nen de l'imbolicare nen de l'inghiriare.

Su prìncipe chi s'ammostrat in custu modu, hat unu cusideru mannu-mannu. E gai est difficile a pesare pilisos contra a issu o a li cròmperu a supra, cando est nódiu chi non tenet pare e chi est istimau dae sos sùdditos. Diffattis unu prìncipe deppet tènneru duos timores: unu in domo appompiande a sos sùdditos e s'atteru in foras appompiande a sos potentaois istranzos. Dae sa de duas paurias si difendet cun sas armadas bonas e cun sos amicos bonos (e si hat a tènneru armadas bonas hat a tènneru semper amicos bonos). E cando non sucedet nudda in foras de s'Istadu, totu arrumbat semper chietu finas in intro, si non bi sunt zai istaos mùricos nàschios dae unu cumplottu.

Comentesisiat, finas cando venint difficurtades dae foras, su prìncipe chi s'est ammaniau e hat viviu sighinde sos indittos naos supra, si li bastat s'ànimu, hat a poderare cada cròmpera de inimicu. Gai hat fattu Nàbide ispartanu, comente appo zai nau¹.

19.02

Cando sos potentaois istranzos sunt chietos, in domo su prìncipe deppet timere chi sos sùdditos si ponzant a arguire cumplottos. Ma si hat avitau de èssere odiau e malispressiau e si su pòpulu est cuntentu de issu (e bisonzat a fàchere a modu chi siat gai – comente in supra amus nau illonghiàndennos), s'hat a amparare bene meda. Unu de sos mèdios prus bonos chi unu prìncipe tenet contra a sas tramas, est a non èssere odiau dae su pòpulu. Diffattis, chie ammàniat abbolotos a furinu credet de accuntentare a sa gente occhidende a su prìncipe, ma cando est cumbintu de andare contra a sos prus, non li bastat s'ànimu a lu fàchere, ca tando sas difficurtades sunt a muntones mannos po chie ammàniat abbolotos a furinu.

S'isperiènsia dat s'indittu chi bi sunt istaos cumplottos meda, ma pacos ebbia sunt essios bene. A chie ammàniat ordinzos non podet èssere solu e podet tènnere a cumpanzos petzi a sos chi credet discutentos. Ma luego chi iscòbias sos sestos tuos a unu iscutentuu, li das casione de balanzare ca est craru chi podet àere cada profettu isculumerdande totu. E gai, viende chi a un'ala su balanzu est securu e a s'attera est incertu e prenu de periculos, non ti podet abbarrare fidele si non est o un'amicu tuo raru o un'inimicu tostu-tostu de su prìncipe.

Tando, po non illonghiare, naro chi a s'ala de chie si ponet a arguire cumplottos a furinu b'est petzi timoria, gelosia e sentore de penas ispramosas. Imbeces a s'ala de su prìncipe b'est sa maestade de su principau, sas leges e s'amparu de sos amicos e de s'Istadu. E gai, si in azunta b'est finas sa benevolènsia popolare, est impossibile chi unu siat iscapudau a trettu de si pònnere a ordinzare. Diffattis, su bonu de sas vortas, chie tramat deppet timere innantis de pesare s'abbolotu, ma si su pòpulu est in ala de su prìncipe, deppet timere finas a pustis chi l'hat pesau, ca non hat a tènnere s'amparu de nemos.

A reguardu de su chi soe nande, sos esèmpios de fàchere diant èssere unu muntone, ma eo m'accudento de nd'amentare petzi unu chi est finas rechte.

Su sennore Annibale Bentivòglio, mannoi de su matessi Annibale chi nois conoschimus vivu, fut prìncipe de Bologna. Sos Canneschi-s hant tramau contra a issu e l'hant mortu. Si l'hat iscrancada petzi Zubanne Bentivòglio, picinnu galu in fascas. Ma derettu appustis de cussa morte, su pòpulu s'est pilisau e hat occhìdiu a totu sos Canneschi-s. E cussu est pòtziu vènnere ca tando sa domo de sos Bentivòglio-s abiat sa benevolènsia popolare.

Cussa amistade de su pòpulu fut gai manna chi, non essen-

de abbarrau in Bolonna nemos de cussa familia a trettu de règhere s'Istadu appustis de sa morte de Annibale, sos Bolonnesos sunt vènnios a Firenze a chircare a unu connotu come fizu de unu mastru ferreri e chi imbeces fut parente de sos Bentivòglio-s. L'hant accattau e l'hant postu a su governu de cussa cittade: hat mantesu su poderiu in Bolonna finas a cando su seniore Zubanne non hat crómpiu sos annos zustos po governare.

Duncas cuncruo nande chi unu principe deppet àere incuru pacu de sos ordinzos contra a issu, si su pòpulu est a s'ala sua. Imbeces deppet timere cada cosa e a cadaunu, si su pòpulu est contra a issu e l'òdiat. Sos Istados arguios bene e sos principes abbistos hant pessau cun contipizu mannu siat de non dispiàghere a sos nóbiles siat de accumentare e toloire cuntentu a su pòpulu. Est custu unu de sos afficcos prus mannos po unu principe.

19.03

Intre de sos rennos arguios bene e cun d'unu governu bonu, in tempos nostros b'est sa Frantza, inube bi sunt unu muntone de istitussiones bonas chi garantint sa libertade e sa securesa de su re. Sa prima est su parlamentu cun su poderiu chi tenet. A chie hat fattu órdine in cussu rennu, connoschende s'ambissione de sos nóbiles e sa barra issoro, hat pessau chi fut percisu a lis pònnerre frenu in bucca po los affilare a sa carrela zusta. E paris, dischinde chi su pòpulu òdiat a sos nóbiles ca los timet, hat pessau de l'amparare. Ma hat fattu a modu chi su re non si che esseret intrau in mesu issu ettotu a istrizire custas cosas, po l'avitare de àere iffados cun sos nóbiles difendende a su pòpulu e, a s'imbrasse, de àere iffados cun su pòpulu difendende a sos nóbiles. Duncas su parlamentu

est unu “zùdice tertzu” chi, dassande a un’ala a su re, podet corfire a sos nóbiles e amparare a sos pòberos. A fàchere gai est istèttia sa cosa menzus e sa prus zudissiosa e non bi fut àttera cosa menzus po garantire sa secura de su re e de su rennu suo. Dae totu custu nde venit un’àtteru indittu: chi sos prìncipes deppent dassare fàchere a àttere sa cosas chi non aggradant e fàchere issos ettotu sas chi aggradant.

Cuncruinde, torro a nàrrere chi su prìncipe deppet àere in cussideru a sos nóbiles, ma non si deppet fàchere odiare dae su pópulu.

19.04

Appompiande a sa vida e a sa morte de unos cantos imperadores romanos, a medas fortzis diat pàrrere chi bi siant istaos esèmpios contràrios a su chi soe nande. Diffattis, s’addennotat chi unos cantos imperadores – sende chi hant colau una vida de primore e mostrau corazu meda – hant pérdiu su poderiu o sunt istaos occhìdios dae gente chi hat ordiu cumplottos.

Po dare arresposta a custos parres contràrios, appo a cussiderare sas calidades de unos cantos imperadores, indittande sas resones de s’orroghina issoro, chi non est vènnia in modu diversu de comente appo nau eo. E fachende cussu, appo a mostrare finas sas cosas chi deppet vocare a campu chie istùdiat sos fattos de cussos tempos. Mi hat a bastare a picare in cussideru totu sos imperadores chi hant tentu su poderiu unu issecus de s’àtteru, andande dae Marcu² su filósofu a si-ghire finas a Massiminu³, e chi sunt istaos: Marcu issu ettotu e Cómmodu⁴ fizu suo, Pertinace⁵, Zulianu⁶, Severu⁷ e Antoninu Caracalla⁸ fizu suo, Macrinu⁹, Eliogàbalu¹⁰, Alessandru¹¹ e Massiminu.

Innantis b’est de nàrrere chi, mentres in sos àtteros princi-

paos si deppent frenare petzi s'ambissione de sos nóbiles e s'innorànsia de su pópulu, sos imperadores romanos abiant una difficurtade in prus, ca deppiant bazulare su crudimine e sa gana de affranchiare de sos sordaos. Cussa difficurtade fut manna abberu e hat battiu orroghina a medas. Diffattis fut difficile a accuntentare a sos sordaos e a sos pópulos paris, ca sos pópulos cheriant sa pache e po custu istimabant a sos prìncipes moderaos e imbeces sos sordaos istimabant a unu prìncipe gherradore, barrosu, cruadu e malu a tzatzare. Su disizu de sos sordaos fut de viere a su prìncipe ammostrande custas calidades contra a sos pópulos po arcansare un'istipèndiu d'òppiu e po mòdere su frenu a sa gana de affranchiare e a su crudimine issoro.

Po cussu si sunt orroghinaos semper sos imperadores chi po mancansa de dodes naturales o de capassidade politica non teniant su cussideru necessàriu a mantènnere a frenu tirau siat a su pópulu siat a s'esércitu.

Sos prus e mesches sos imperadores novos, cando hant vidu sa difficurtade de cumpònneru cussos duos partzidos, hant seperau de accuntentare a sos sordaos dande importu pacu a sas offesas fattas a su pópulu. Fut una decisione necessària, ca si non podent avitare de èssere odiaos dae callecunu, sos prìncipes deppent punnare innantis de totu a non si fàchere odiare dae totus. Ma si non resessint, tando deppent chircare in cada modu de non si fàchere odiare dae su partzidu prus forte. E gai, sos imperadores chi sende novos abiant bisonzu istremorosu de azudu, s'imbarabant a sos sordaos e non a sos pópulos. De cussu séperu issoro nde abiant profettu o nono, secunde su cussideru chi resessiant a mantoloire in mesu de sos sordaos.

19.05

Dae su chi appo nau in supra si cumprendet poite – sende Marcu, Pertinace e Alessandru totastrès ùmiles, amicos de su zustu, nimicos de su crudimine, bonos e caridadosos – duos appant tentu una fine mala e Marcu nono.

Si Marcu ebbia hat vèviu e est mortu cun onore mannu-mannu, est ca issu hat àppiu su poderiu po dirittu ereditàriu e non dae sas manos de sos sordaos o de su pòpulu. Appustis, ca abiat virtudes meda chi li dabant onore, in vida sua non hat premitiu mai nen a unu nen a s'atteru partzidu de essire a foras de làcana e non est istau mai odiau nen malispressiau.

Imbeces Pertinace est istau fattu a imperadore contra a sa volontade de sos sordaos, chi furint abituaos a vivere chene frenu sutta de Cómmodu e chi non poderabant a torrare a una vida onesta comente cheriat s'imperadore novu. E tando, sende odiau – e in prus malispressiau po more de sa vetzesa sua – Pertinace est orrutu derettu a incomintzu de s'amministrassione sua.

Innoche toccat a vocare a campu una cosa: chi s'òdiu podet vènnere finas dae sas fattias bonas e non dae sas feas ebbia. In donzi modu, comente appo nau in supra¹², si volet toloire s'Istadu, unu principe a s'ispissu est custrintu a non èssere bonu. Diffattis, cando unu partzidu (siat su pòpulu o s'esércitu o su sennoriu) est currùmpiu, ma a parre tuo est necessàriu po chistire s'Istadu, lu deppes accuntentare e duncas non has a fàchere òperas bonas.

Torramus a Alessandru. Fut un'òmine bonu abberu e po cussu in mesu de totu sos vantos s'ammentat su de non àere mai occhìdiu a nemos chene processu in sos battórdighi annos chi hat mantènniu su poderiu. Ma fut cussiderau milindrosu e débile a trettu de si fàchere cumandare dae sa mamma. E cussu l'hat battiu malispréssiu. S'esércitu hat ordinzau unu

cumplottu contra a issu e l’hat occhidiu. Cussiderande sas calidades de Cómmodu, de Severu, de Antoninu Caracalla e de Massiminu, a s’imbresse si hat a viere chi sunt istaos imperadores crudos meda e chi hant affranchiau totu chene si tzatzare mai. Diffattis po accumentare a sos sordaos, non si sunt trattènnios de fàchere calesisiat delittu contra a sos pópulos. Po more de cussu, foras de Severu, totus hant àppiu una fine mala.

Severu teniat capassidade manna abberu po gubernare e, sende chi abiat abbatzicau a sos pópulos, est arrennéssiu a si chistire s’amistade de sos sordaos e a rennare semper chene difficurtade nudda. Diffattis, cussa virtude sua lu fachiat dinnu de s’ammirassione de sos sordaos e de sos pópulos: sos unos l’onorabant e furint cuntentos e sos àtteros abbarrabant nessi abbroccaos e ispantaos.

19. 06

Sicomete sas fattias de Severu sunt istèttias mannas e dinnas de cussideru in d’unu pìncipe novu, eo cherzo ammostrare – chene m’illonghiare – cantu bene hat dischiu fàchere a gurpe e a leone, duos naturales chi unu pìncipe deppet imitare, comentè appo nau in supra¹³.

Cando hat tentu proba de sa vilesa de Zulianu imperadore, Severu hat cumbintu a s’esércitu suo (chi cumandabat in sos chirros de s’Islavònia¹⁴) a torrare a Roma po vendicare sa morte de Pertinace, occhidiu dae sos sordaos. Cun custu appitzicu, chene fàchere viere chi issu ettotu voliat diventare imperadore, hat módiu a s’esércitu cara a Roma. Est arribau in Itàlia cando galu non si dischiat nudda de sa mòdia sua e, appenas intrau a Roma, est istau elettu a imperadore da unu Senau ispramau chi abiat dissiniu de occhidere a Zulianu.

Appustis de custu comintzu, a Severu sunt toccadas duas difficultades de zumpare po s' appopiddare de totu su poderiu: una in Àsia inube Pescènniu Nigr¹⁵, chi cumandabat a sos esércitos de s'Oriente, si fut fattu muttire imperadore e s' àttera in Occidente inube s' accattabat Albinu¹⁶, disizosu de diventare imperadore finas issu. Sicomente li pariat periculosu a s' ammostrare nimicu de totasduos, hat dissiniu de cròmper e a supra a Nigr e de trampare a Albinu.

E gai, hat iscrittu a Albinu chi, sende istau elettu a imperadore dae su Senau, voliat ispartzire impare cussa incàrriga; l' hat dau su titulu de Cèsare e cun d' una deliberassione de su Senau l' hat postu a costadu suo a mesu appare. Albinu hat crèttiu chi totu cussas cosas furint veras. Ma appustis chi abiat vintu e mortu a Nigr e appustis chi abiat postu pache in Oriente, Severu est torrau a Roma e s' est chessau in su Senau, nande chi Albinu si che fut belle ismenticau de sos benefisios tentos e chi abiat chircau de l' occhidere a trampa. Non podiat duncas avitare de andare a lu punire po s' ismenticonzu suo. E gai Severu est andau in Frantza e che l' hat picau su poderiu e sa vida.

A sa fine, chie hat a appompiare bene-bene sas fattias de custu imperadore, hat a accattare chi est istau unu leone cru-du abberu-abberu e una gurpe totu trassas; hat a viere chi est istau tìmiu e onorau dae totus e chi non est istau odiau dae sos sordaos; e non s' hat a ispantare ca issu, principe novu, hat àppiu unu poderiu gai mannu. Diffattis su cussideru suo mannu-mannu l' hat semper amparau dae s' ódiu chi sos pópulos diant àere pótziu tènnere po more de sas rapinas suas.

19.07

Finas Antoninu fizu suo teniat calidades de primore chi lu

fachiant dinnu de s'ammirassione de sos pópulos e benevórtziu dae sos sordaos. Diffattis fut un'ómine chi conoschiat s'arte militare, chi poderabat cada fadiga e chi non aggraiat sos màndicos dilicos e calesisiat àttera comodidade: totu cosas chi li fachiant balanzare s'amore de sos sordaos.

Ma sa feròcia e sa mancansa de umanidade suas furint gai mannas e ispramosas – aende ispérdiu sa parte prus manna de su pópulu de Roma e a totu su pópulu de Alessàndria cun d'una sighida chene fine de occhidinzos singros – chi est diventau odiau dae totu su mundu. Hant incomintzau a lu time-re finas sos chi viviant affùrriu a issu. E gai, est istau mortu dae unu centurione in casione chi fut in mesu de sos sordaos.

B'est de nàrrere chi una morte de custa casta, cando a la dare est unu chi non si dassat vortare dae nemos, non est cosa chi sos pìncipes podent avitare, ca chiesisiat los podet corfire si non timet de èssere occhìdiu issu ettotu. Ma unu principe si nde deppet incurare pacu, ca sas mortes de custa casta sunt raras meda. Imbeces deppet avitare de fàchere tortu mannu a chie tenet a servitziu suo o l'azudat a servitziu de su principau.

Non hat fattu gai Antoninu. Diffattis abiat mortu e disonorau a su frade de unu centurione – su chi appustis l'hat occhìdiu, comente amus nau in supra. S'imperadore menetzabat cada die a cussu centurione, ma lu manteniat po fàchere a guàrdia a sa pessone sua: un'aconcu periculosu chi lu podiat orroghinare. E gai est sucèdiu.

19. 08

Andamus a vìere su casu de Cómmodu, chi cun facilidade manna podiat chistire su poderiu, ca l'abiat àppiu in eredade, sende fizu de Marcu. Li diat èssere abbastau a sighire s'arrastu de su babbu po accuntentare a sos sordaos e a sos pópulos.

Imbeces, sende de indula cruda e bestiale, po pòdere ispozare a sos pópulos chene si tzatzare mai, hat dassau a sos sordaos liberos de fàchere su chi voliant, in punna de los tènnere semper a s'ala sua.

Ma fut finas un'òmine chene incuru de sa dinnidade sua. E gai, a s'ispissu, andabat a su campu de sos teatros po gherrare cun sos gladiadores e fachiat àtteras tetulias e cosas chi dechiant pacu a sa maestade imperiale. Non fut cosa de bazulare mancu dae sos sordaos suos imbissiaos, chi hant incomintzau a lu malispressiare. A sa fine, odiau a un'ala e malispressiau a s'àttera, est istau occhìdiu in d'unu cumplottu contra a issu.

Como chistionamus de sas calidades de Massiminu. Custu fut un'òmine gherradore abberu-abberu. Sos esércitos, chi non nde podiant prus de sa vida comoda de Alessandru – nd'apponau in supra – appustis de sa morte sua hant elettu a Massiminu. Ma finas custu imperadore non est durau meda, ca duas cosas l'abiant fattu diventare odiau e malispressiau. Sa prima fut sa répula bassa sua ca abiat fattu s'ervecarzu in Tràcia (cosa nòdia meda in totube, chi fachiat naschire malispréssiu in cadaunu); sa de duas fut su fattu chi, a comintzu de su principau, abiat istiriu de andare a Roma e de intrare in possessu de su poderiu imperiale, fachéndesi sa fama de ómine crudu meda, ca in s'intris sos prefettos suos si furint cumportaos cun crudimine mannu in Roma e in cada locu de s'imperu. E gai, totu su mundu lu malispressiabat po sa répula bassa e l'odiabat po sa pauria de sa feròcia sua. S'Àfrica est istèttia sa prima a si pilisare; hat sighiu su Senau cun totu su pòpulu de Roma. S'Itàlia intrega fut a pilisu arguinde a furinu abbolotos contra a issu. A sa fine s'est azuntu finas s'esércitu suo chi fut affurriande sa cittade de Aquilèia e non resessiat a che la picare: non nde podiat prus de su crudimine de Massiminu e,

timéndelu prus pacu ca teniat inimicos meda, l'hat mortu.

Eo non vozo chistionare nen de Eliogàbalu nen de Macri-
nu nen de Zulianu, ca sende malispressiaos meda-meda sunt
isparios luego.

Duncas ando a cuncruire su chistionu. Naro chi, cando gu-
bernant, sos principes de sos tempos nostros non tenent totu
custu bizonzu de accuntentare a sos sordaos. Diffattis, sen-
de chi de sas militzias non bizonzat a si che ismenticare, sa
difficurtade si zumpat derettu ca nemos de sos principes no-
stros hat esércitos chi dae tempus meda siant arradichinaos
in sos governos e in sas amministrassiones de sas provintzas
comente furint sas armadas de s'imperu romanu. Tando fut
necessàriu a accuntentare a sos sordaos prus de sos pópulos,
ca sos sordaos furint prus poderosos de sos pópulos. Como,
a s'imbresse, totu sos principes – foras de sos sultanos de
Turchia e de s'Egittu – deppent accuntentare a sos pópulos
prus de sos sordaos, ca sos pópulos sunt poderosos prus de
sos sordaos.

19.09

Che voco dae mesu a su sultanu turcu, ca affürriu tenet sem-
per a doghi miza fantes e a bìndighi miza caballeris, chi dant
secura e frimmesa a su rennu suo. Duncas est percisu chi,
dassande a un'ala calesisiat cussideru, cussu sennore si los
mantenzat che amicos. E gai, aende unu rennu totu in manos de
sos sordaos, finas a su sultanu de Egittu cumbenit a si los man-
tènnere che amicos chene tènnere contipizu de sos pópulos.
A reguardu de su rennu de su sultanu de Egittu, deppies viere
chi est diversu dae totu sos àtteros Istados e chi assimizat a su
pontificau cristianu. Custa casta de Istadu non si podet muttire
principau ereditàriu, ca sos fizos de su principe chi rennat non

diventant eredes de su poderiu e ca imbeces diventat sennore unu chi venit elettu dae àtteras pessones poderosas. Nen si podet muttire unu principau novu, ca si trattat de un'ordinamentu anticu e ca in cussu Istadu non bi sunt sas difficurtades chi venint in sos principaos novos. Diffattis, sende sos ordinamentos anticos e arguios bene, su principe venit accolliu comente chi esseret ereditàriu finas cando est novu.

19.10

Ma torramus a su chistionu nostru. A chie hat sighiu s'arressonu fattu in supra, hat a viere chi s'ódiu o su malispréssiu est istau sa casione de s'orrogina de sos imperadores chi amus numenau. In prus hat a viere chi una parte de issos s'est cumportada in d'unu modu e una parte a s'imbresse, ma comentessiat unos cantos nde sunt essios bene e unos cantos male.

A Pertinace e a Alessandru, chi furint principes novos, non est vartziu nudda – e los hat dannaos – a imitare a Auréliu, chi imbeces s'imperu l'abiat eredau. In modu simizante Caracalla, Cómmodu e Massiminu si sunt orroginaos imitande a Severu chene àere sas calidades po sighire s'arrastu suo.

E duncas unu principe novu, in d'unu principau novu, non podet imitare sas fattias de Auréliu e non deppet mancu sighire s'arrastu de Severu. Ma deppet picare dae Severu su chi est necessàriu a fundare s'Istadu e dae Auréliu su chi cumbenit e dechet a mantoloire un'Istadu a pustis chi est istau fundau e frimmau.

19. NOTAS

¹ Capidulu 9 [9.04].

² Marcu Auréliu Antoninu, imperadore dae su 161 a su 180 appustis de Cristos.

- ³ Gàiu Zùliu Veru Massiminu, imperadore dae su 235 a su 238 (cando l'hant mortu sos sordaos suos) appustis de Cristos.
- ⁴ Marcu Auréliu Cómmodu, imperadore dae su 180 a su 192 appustis de Cristos.
- ⁵ Pùbliu Élvii Pertinace, ochchidiu a ottanta dies coladas dae cando fut diventau imperadore in su 193 appustis de Cristos.
- ⁶ Marcu Didiu Zulianu, ochchidiu a duos meses colaos dae cando abiat comporau a incantu su dirittu de imperadore in su 193 appustis de Cristos.
- ⁷ Lúciu Settimiu Severu, imperadore dae su 193 a su 211 appustis de Cristos.
- ⁸ Marcu Auréliu Antoninu Caracalla, imperadore dae su 211 a su 217 appustis de Cristos.
- ⁹ Marcu Opéliu Macrinu, imperadore dae su 217 a su 218 (cando l'hant mortu sos sordaos suos) appustis de Cristos.
- ¹⁰ Marcu Auréliu Antoninu Eliogàbalu, imperadore dae su 218 a su 222 (cando l'hant mortu sos sordaos suos) appustis de Cristos.
- ¹¹ Alessandru Severu, imperadore dae su 222 a su 235 (cando l'hant mortu sos sordaos suos) appustis de Cristos.
- ¹² Capidulu 17.
- ¹³ Capidulu 18 [18.02].
- ¹⁴ Illiria, in s' anticóriu.
- ¹⁵ Càiu Zùliu Pescénniu Nigru, muttiu imperadore dae sos sordaos in su 193 a. de C.; vintu prus vortas dae Severu e mortu in su 195 dae sos sordaos suos ettotu.
- ¹⁶ Dèciu Clàudiu Settimiu Albinu, in punna de diventare imperadore; vintu dae Severu in sos chirros de Lione e fattu isconcare in Roma in su 197 appustis de Cristos.

*Si zuant o nono sas roccas
e totu sas àtteras cosas chi sos principes fachent cada die*

20.01

Unos cantos principes hant disarmau a sos sùdditos po man-tènnere s'Istadu cun securesa; àtteros hant toloiù dividias in partzidos sas cittades sutta su poderiu issoro; àtteros hant azudau partzidos chi furint contra a issos ettotu; àtteros galu hant chircau de che tirare a s'ala issoro a sos chi in ala issoro non furint cando sunt diventaos principes; àtteros galu hant frabicaù roccas oppuru che las hant ghattadas a terra e ispèrdias.

A reguardu de totu custas cosas non si podet dare unu zudissiu cuncruiu chene connòschere sa particularidade de sos Istados inube diat bisonzare a fàchere sèperos de cussa casta. Ma, comentesisiat, nd'appo a chistionare in generale, secunde sos modos chi sa matèria premitet.

Non s'est mai intesu chi unu principe novu appat disarmau a sos sùdditos suos; antzis, cando los hat accattaos chene armas, los hat armaos semper. Diffattis, si los armas, sas armadas hant a èssere tuas a securu: diventant fideles sos chi furint reselosos, abbarrant fideles sos chi furint fideles e diventant amicos tuos imbervoraos sos chi furint sùdditos ebbia. Est finas veru chi non podes armare a totu sos sùdditos, ma si cuncedes benefissios a sos chi armas, has a èssere prus securu finas cun sos àtteros. Sos chi tue favoris non si che hant a ismenticare de su trattu diversu chi lis faches; e sos àtteros ti hant a cumprèndere, ca vient chi est necessàriu a dare prus

méritu a sos chi attòbiant periculos prus mannos e tenent prus óbbrigos.

Imbeces, si tue disarmas a sos súdditos tuos, ses incomintzande a los offèndere: ammostras chi diffidas de issos o po vilesa o po fide pacu. Unu e àtteru de custos cumbinchimentos fachtet naschire ódiu contra a tue. In donzi modu non podes arrumbare disarmau e tando has a tènnere bisonzu de ti imbarare a un'esércitu mercenàriu. Sa calidade de sas militzias mercenàrias dischimus cale est, ca nd'amus chistionau in supra¹. Ma finas si esseret un'esércitu de calidade bona, non diat pòdere èssere gai mannu de bastare a ti difèndere dae sos inimicos poderosos e dae sos súdditos chi non ti sunt fideles.

Duncas, comente eo appo nau, unu principe novu, in d'unu principau novu, hat semper armau a sos súdditos suos. S'istòria est prena de custos esèmpios.

Ma cando unu principe conchistat una provintza nova de azùnghere a s'Istadu vetzu suo, tando est percisu a la disarmare, dassande armaos petzi a sos chi dae intro l'hant azudau a la conchistare. E finas cussos, cun su tempus e secunde sa casione, deppent èssere ammoddicaos e indebilios. Gai si podet fàchere a modu chi in totu s'Istadu tuo siant armaos petzi sos sordaos tuos, chi hant vèviu cun tue in s'Istadu vetzu.

20.02

Sos antigos nostros, e mesches sos chi furint cussideraos sàpios, costumabant a nàrrere chi bisonzabat a dominare a Pistòia cun sos partzidos e a Pisa cun sas roccas. Po cussu in d'unas cantas cittades sutta su poderiu issoro, mantoloiant sas disamistades po non àere difficurtades mannas in su gubernu. In cussos tempos, cando s'Itàlia fut in echilìbriu politicu, a fàchere gai podiat èssere zustu, ma non credo chi oze potzat

èssere un'indittu obbrigau. Diffattis non credo nudda chi sa discuncòrdia siat cosa chi zuat. E antzis non si podet avitare chi sas cittades dividias si perdant derettu, ca semper su partzidu prus débile si hat a zùnghere cun sas fortzas istranzas e s'àtteru non hat a pòdere règhere.

Sos Venetizianos, chi secunde mene sighiant s'indittu chi appo ammentau in supra, nurdicabant a sos partzidos de sos guelfos e de sos ghibellinos in sas cittades sutta su poderiu isoro. Sende chi non lis premittiant mai de s'occhidere a pare, manteniant vivos sos disaccordos issoro. E gai sos cidadinos de cussas cittades non s'auniant contra a sos Venetizianos ca furint afficcaos a sas disamistades issoro.

Ma, comente s'est vidu a pustis, sas cosas non sunt vènnias secunde su disizu de sos Venetizianos. Diffattis, cando sunt istaos pinnicaos a Vailà², derettu una parte de cussos partzidos hat picau corazu e sos Venetizianos hant pérdiu totu su poderiu³.

Duncas cussos modos de fàchere vocant a campu sa debilesa de su prìncipe. Mai in d'unu principau forte si deppent premittere disamistades de partzidos: podent zuare petzi in tempos de pache, ca est prus fàcile a gubernare a sos sùdditos. Ma in tempos de gherra est unu manizu chi mostrat totu sa debilesa sua.

20.03

Chene duda sos principes diventant mannos cando zumpant sas difficutades e sos impédicos chi attòbiant.

Duncas unu prìncipe chi volet diventare mannu – mesches unu novu, chi tenet prus bisonzu de balanzare cussideru de cantu nde tenzat unu prìncipe ereditàriu – deppet isperare chi sa fortuna li fatzat attobiare inimicos chi li moant gherras po li dare sa casio-

ne de las vìnchere. E gai, artiande in s'iscala chi sos inimicos li hant porriu, hat a pòdere arribare prus in artu. Ma medas pessant chi unu principe sàpiu (si est in casione bona) deppat issu ettotu cun sas trassas cuberare a carchi inimicu de vìnchere, po nde vocare a foras unu cussideru prus mannu.

Sos principes, e mescamente sos novos, hant accattau fidelidade e utilidade in cussos chi a incomintzu de su principau non furint amicos securos prus de cantu nd'appant accattau in sos chi derettu lis hant dau fide. Pandolfu Petrucci, principe de Siena, reghiat s'Istadu prus cun s'azudu de sos chi teniat in suspettu chi non de sos chi cussiderabat securos. Ma non est cosa chi valet in generale, ca càmbiat secunde sos casos. Voza nàrrere custu ebbia: chi su principe che podet tirare a s'ala sua cun fidelidade manna-manna sos chi a comintzu de su principau furint inimicos suos, ma chi a pustis hant bisonzu de s'imbarare a issu po non iscumpàrrere. Diffattis hant a èssere custringtos a lu servire cun d'una fidelidade tantu prus manna cantu prus mannu hat a èssere su bisonzu de iscancellare cun sas òperas issoro su cussideru malu chi s'abiant balanzau. E gai su principe podet àere prus profettu dae issos chi non dae sos chi lu servint cun troppu cuffidànsia chene contipizare sas cosas suas.

20.04

Sicomete innoche su chistionu l'arrechedet, a sos principes chi hant picau a rechente un'Istadu cun s'azudu de cittadini de cussu Istadu ettotu, cherzo ammentare sa necessidade de cussiderare bene poite cussos los appant azudaos. Si cussu azudu est vénniu non dae una devossione naturale po su principe novu, ma dae s'iscumentu po su vetzu, tando cun fadiga e difficultade mannas cussos cittadini s'hant a pòdere mantènnere in ala de su poderiu novu, ca hat a èssere impossibile

a los accumentare. E cun s'istùdiu de esèmpios de s'istoria antica e moderna, chircande bene sa resone de cussu, su principe hat a viere chi est prus fàcile meda a che tirare in ala sua a sos sùdditos cuntentos de su poderiu vetzu – e duncas inimicos suos – chi non a sos discutentos chi sunt diventaos amicos suos e l'hant azudau a conchistare s'Istadu.

20.05

Po chistire cun prus secura s'Istadu issoro, sos principes hant costumau a frabricare roccas chi esserent una brillia e unu frenu a sos inimicos in chirca de lis cròmper e supra e unu locu securu in ube s'aggorrare in casione de una cròmpera a s'ispessada. Eo vanto custu modu de fàchere, chi si custumabat in s'anticóriu.

Comentesiat, in tempos nostros, amus vidu a Nicolau Vitelli⁴ ghetàndeche a terra duas roccas in Città-di-Castello, po chistire cussu Istadu. Guidu Ubaldu⁵ duca de Urbino, torrau a sos chirros dae ube Cèsare Bòrgia che l'abiat pristau⁶, hat issuddiau dae sos fundales totu sas roccas de cussa provintza, pessande chi chene issas diat èssere istau prus difficile a torrare a pèrdere s'Istadu. Sos Bentivòglio-s, torraos a Bolonna⁷, hant fattu gai finas issos.

E tando, sas roccas zuant o nono secunde sos tempos: si ti fachent bene a un'ala, ti dannant a s'attera. E sa chistione la podimus serrare goi: su principe chi timet a sos pópulos suos prus de sos inimicos istranzos deppet frabricare sas roccas, ma su chi timet a sos inimicos istranzos prus de sos pópulos suos non las deppet frabricare.

Sa domo de sos Isfortzas hat peleau e hat a peleare prus po su casteddu de Milanu (frabricau dae Franciscu Isfortza) chi non po calesiat àtteru abbolotu in s'Istadu.

Sa menzus rocca est a non èssere odiau dae su pópulu. Diffattis, aende paris sas roccas e a su pópulu chi ti òdiat, cussas non ti sarvant, ca non mancant mai sos istranzos chi azudant a sos pópulos chi si vortant armaos contra a su principe.

In tempos nostros non paret chi sas roccas appant azudau a sos pìncipes, foras de sa contessa de Furlì⁸, cando est istau mortu su conte Girólamu maridu suo. Diffattis, serràndesi in intro de una rocca, hat pótziu avitare sa fùria popolare e ispettare chi dae Milanu esseret arribau azudu po si che picare torra s'Istadu. E gai est istau finas ca in cussa casione non bi furint fortzas istranzas chi podiant azudare a su pópulu. Ma a pustis, cando Cèsare Bòrgia li hat módiu gherra e su pópulu inimicu suo s'est auniu a cussu principe istranzu, a sa contessa sas roccas sunt vartzias pacu⁹.

Duncas, cuncruinde, eo appo a vantare a chie fràbicat roccas e a chie non nde fràbicat. Imbeces appo a ismurriare a chiesisiat chi s'intendat securu petzi si tenet roccas e chi apat contipizu pacu de s'òdiu de sos pópulos contra a issu.

20. NOTAS

¹ Capidulu 12.

² In sos chirros de Agnadello (1509).

³ Si sunt vortadas contra a sos Venetizianos sas cittades de Verona, Vicenza, Ùdine e Pàdova.

⁴ Nicolau Vitelli, capitanu mercenàriu, hat picau a Città-di-Castello cun s'azudu de sos Médicos; l'hat pèrdia in su 1474 e picada torra in su 1482. Sas roccas furint istèttias frabicadas dae su vinchidore Sistu IV.

⁵ Guidobaldu de Montefeltro.

⁶ In su 1503.

⁷ Zubanne Bentivòglio hat pèrdiu a Bolonna in su 1506 e, sende mortu issu in su 1508, sunt torraos sos eredes suos in su 1511.

⁸ Caterina Isfortza. Girólamu Riàrio, maridu suo, est istau occhidiu in su 1488.

⁹ In su 1500 Cèsare Bòrgia si che hat picau a Furlì e Caterina Isfortza est istèttia impresonada.

Ite dechet a unu principe po èssere istimau

21.01

Nudda battit istima a unu principe prus de su fàchere grandu impresas e de su dare esèmpios raros de sas virtudes suas. In tempos nostros tenimus a Ferrandu¹ de Aragona, chi como est re de Ispanna. Custu si podet nàrrere belle principe novu, ca dae re débile, comente fut, est diventau (po sa fama e sa gròria chi hat) su primu de sos res cristianos. Appompiande sas fattias suas, si podet viere chi sunt totus mannas a ispantu e callecuna est istremorosa. A comintzu de su rennu suo hat conchistau a Granata² e cussa impresa l’hat posta a fundale de s’Istadu suo. A su momentu non teniat àtteras gheras e duncas non timiat de accattare àtteros impèdicos; in prus, mantenende affariaos in gherra a sos barones de Castillia, non lis dabat casione de pessare a novidades in intro de s’Istadu suo. In s’intris su re si balanzabat onore e poderiu supra a sos barones, chi mancu si nd’accattabant. Cun su dinare de sa Crèsia e de sos pópulos hat pótziu nurdicare a sas armadas suas e cun cussa gherra longa dare un’isperiènsia frimma a s’esércitu suo, chi a pustis l’hat battiu onore. E galu, po sighire a fàchere impresas prus mannas, semper cun s’iscusa de sa relizone, hat cucutzau su crudimine cun sa piedade frassa, pristande a sos Marranos³ dae su rennu e isperdèndelos. E gai hat dau un’esèmpiu feu e raru simai. Cun sa matessi iscusa de sa relizone, Ferrandu hat módiu gherra a s’Àfrica⁴, hat fattu una conchista in Itàlia⁵ e a rechente est intrau in Frantza⁶.

Cuncruinde, su re de Ispanna hat fattu e ordiu semper impresas mannas chi hant manténniu cuffusos e ispartarinaos a sos sùdditos suos chene lis dare casione de pessare a àtteru si non a su chi fut sucedende. Sas fattias suas sunt nàschias una issecus derettu de s'àttera e duncas, intre de una e de s'àttera, sos ómines non hant accattau trettu de ammaniare chene presse abbolotos contra a issu.

21.02

Zuat meda a unu príncipe finas su de dare esèmpios raros in su gubernu de s'Istadu suo. A reguardu, cando càpitat de chistionare de unu chi in su gubernu civile fachet cosas istremoras, o in bene o in male, oppuru de seperare unu modu bonu a dare prèmios o penas e difficile a ismenticare, tando si chistionat de Bernabò, seniore de Milanu, e de su chi hat fattu. Prus de totu unu príncipe si deppet agensiare a fàchere cada cosa a modu chi li torret fama de grandu ómine e de arbitiu chene pare.

Unu príncipe venit istimau finas cando si mostrat che amicu veru e inimicu veru, est a nàrrere cando chene timere nudda essit a campu in ala de unu contra a un'àtteru. Custu séperu hat a èssere semper ùtile prus de su istare neutrale. Diffattis, si duos vichinos poderosos si gherrant a pare, podet sucèdere chi vincat su chi po tue est prus pericolosu, oppuru nono. In calesisiat de custos duos casos, ti cumbenit a essire a campu e a dare azudu in gherra a s'amicu seperau. Si hat a vìnchere su vichinu chi times e tue non ses essiu a campu in ala sua, has a èssere semper in francas de su vinchidore (a gosu e tzatzu finas de chie hat pérdiu) e non has a tènnerre possibilidade nudda de ti difèndere e de accattare amparu. Diffattis, chie vinchet non cheret amicos chi non siant securos e chi non

l'azudent a s'apprettu. A chie perdet non ti porrit sa manu po ti azudare, ca non has chértziu arriscare gherrande a costadu suo.

21.03

Cando est andau in Grècia, muttiu dae sos Etolos po che vocare a foras a sos Romanos, Antiocru⁸ abiat mandau tratta-dores a che sos Acheos – chi furint amicos de sos Romanos – po los cumbinchere a arrumbare neutrales. A s'imbresse, sos Romanos chircabant de los cumbinchere a gherrare a favore issoro.

S'est vórtziu dissinire sa chistione in d'un'attóbiu de sos Acheos.

Unu de sos ambassadores de Antiocru lis hat pediu torra de abbarrare neutrales. Tando s'ambassadore romanu hat ar-respostu: “*Su chi bos sunt nande custos – de non intrare in gherra – est sa cosa prus indedda dae sos interessos vestros; chene istima, chene onore, azes a parare in francas de su vinchidore*”⁹.

E gai hat a sucèdere semper chi su chi non est amicu tuo ti hat a pedire de arrumbare neutrale e su chi est amicu tuo ti hat a pedire de essire a campu armau in ala sua. Sos principes dudosos sas prus vortas sèperant de abbarrare neutrales po s'istirire dae sos periculos presentes e sas prus vortas s'orroghinant. Ma si tue principe essis a campu cun corazu a favore de una de sas partes in gherra e si vinchet su chi tue has azudau, tando su vinchidore venit a èssere in óbbrigu cun tue e ti cussiderat che amicu veru, finas chi issu siat poderosu e tue abbarres sutta sa volontade sua. Diffattis sos ómines non sunt mai disonestos a trettu de ti abbatzicare dande un'esémpiu gai mannu de ismenticonzu. In prus, sas vinchidas non sunt

mai cumpretas a modu chi su vinchidore si potzat premittere de non àere pauria nudda, mesches a reguardu de su chi est zustu. S'incappat imbeces chi s'alleau tuo perdat, issu ti hat a dare amparu e podende ti hat a azudare e has a diventare cumpanzu de una fortuna chi diat pòdere furriare in bonu.

In su de duos casos, est a nàrrere cando sos chi si gherrant a pare – vinctat chiesisiat – non sunt de timere, t'ammstras prus sàpiu si ti alleas. Diffattis tue orroghinas a unu cun s'azudu de un'atteru chi, si esseret abbistu, lu diat dèppere sarvare ca appustis de sa vinchida – sende craru chi s'azudu tuo valet – non podet prus fàchere nudda chene tue.

Innoche bisonzat a nàrrere chi unu principe, si volet corfire a àtere, deppet àere ségheru a non si pònneru paris cun d'unu prus poderosu de issu petzi in casu de astrintura (comente s'est nau in supra). Diffattis, appustis de sa vinchida si diventat presoneri de su vinchidore.

Imbeces sos principes deppet punnare a non dipèndere dae sa voluntade de àtere. Sos Venetianos si sunt postos paris cun sos Francesos contra a su duca de Milanu¹⁰, sende chi podiant avitare de lu fàchere. Nd'est vènnia s'oroghina issoro.

Ma cando non si podet avitare un'alleànsia (comente est sucèdiu a sos Florentinos, in sa casione chi su papa e s'Ispanna sunt intraos in Lombardia¹¹ cun sos esércitos issoro), tando su principe non si deppet tirare issecus po sas resonas chi amus nau in supra.

Non credat nessunu Istadu de pòdere picare semper decisiones securas, antzis pisset chi siant totus incertas. Diffattis, a sas veras sucedet chi punnande de s'istirire dae una difficultade si nde attòbiat semper un'attera. S'abbistesa est a connòschere sas castas de difficultades e a picare po bona sa chi battit dannos prus pacu.

21.04

Unu principe deppet finas tènneru in cussideru mannu sas calidades bonas, accasazande a sos ómines virtuosos e a sos artistas chene pare. In prus deppet incorazire a sos cittedinos suos a modu chi potzant fàchere in pache sos affàrios issoro in su cummèrciu, in s'agricultura e in donzi àtteru triballu de sos ómines; e a modu chi nemos siat in duttu de mezorare sas propiedades suas timende de che las pèrdere o de intrare in d'unu affàriu timende de pacare tassas meda. Po cussu deppet finas dare prèmios a chie cheret fàchere cussas cosas e a chie si ponet in conca de immanniare comentesisiat sa cittade sua o s'Istadu. E galu deppet dare disaogos a su pòpulu ammanniande festas e ispettàculos in tempos addattos de s'annu.

A sa fine, sicomente cada cittade est ispartzia in mistieris o in familias, bisonzat a tènneru in cussideru a cussas cheddadas de sa sociedade. Su principe si deppet atobiare carchi vorta cun issas, dande esémpiu de umanidade e de bonucoro, ma mantenende semper sa maestade e dinnidade sua, ca sunt calidades chi non li deppent mancare mai in nessuna casione.

21. NOTAS

¹ Ferdinandu de Aragona (*su Cattòlicu*).

² Granada, picada dae manos de sos Moros in su 1492 a pustis de tres annos de affurriadura.

³ Sos ebreos, appetzicaos chene piedade nudda dae unos cantos séculos e custringtos (ma non crèttios) a si cumbèrtere a su Cristianésimu. Ferdinandu *su Cattòlicu* hat persighiu a sos ebreos cumbèrtios (e non crèttios) intre de sos annos 1501 e 1502.

⁴ In su 1509 si che hat picau sa costera de s'Àfrica settentrionale intre de Oranu e de Tripoli.

⁵ Paris cun Luisu XII, re de Frantza. Sos duos res si deppiant ispartzire su rennu de

Nàpule secunde su trattau de Granada (1500), ma appustis, sende nàschia iscuncòrdia, si sunt gherraos a pare. Nd'est essiu vinchidore Ferdinandu e su rennu de Nàpule est istau auniu a s'Ispanna (1504).

⁶ In su 1512 Ferdinandu *su Cattòlicu* est intrau in Frantza dae s'ala de sos Pireneos, in punna de si che picare a sa Navarra.

⁷ Bernabò Visconti, sennore de Milanu dae su 1354 a su 1385, in su manizu de su gubernu hat mischiau capassidade politica e crudimine.

⁸ Antiocru III (*su Mannu*), re de sa Siria.

⁹ “*Quod autem isti dicunt non interponendo vos bello, nihil magis alienum rebus vestris est: sine gratia, sine digitate, praemium victoris eritis*”.

¹⁰ Vire su capidulu 3 [3.06].

¹¹ In sa gherra de sa *Lega santa* contra a sos Francesos, sos Florentinos sunt abbarraos neutrales. Appustis de sa dieta de Màntova (1512) su papa e s'Ispanna vinchidores hant mandau a un'esércitu a Firenze e che hant vocau sa Repùbblica torrante su poderiu a sa familia de sos Médicos.

Sos segretàrios chi sos principes si séperant

22.01

Non est de importu pacu po unu principe su séperu de sos ministros, chi sunt bonos o nono, secunde s'abbistesa de su principe ettotu. Su primu zudissiu chi si dat de su cherbeddu de unu sennore, venit appompiande a sos ómines chi hat affürriu. Cando sunt capassos e fideles, issu si podet carculare abbistu ca los hat sepeaos capassos e mantènnios fideles. Ma cando est affurriau dae gente de calidade mala, issu non podet àere mai unu zudissiu bonu ca cussu séperu est sa prima faddida chi fachtet. Totu sos chi connoschiant a su sennore Antoni de Venafro¹, ministru de Pandolfo Petrucci², principe de Siena, hant carcalau a Pandolfo che a ómine capassu meda ca abiat sepeau a cussu ministru.

Bi sunt tres castas de cherbeddos: sos chi cumprendent de sesi, sos chi cumprendent petzi cun s'azudu de àtteros cherbeddos e sos chi non cumprendent nen goi e nen gai. Sos primos sunt chene pare, sos de duos sunt bonos-bonos e sos de tres non valent nudda. Est craru duncas chi Pandolfo Petrucci, non aende sa copia de sa prima casta, la teniat nessi de sa de duas. Diffattis, cando unu est bonu a connòschere su bene o su male chi venit fattu e nau, mancari non che arbastet a cumprèndere de sesi, resessit a distìnghere sas òperas bonas de su ministru dae sas malas. E tando vantat sas primas e currezet sas àtteras, a modu chi su ministru non lu potzat imbolicare e si cumportet bene.

22.02

Po unu prìncepe chi volet connòschere a su ministru, b'est unu modu chi non permettet mai faddida. Cando lu vies pessande prus a issu ettotu chi a tue e chircande in totu su chi fachtet s'interessu suo, tando est craru chi non hat a èssere mai unu ministru bonu e chi non ti nde has a pòdere fidare mai. Diffattis, chie zuchet in manos s'Istadu de unu prìncepe non deppet pesare mai a issu ettotu, ma a su mere e non deppet mai chircare cosas chi non siant a profettu de su principe ebbia.

Comentesiat, po lu mantènnere bonu, su principe deppet pessare a su ministru: onoràndelu, irrichindelu, fachéndelu intèndere in óbbrigu, dàndeli incàrrigas de onore, a modu chi s'abbizet de non pòdere istare chene su principe, chi sos onores meda non li facant disizare àtteros onores, chi sas richesas meda non li facant disizare àtteras richesas e chi sas incàrrigas meda li facant timere de che las pèrdere po more de abbolotos in s'Istadu.

Cando sos ministros e sos prìncipes si trattant in custu modu, si podent fidare a pare. E sinono, hant a vènnere semper dannos o po una parte o po s'àttera.

22. NOTAS

¹ Antoni Giordani (1450-1530).

² Sennore de Siena dae su 1500 a su 1512.

Comente mantènnere in dedda a sos alloddieris

23.01

Non vozo codiare unu puntu de importu a reguardu de un'aerriu chi sos principes avitant cun difficutade, si non sunt abbizos meda o non fachent sèperos bonos. Innoche intrant in s'arresonu sos alloddieris, chi prenent totu sas cortes. Diffattis sos ómines si gavisant de sas fattias issoro e si collunant a modu chi si difendent cun difficutade dae custa pesta. A chie si nde cheret difèndere venit in periculu de èssere malispressiau, ca non b'est àtteru modu de si mantènnere in dedda dae sos allòddios sarvu su de fàchere cumprèndere a sa gente chi non ti offendes si ti nat sa veridade. Ma cando cadaunu ti podet nàrrere sa veridade, tue non venis mancu reveriu.

E tando unu prìncipe abbistu deppet picare un'àtteru camminu galu, seperande in s'Istadu suo a unos cantos ómines sàpios. A cussos ebbia deppet dare ampramanu po li nàrrere sa veridade, ma petzi a reguardu de su chi dimandat issu etto- tu e de àtteru nudda. In donzi modu los deppet interrogare de totu, deppet ascurtare sos parres issoro e a pustis dissinire issu ebbia comente li paret zustu.

A reguardu de sos cossizos daos e de chie los dat, su prìncipe si deppet cumportare a modu chi siat craru chi unu hat a èssere prus e prus aggraiu cantu prus hat a chistionare a limba isorta. Foras de cussos ómines sàpios, non deppet ascurtare a nemos. Deppet fàchere su chi hat dissiniu, abbarrande achirdinau chene s'issurriare. A chie fachet in àtteru modu o

s'orroghinat po more de sos alloddieris o càmbiat cumportamentu a s'ispissu secunde sos parres chi intendet e po cussu venit istimau pacu.

Innoche venit bene a ammentare un'esémpiu rechente. Preide Luca¹, ómine de fide de Massimilianu² – imperadore in tempos nostros, hat nau chi cussu grandu ómine non si cossizabat mai cun nemos e non fachiat nudda a modu suo. E duncas nde sighit chi s'imperadore fachiat a s'imbresse de su chi amus nau in supra. Massimilianu est abberu un'ómine reselosu, non nat a nemos cales sunt sos sestos suos e non si dassat cossizare. Ma appenas punnat a fàchere su chi hat ordiu, sos sestos suos comintzant a èssere connotos, iscupertos e finas criticaos dae sos chi tenet affurriu. Tando issu che a un'iscapudau abandonat sos pessos suos. Po cussu, su chi s'imperadore fachet oze che l'issùssiat cras. E gai non si cumprendet mai ite volet o pisset de fàchere nen si podet èssere mai securos de su chi hat dissiniu.

23.02

Duncas unu principe deppet pedire cossizu semper, ma cando cheret issu e non cando cheret àttere; antzis deppet fàchere a modu chi nemos appat s'ànimu de li dare calesisiat cossizu, si issu non lu pedit. Su principe deppet precuntare cosas meda e a pustis ascurtare cun passènsia su chi li venit arrespostu chene cubare sa veridade; antzis si deppet appessamentare si s'abbizat chi callecunu non li nat sa veridade ca lu timet.

Medas pessant chi unu principe chi hat conchistau fama de persone abbista, lu siat po sos cossizos chi pedit a àttere e non po méritos suos. Ma sos chi pessant cussu s'isbàlliant a securu. Diffattis b'est una régula chi valet semper: unu principe chi non siat sàpiu de sesi non podet èssere cossizau bene, petzi

chi po fortuna s'intreghet a un'òmine singru chi siat abbistu meda e l'assecuret su governu de totu. In custu casu, diat èssere cosa possibile, ma diat durare pacu ca in tempos curtzos cussu gubernadore che li diat picare su poderiu. Imbeces, unu principe chi non siat sàpiu e chi tenet unos cantos cossizeris, hat a intèndere semper cossizos diversos e de sesi non hat a dischire a los pònnere a pare. Cadaunu de sos cossizeris hat a pessare a s'interessu suo e su principe non hat a dischire nen a lis pònnere frenu nen a los distinghere. Àtteru non podet sucèdere ca sos ómines hant a èssere semper malos cun tue, si a s'apprettu non hant a èssere custringtos a diventare bonos.

Cuncruimus nande chi sos cossizos bonos, dae calesisiat ala venzant, si deppent imbarare a s'abbistesa de su principe e chi imbeces s'abbistesa de su principe non podet vènnere dae sos cossizos bonos.

23. NOTAS

¹ Luca Rinaldi, piscamu.

² Massimilianu I de Asburgu, re de Germània dae su 1493 e imperadore dae su 1508 a su 1519.

*Po more de ite sos prìncipes de Itàlia
hant pérdiu sos Istados issoro*

24.01

Sos indittos chi appo dau in supra, si venint sighios cun abbistesa, fachent pàrrere che vetzu a unu prìncipe chi imbeces est novu e li dant luego prus securànsia e prus frimmesa in su poderiu, comente chi esseret imbetzau in su manizu de s'Istadu. Diffattis unu prìncipe novu est compudau in sas fattias suas prus meda de unu ereditàriu. Ma cando sos ómines vient chi sas cosas fattas sunt bonas abberu, abbarrant conchistaos e obbrigaos prus meda de cantu sucedat cun d'una dinastia. Gai est ca sos ómines sunt toccaos dae sas cosas presentes prus de sas coladas. E tando, si sas cosas presentes sunt bonas, abbarrant cuntentos e non chircant àtteru; antzis, hant a difèndere semper a su prìncipe, si non li hat a mancare sa virtude in totu sas àtteras cosas. Po cussu sa gròria sua hat a èssere a dóppiu: po àere incomintzau unu principau novu e po l'àere froni e affortica cun leges bonas, cun armadas bonas e cun esèmpios bonos. Imbeces, sa brigonza hat a èssere a dóppiu po chie, sende chi est nàschiu prìncipe, hat a pèrdere su poderiu po abbistesa pacu.

24.02

Pompiande a sos sennores chi in Itàlia hant pérdiu su poderiu in tempos nostros, comente a su re de Nàpule¹, a su duca de Milanu² e a àtteros, innantis si hat a accattare in totucantos

una matessi mancansa a reguardu de sa calidade de sas armadas, po sas resones chi in supra³ appo nau illonghiàndemi. A pustis si hat a viere chi unos cantos de issos non hant àppiu s'amistade de sos pópulos o chi, finas tenèndela, non hant dischiu a si balanzare s'amistade de sos nóbiles. Chene custas peccas non si perdent sos Istados chi sunt gai fortes de pòdere mòdere in gherra cun d'unu esércitu.

Tzilippu *su Macèdone*⁴, non su babbu de Alessandru⁵, ma su chi est istau vintu dae Titu Quintziu⁶, non teniat un'Istadu mannu meda a cuffrontu cun sa mannària de sos Romanos e de sos Grecos chi li sunt cròmpios a supra. E finas gai, sende un'òmine ispertu in s'arte militare e capassu de mantènnere paris s'amistade de su pópulu e de sos nóbiles, est arrennéssiu a abbarrare annos meda in gherra contra a cussos inimicos. A sa fine hat pérdiu su dominiu supra a carchi cittade, ma hat chistiu su rennu.

Duncas, sos prìncipes nostros chi hant toloiù annos meda su principau issoro e appustis l'hant pérdiu, non ghettent sa curpa a sa sorte, ma a s'incapassidade de issos ettotu. Diffattis, non aende pessau mai in tempos chietos chi sas cosas podiant cambiare (est mancansa de sos ómines totu appare su de non pessare a traschias sende bonu su tempus), cando sunt cròmpias sas difficutades hant pessau a si che fughire e non a si difèndere. S'isperu issoro fut chi sos pópulos, nechidaos po s'abbatziconzu de sos vinchidores, los rechediant torra.

Si non si podet fàchere àtteru séperu, andat bene finas gai. Ma est cosa fatta male abberu-abberu si cussu médiu est istau seperau dassande a un'ala sos àtteros. Diffattis non bisonzat mai a s'orroginare po viere si b'est unu chi venit a ti sarvare. Non est cosa chi sucedet. Ma si sucedet non ti podes intèndere securu, ca ses istau vile cando ti deppias difèndere

e ca non ti sarvas cun sas fortzas tuas. Sunt bonas, securas e durazolas petzi sas difesas chi dipendent dae tue ettotu e dae sa virtude tua.

24. NOTAS

¹ Federicu de Aragona. Viere su capidulu 1.

² Ludovicu *su Moro*.

³ Capidulos 13 e 14.

⁴ Tzilippu V, re de sa Macedònia; in vida intre de su 238 e de su 179 innantis de Cristos.

⁵ Su babbu de Alessandru *su Mannu*, fut Tzilippu II (in vida intre de su 382 e de su 336 i. de C.).

⁶ Titu Quintziu Flamininu, hat vintu a Tzilippu V, re de sa Macedònia, in su 197 innantis de Cristos.

*Cantu contat sa fortuna in sas cosas de su mundu
e in cale modu li parare fronte*

25.01

Io disco chi medas sunt istaos e sunt de parre chi sas cosas de su mundu siant gubernadas dae sa fortuna e dae Deus a modu chi sos ómines non las potzant currèzere cun s'abbistessa issoro e antzis non potzant nudda a bi pònnere médiu. Po cussu diant pòdere pessare chi non varzat a sudorare meda in sas cosas de su mundu e chi imbeces siat percisu a si dassare gubernare dae sa sorte.

In tempos nostros custu parre, prus de àtteros, est intrau in conca de sa gente po more de sos grandu cambiamentos chi si sunt vidos e chi si vient cada die, chene los pòdere mancu deinare. E gai, eo ettotu a vortas mi soe belle cumbintu a sighire cussu parre.

Semperaccando, po non torrare a nudda sa voluntade nostra libera de decidere, a parre meu diat pòdere èssere veru chi sa fortuna decidat po sa metade de sas fattias nostras, ma chi issa ettotu dasset a nois su gubernu de s'àttera metade, totu o belle. Io assimizo sa fortuna a unu de cussos rivos dannarzos meda, chi cando s'uffrant, undant sos pranos, irradichinant sas àrbules e issùssiant sos fràbicos, picant sa terra dae un'ala e che la dassant in d'un'àttera. Cadaunu si che fughit ainnantis de issos, cadaunu cedet a sa fùria issoro chene li pòdere parare fronte in carchi modu. Ma, si cussos rivos sunt gai, non cheret nàrrere chi in tempos chietos sos ómines non potzant chircare

mèdios arguinde difesas e pesande àrgines a modu chi, cando creschet s'abba, sos rivos ettotu venzant affilaos a canales o chi sa fùria issoro non siat chene frenu e gai dannarza.

Torrande a s'assimizu, sa fortuna mostrat totu sa fortza sua inube non bi sunt ómines virtuosos, prontos a parare fronte a issa; e si ghattat cun fùria própiu in ube dischit chi non sunt istaos fattos àrgines e difesas po la frenare. Pompiande a s'Itàlia, chi est su locu inube custos cambiamentos hant àppiu casione de naschire, si hat a viere chi est comente a una campanna chene àrgines e chene difesas nudda. Si aesseret tentu s'amparu de ómines virtuosos, comente a s'Alemanna¹, a s'Ispanna e a sa Frantzà, o custa undada non diat àere battiu sos grandu cambiamentos chi hat àppiu s'Itàlia o non diat èsere mancu arribada.

A reguardu de su chi bisonzat a fàchere in generale po parare fronte a sa sorte, bastat su chi appo nau in supra.

25.02

Ma, volende intrare de prus in sos particulares, naro chi càpitat de viere a unu principe chi oze vivet ditzosu e cras orrughet a terra, chene addenotare cambiamentos nudda in su naturale suo o in sas calidades suas. Eo pesso innantis de totu chi cussu sucedat po sas resones chi – finas illonghiàndemi – appo nau in supra, est a nàrrere chi su principe chi s'imbarat totu a sa fortuna, cando custa càmbiat, che parat orroghinau. In prus pesso chi vivat ditzosu chie addattat su cumportamentu suo secunde sa casione e chi unu s'orroghinet cando su cumportamentu suo non s'addattat a sos tempos.

Diffattis si viet chi sos ómines si cumportant in modu diversu in punna de arcansare su chi disizant, est a nàrrere gròria

e ricchetas: unu cun timoria, s'atteru cun fùria; unu cun sa fortza, s'atteru cun sas trassas; unu cun passènsia, s'atteru chene passènsia. Onzunu de custos modos podet èssere bonu po abberare sos dizios.

E galu si viet chi in su casu de duas pessones reselosas, una resessit in s'intànimu suo e s'attera nono; e chi in d'un'atteru casu hant unu resurtu bonu totasduas pessones chi si cumportant in modu diversu, sende una reselosa e s'attera furiosa. Comentesiat, sunt cosas chi dependent petzi dae su fattu chi su cumportamentu issoro s'addattet o nono a sos tempos. E gai, comente appo nau, podet sucèdere chi duas pessones appant sa matessi resessida cun cumportamentos diversos e chi àtteras duas pessones cun su matessi cumportamentu appant unu resurtu diversu, ca una resessit in s'intànimu suo e s'attera nono.

Custu arresonu valet finas po sas cosas chi andant bene. Diffattis, si unu gubernat cun reselu e passènsia e si sos tempos e sas cosas andant paris in favore de su governu suo, totu torrat in bene. Ma si sos tempos e sas cosas càmbiant e chie gubernat non càmbiat su cumportamentu suo, s'orroghina non si podet avitare. Non b'est ómine gai abbastu de dischire comente s'addattare a custos cambiamentos ca non est fàcile a deviare dae s'indula pròpia nen a si cumbìnchere a abbandonare sa via sighia semper cun resurtos bonos. Po cussu s'ómine reselosu, cando est tempus de colare a sa fùria, non lu dischit fàchere e tando perdet. Imbeces, addattande s'indula sua a sos tempos e a sas cosas, non diat cambiare sa fortuna sua.

25.03

Papa Zùliu II hat fattu totu in fùria e hat accattau sas casiones addattas a su cumportamentu suo, essindeche semper cun resurtos bonos.

Cussiderae s'impresa de Bolonna, sa prima chi ha fattu, cando fut galu vivu sennore Zubanne Bentivoglio. Sos Venetianos non furint cuntentos e gai finas su re de Ispanna; cun sa Frantza fut galu trattande. Ma finas gai, cun ardile e in fùria, issu ettotu s'est postu a cumandare cussa impresa. Cussa mòdia hat dassau ispantaos e tropedios a sos Venetianos e a s'Ispanna: a sos primos po timoria e a s'àttera ca voliat a recuperare totu su rennu de Nàpule². In prus su papa che hat trazau a su re de Frantza³. Diffattis custu, viende chi su papa fut zai in ghera e volende conchistare s'amistade sua po impittichire su poderiu de sos Venetianos, hat pessau chi non li podiat refuitare s'azudu de sos sordaos suos chene l'offèndere ainnantis de su mundu.

Duncas, cun cussa mòdia furiosa Zùliu hat fattu su chi nemos de sos àtteros papas diat àere pòtziu fàchere cun totu s'abbistesa umana. Diffattis, non diat àere cuncruiu mai nudda, si aesseret ispettau a tzuccare dae Roma cun sas trattativas finias e frimmas e cun totu sas cosas arguias bene, comente diat àere fattu chiesisiat. De securu, si su papa aesseret ispettau, su re de Frantza diat àere vocau milli istibbas e sos àtteros li diant àere postu milli paurias.

Innoche non cherzo chircare sas àtteras impresas suas, chi sunt istèttias totus de sa matessi casta e chi totus li sunt arrennessias bene. Non hat àppiu su poderiu gai a longu de pòdere connòschere finas sas pèrdidas. Diffattis, si esserent cambiaos sos tempos e bi aesseret bisonzu de si cumportare cun abbistesa, s'orroghina sua diat èssere istèttia segura, ca cussu papa diat àere sighiu semper sos indittos de s'indula sua.

E tando, cuncruinde naro chi, cando sa fortuna càmbiat e sos ómines abbarrant intosticaos e frimmos in sos modos de

fàchere issoro, totu andat bene si cussos modos s'addattant a sos tempos e imbeces arribat s'orroghina si non s'addattant.

Èo pesso chi siat zustu custu: a èssere furiosu est menzus de èssere reselosu. Diffattis sa fortuna est fémìna e po la domare est percisu a tènnere manu frimma e a usare sa fortza. Sunt sos furiosos chi la domant, non sos chi abbarrant pessande e pessande a su chi podent fàchere o nono.

Sa fortuna, che a una fémìna, est amica de sos zòvanos, ca sunt reselosos prus pacu, sunt prus frontudos e la cumandant cun prus ardile.

25. NOTAS

¹ Sa Germània.

² Ferdinandu *su Cattòlicu* cheriat a si che picare torra dae sos Venetianos sas terras de sa costera adriàtica e iónica, vèndias a issos dae Ferdinandu II de Aragona in su 1494.

³ Luisu XII.

*Arreccumanda a picare a s'Itàlia
e a che la mòere dae manos de sos bàrbaros*

26.01

Cussiderau totu su chi appo nau finas annoche, mi soe precuntau si como in Itàlia est su tempus zustu po onorare a unu principe novu e si custa siat sa casione bona po premittere a unu principe abbistu e virtodosu de abberare ordinamentos chi siant dinnos de issu e chi battant frunda a totu sa gente. Su parre meu est chi in ala de unu principe novu bi sunt unu muntone de cosas gai mannu chi non disco si bi siat istau unu tempus prus addattu de custu. E si est istéttiu necessàriu, comente appo nau¹, chi su pòpulu de Israele esseret iscravu in Egitto po pònnera a sa proba sa virtude de Moisé, chi sos Persianos esserent abbatzicaos dae sos Mèdios po vocare a campu sa superioridade de Ciru e chi sos Ateniesos esserent ispaniaos po fàchere viere sa grandesa chene pare de Teseu, como a su matessi modu po vocare a campu sa virtude de una grandu persone italiana est istéttiu necessàriu chi s'Itàlia esseret su chi est oze: prus iscrava de sos Ebreos, prus appedicada de sos Persianos e prus ispartzia de sos Ateniesos. Nemos l'affilat, est chene órdine, est iscutta, ispozada, iscorriolada e irrobada in cada cuzone e hat poderau disàrios de onzi casta.

Finas a como s'est vida carchi ispera in sas fattias de callecunu, chi pariat mandau dae Deus a sarvare a s'Itàlia. Ma in su tzoccu de sas impresas suas est istau abandonau dae sa sorte. E gai, morinde e nono, s'Itàlia ispettat a s'òmine bonu

a sanare sas fertas suas, a fàchere accabbare sos irrobotòrios de sos sordaos in Lumbardia, a che mòere sas impostas chi pedint su rennu de Nàpule e sa Toscana e a sanare sas pragas suas chi dae tempus meda sunt fistulosas.

26.02

Si viet un'Itàlia chi precat a Deus po li mandare a chie la potzat affranchire dae su crudimine e dae s'aragone de sos bàrbaros. E si viet galu un'Itàlia chi est pronta e intensionada abberu-abberu a sighire una pandela, bastat chi bi siat unu chi la pichet in manos. Ma como non si viet in chie s'Itàlia potzat isperare foras de una Domo famada che a sa Vostra. Issa ebbia, po affranchire a s'Itàlia, si podet pònner in primu órdine, ca tenet fortuna e virtude e ca est azudada dae Deus e dae sa Crèsia chi est gubernada dae unu papa de sa familia Vostra. Sa cosa non hat a èssere difficile meda si azes a sighire sas fattias e sa vida de cussos grandu ómines chi appo ammentau in supra. E finas chi esserent ómines raros e ispantosos, semperaccando furint ómines e onzunu de issos non hat àppiu casione prus bona de sa de como, ca sas impresas issoro non sunt istèttias prus zustas de custa chi semus nande nen prus fàciles e ca Deus non est istau amicu de issos prus de cantu podet èssere de Vois. In custu casu si trattat de una cosa zusta meda: *“una gherra est zusta po chie non nde podet fàchere a mancu e sas armas sunt sacras si b'est isperu petzi in issas²⁷”*. Sa casione est bona abberu-abberu e duncas non bi podent èssere difficurtades mannas, si s'impresa sighit sos indittos de cussos ómines chi eo appo battiu a esèmpiu. In prus paret chi sucedant cosas istremorasas simaimmai, po volontade de Deus: su mare s'est apertu, una nue hat indittau sa via, sa perda hat vocau abba, sa manna est orruta dae su chelu. Cada

cosa est vènnia in azudu a sa grandesa de sa Domo Vostra.

Su chi arrumbat de fàchere toccat a Vois.

Deus non volet fàchere totu, po nos dassare liberos de seperare e po non no che picare sa parte de gròria chi ispettat a nois.

26.03

Non est un'ispantu si nemos de cussos Italianos chi appo ammentau in supra appat pòtziu fàchere su chi isperamus de viere fattu dae sa Domo Vostra famada e si paret semper – in tanti vortulonzos probaos in Itàlia e in tanti gherras fattas – chi sa virtude militare siat morta. Totu cussu venit dae su fattu chi sos ordinamentos vetzos de s'Itàlia non furint bonos e nemos est istau capassu a nd'accattare novos.

Ma nudda fachtet tanti onore a un'òmine novu cantu su de vocare leges novas e ordinamentos novos. Dae custas cosas, cando tenent fundales bonos e sunt istremoras, venint rispettu e ammirassione. Como in Itàlia si podet pessare a calesisiat cambiamentu: in su pópulu b'est virtude manna, ma paret chi manchet in sos capos. Appòmpiet Vostè comente, in sos duellos e in sos attòbios de unos cantos gherradores, sos Italianos siant prus fortes, prus lestros e prus arbitiosos; ma appenas si colat a sos esércitos, est comente chi non esistant. Totu venit dae sa debilesa de sos capos: sos chi dischint cumandare non tenent poderiu po si fàchere obbidire e cadaunu credet de èssere bonu a cumandare, ca finas a como nemos – po capassidade e po fortuna – est resessiu a èssere superiore custringhende a sos àtteros a s'arretirare. E gai est craru poite in tanti tempus, aende fattu tantas gherras in sos ùrtimos vinti annos, onzi vorta chi hat gherrau un'esércitu totu italianu nd'est essiu semper male dae sa proba. Bastat a ammenta-

re innantis sa gherra de Taro³ e appustis de Alessàndria⁴, de Càpua⁵, de Gènova⁶, de Vailà⁷, de Bolonna⁸ e de Mestre⁹.

E tando, si sa Domo Vostra famada volet sighire s'esèmpiu de cussos ómines chene pare chi hant affranchiu sas provintzas issoro, innantis de totu est percisu a si buscare a un'esércitu própiu po dare securesa a calesisiat impresa. Est cussa sa via po tènnere sordaos prus fideles, prus veros e prus bonos. In prus, sordaos chi sunt bonos cussideràndelos unu po unu, totus paris hant a diventare galu menzus, mesches cando si hant a viere cumandaos dae su príncipe issoro e dae issu ettotu onoraos e trattaos bene.

Duncas bisonzat a sortire a custas armadas pròpias po si pòdere difèndere dae sos istranzos cun sa virtude de sos Italianos.

26.04

Sende chi sa fanteria isvìtzera e s'ispannola siant cussideradas ispramorosas, semperaccando ambasduas hant mancanzas e po cussu un'àttera casta de armada diat pòdere non a si pònnere ebbia contra a issas, ma finas a isperare abberu de las vinchere. Diffattis sos Ispannolos non podent règhere s'istumbu de sa caballeria e sos Isvìzteros deppent tìmere a sos fantes nimicos chi in gherra ammostrant atzile e frimmesa che a issos ettotu. E gai s'est vidu e si hat a viere cun sos ocros nostros chi sos Ispannolos non podent règhere s'istumbu de sa caballeria francesa e sos Isvìzteros podent èssere istrumpaos dae sa fanteria ispannola. A nàrrere sas veras non amus galu vidu a sos Ispannolos vinchere gai a sos Isvìzteros, ma un'assimizu de su chi podet sucèdere l'amus vidu in sa battalla de Ravenna cando sos fantes ispannolos hant gherrau contra a sos battallones tudescos chi tenent su matessi assentu

de sos isvitzeros. Sos Ispannolos, cun sa lestresa de su corpus e cun s'azudu de sos iscudos pitticos e tundos, non sunt abbarraos ainnantis de sas lantzas de sa fanteria nimica, ma sunt resessios a si che intrare sutta accurtziàndesi a sos Tudescos e corfindelos chene periculu ca sos inimicos non si podiant prus difèndere: los diant àere mortos finas a s'urtimunu, si non esseret arribada sa caballeria a los sarvare crompte a supra a sos Ispannolos.

Duncas, connoschende sas mancansas de una e de s'àttera de custas fanterias, si nde podet arguire una nova chi regat a sa caballeria e non timat a sa fanteria de sos inimicos. Totu dipendet dae sa calidade de sas armas e dae sas novidades in s'assentu de sos sordaos. In donzi modu sunt sos cambiamentos de custa casta chi fachent balanzare cussideru e dinnidade a unu principe novu.

E tando bisonzat a non che dassare colare de badas custa casione, a modu chi appustis de tanti tempus s'Itàlia potzat viere a un'illiberadore suo. Nen mi abbastant sas paràgulas po nàrrere cun cale amore diat èssere accolliu in totu cussos chirros in ube sa gente hat patiu po more de sas imbasiones istranzas: cun cale venga, cun cale fide intosticada, cun cale piedade e cun cale prantu.

Cales gennas li diant abbarrare tancadas? Cale pòpulu si diat arrefuitare de l'obbidire? Cale imbidia lu diat pòdere istrobbare? Cale Italianu si diat negare de l'onorare?

Custu abbàtzicu de sos bàrbaros non lu bàzulat prus nemos!

Duncas, sa Domo Vostra famada pichet custa incàrriga tenende in coro cussu isperu chi non mancat mai in cada impresa zusta, a modu chi sutta s'insinna Vostra sa pàtria siat nobilitada e cun s'azudu Vostru s'abberet su chi hat nau Petrarca¹⁰:

*Vertù contra furore
Prenderà l'arme, e fia 'l combatter corto,
Ché l'antiquo valore
Ne l'italici cor non è ancor morto.*

26. NOTAS

¹ Capidulu 6 [6.03].

² Titu Liviu: “*iustum enim est bellum quibus necessarium et pia arma, ubi nulla nisi in armis spes est*”.

³ A Fornovo Taro contra a Cârulu VIII in su 1495.

⁴ Sos Francesos si che l'hant picada in su 1499.

⁵ Sos Francesos sunt intraos a Câpua in su 1501.

⁶ A Gènova hat vintu Luisu XII in su 1502.

⁷ A Agnadello sos Venetianos hant pérdiu in su 1509.

⁸ Sos Bentivòglio-s si che hant picau torra a Bolonna in su 1511.

⁹ Dae Mestre in su 1513 Remundu de Cardona hat tirau unos cantos corfos de cannone contra a Venèzia.

¹⁰ Franciscu Petrarca (1304-1374). Sos versos s'accattant in *Canzone all'Italia*.



Glossàriu

Custu glossàriu lemmatizau accollit una cantidade bona de paràgulas (formas) chi podent azudare a su leghidore de calesisiat variante de sa limba sarda.

Sos lemmas (formas de base) chi non cumparent in su testu (o in sas notas) sunt sinzalaos cun d'unu asteriscu (*); sa califica grammatiale issoro e sos sinnificos issoro sunt sos chi s'accattant in su testu (o in sas notas).

Incurtzaduras e sinnos

agt., <i>agettivu</i>	m, <i>mascru</i>
art., <i>articulu</i>	nf, <i>nùmene femminile</i>
aus., <i>ausiliare</i>	nm, <i>nùmene mascru</i>
avb., <i>avèrbiu, averbiale</i>	num., <i>numurale</i>
card., <i>cardinale</i>	pers., <i>personale</i>
cunz., <i>cunzuntzione, cunzuntivu</i>	pl., <i>plurale</i>
demostr., <i>demostrativu</i>	poss., <i>possessivu</i>
f, <i>feminile</i>	prep., <i>preposizione, prepositivu</i>
imb., <i>imbariabile</i>	pron., <i>pronùmene, pronominale</i>
impess., <i>impersonale</i>	prop., <i>proposizione</i>
indef., <i>indefiniu</i>	rec., <i>recìprocu</i>
indeterm., <i>indeterminativu</i>	rel., <i>relativu</i>
inf., <i>infiniu</i>	rifl., <i>riflessivu</i>
inter., <i>interietzione, interiettivu</i>	sing., <i>singulare</i>
interr., <i>interrogativu</i>	sust., <i>sustantivale</i>
intr., <i>intransitivu</i>	tr., <i>transitivu</i>
loc., <i>locuzione</i>	v., <i>verbu</i>

Ff formas

⇒ comente

● esèmpios

A

a prep., a.

abba nf, acqua.

abbadiare v. tr., badare, sorvegliare. ● *Sunt custringtos a s'arretirare in intro de sos muros de sa cittade e a los abbadiare*, sono costretti a ritirarsi dentro le mura della città e a sorvegliarle.

abbandonare v. tr., abbandonare. **Ff:** *abbandonat; abandonau, abandonada*.

abbarrare v. intr. (aus., *èssere*), rimanere, restare. **Ff:** *abbarrat, abbarrant; abbarrabant; abbarres; abbarrande; abbarrau, abbarrada, abbarraos, abbarradas*.

abbastu nm, sufficienza (f). ● *Hant artillieria a s'abbastu e in sos macasinos pùbricos tenent a bìbere, a mandicare e a fàchere focu po un'annu*: hanno artiglieria a sufficienza e nei pubblici magazzini hanno di che bere, mangiare e alimentare il fuoco per un anno; | *si lis dat s'abbastu po vivere e po si difèndere*, se a loro assicura il necessario per vivere e difendersi.

abbatzicare v. tr., sopraffare, sottomettere, soggiogare, opprimere. **Ff:** *abbatzicande; abbatzicau, abbatzicaos*.

abbeniare (s') v. rifl., *s'abbeniare*, conciliarsi, accordarsi.

abberare v. tr., avverare, realizzare. **Ff:** *abberet*. ● *Onzunu de custos modos podet èssere bonu po abberare sos disizos*, ognuno di questi modi può essere adatto a realizzare i desideri.

abberguare v. tr., verificare, accertare, appurare. **Ff:** *abbèrguant*.

abberu avb., veramente.

abbistesa nf, accortezza, saggezza.

abbistu agt., saggio. **Ff:** *abbista, abbastos*.

abbizare (s') v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'abbizare*, accorgersi, avvedersi. **Ff:** *abbizat, abbizant; abbizet; abbizau, abbizaos*.

abbizu* agt., avveduto, accorto. **Ff:** *abbizos*.

abbolotu nm, rivolta (f). **Ff:** *abbolotos*.

abbroccare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s' abbroccare*, sbalordirsi, sbigottirsi, sgomentarsi. **Ff:** *abbrocchet; abbroccada, abbroccaos.*

● *Hat dassau a sa gente cuntenta e paris abbroccada*, ha lasciato la popolazione contenta e assieme sgomenta; | *non s'abbrocchet in sas difficurtades*, non si sbigottisca nelle difficoltà.

accampamentu* nm, accampamento. **Ff:** *accampamentos.*

accampare v. rifl., *s' accampare*, accamparsi.

accampau* agt., accampato. **Ff:** *accampaos.*

accattare¹ v. tr., trovare. **Ff:** *accattat, accattaes, accattant; accattabat, accattabant; accattet, accattent; accattau, accattaos.*

accattare² (s')* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s' accattare*, accorgersi. **Ff:** *accattabant.*

acchipire* v. intr. (aus., *àere*), fare in tempo. **Ff:** *acchipit.*

acchirdinare (s')* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s' acchirdinare*, ostinarsi, mostrare fermezza, diventare irremovibile rispetto a un'opinione o a una decisione. **Ff:** *acchirdinau.* ● *Deppet fàchere su chi hat dissiniu, abbarrande acchirdinau chene s'issurriare*: deve fare ciò che ha deciso, restando irremovibile nella conferma delle sue decisioni.

acchirrare* v. intr. (aus., *èssere*), andare verso, venire verso; andare. **Ff:** *acchirrau, acchirraos.*

aconcu nm, azzardo. ● *Est istau s'aconcu prus mannu chi appant mai fattu in calesisiat momentu de apprettu*, è stato l'azzardo più grande che mai abbiano fatto in qualsiasi altro momento di grave difficoltà.

accordu nm, accordo. ● *De accordu*, d'accordo.

accrassare v. tr., rapinare. **Ff:** *accrassande.* ● *Torro a nàrrere chi a su principe battit ódiu mescamente a accrassare a sos sùdditos appoderàndesi de sa sienda e de sas féminas issoro*, ripeto che per il principe è causa di odio soprattutto rapinare i sudditi appropriandosi dei loro beni e delle loro donne.

accurtziare v. tr., avvicinare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'accurtziare*, avvicinarsi. **Ff:** *accùrtziant; accurtziàndesi; accurtziau, accurtziaos.*

accurtzu avb., vicino.

addenotare v. tr., notare; individuare. **Ff:** *addennotat; addennotet.*

addequare* v. tr., adeguare; | v. rifl., *s'addequare*, adeguarsi. **Ff:** *addequant; addequau.*

addequau* agt., adeguato. **Ff:** *addequaos.*

àere v. tr., avere; | v. aus., avere; | sighiu dae *a* cun s'inf. format su tempus futuru (*appo a vènnere, verrò*). **Ff:** *appo, has, hat, amus, azes, hant, abio, abiat, abiant; appas, appat, appant; aesseret, aesserent; aende; àppiu, àppios.*

aerru nm, errore.

affariau* agt., occupato, impegnato. **Ff:** *affariaos.*

afficare v. intr. (aus., *àere*), applicarsi con diligenza, impegnarsi; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'afficare*, applicarsi con diligenza. **Ff:** *afficcau, afficaos.*

afficcu nm, attenzione (f); diligenza (f). **Ff:** *afficcos.*

affilare v. tr., indirizzare, guidare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'affilare*, indirizzarsi, orientarsi. **Ff:** *affilat; affilau, affiladas, affilaos.*

● *Nemos l'affilat, est chene òrdine, est iscutta, ispozada, iscorriolada e irrobada in cada cuzone e hat poderau disàrios de onzi casta:* nessuno la guida, è senza ordine, è battuta, spogliata, lacera e sacchegiata in ogni angolo e ha sopportato sciagure di ogni tipo.

afforticare v. tr., rafforzare; consolidare; fortificare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'afforticare*, rafforzarsi. **Ff:** *afforticabat; afforticau, afforticadas.*

affranchiare v. tr., arraffare, sottrarre, carpire. **Ff:** *affranchiau.* ● *Ti faches odiare ca non ti tzatzas mai de affranchiare su de àttere, ti fai odiare perché non ti appaghi mai di arraffare i beni altrui.*

affranchire v. tr., affrancare, liberare. **Ff:** *affranchiu.*

affurriadura nf, accerchiamento (m); assedio (m).

affurriare v. tr., circondare; assediare. **Ff:** *affurriant; affurriande; affurriau, affurriaos.*

affurriau agt., assediato. **Ff:** *affurriaos.*

affùrriu avb., intorno; | loc. prep., *affùrriu de:* intorno a; | nm, zona circostante; | nm. pl., *sos affùrrios*, i luoghi circostanti, i dintorni, i paraggi.

agensiare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'agensiare*, ingegnarsi.

aggangare v. tr., strangolare, strozzare. **Ff:** *aggangau.*

aggorrare v. rifl., *s'aggorrare*, chiudersi, rinchiuersi.

aggradu nm, piacere, gradimento.

aggraire* v. tr., gradire. **Ff:** *aggrait; aggraiat; aggraiu, aggraios.*

aggravare v. tr., gravare, caricare di un peso eccessivo. **Ff:** *aggràviant.*

ainnantis avb., avanti; | loc. prep., *ainnantis de*, davanti a.

ala nf, parte, lato (m). ● *Èssere in ala (a s'ala) de unu:* essere in favore di qlcu., parteggiare per qlcu.; | *tirare a unu a s'ala sua*, guadagnarsi il favore di qlcu.; | *dassare a un'ala:* trascurare, omettere.

alleniare v. tr., mitigare, moderare. **Ff:** *alleniet.* ● *Paret chi una o àtera de custas duas cosas alleniet in parte difficutades meda*, sembra che l'una o l'altra di queste due cose mitighi in parte molte difficoltà.

alloddieri* nm, lusingatore. **Ff:** *alloddieris.*

allóddiu* nm, lusinga (f). **Ff:** *allóddios.*

ambissione nf, ambizione. **Ff:** *ambissiones.*

ambissiosu* agt. e nm, ambizioso. **Ff:** *ambissiosos, ambissiosas.*

amichènsia nf, amicizia. **Ff:** *amichènsias.*

amicu agt. e nm, amico. **Ff:** *amica, amicos.*

amistade nf, amicizia.

ammentare v. tr., ricordare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'ammentare*, ricordarsi. **Ff:** *ammentat; ammentande, ammentàndesi; ammentau, ammentadas.*

ammoddicare v. tr., addolcire, placare; rammollire, fiaccare, indebolire. **Ff:** *ammoddicaos*. • *Po ammoddicare su coro*, per addolcire l'animo; | *deppent èssere ammoddicaos e indebilios*, devono essere fiaccati e indeboliti.

ammostrare v. tr, mostrare; dimostrare; | v. rifl., *s'ammostrare*, mostrarsi. **Ff:** *ammostras*, *ammostrat*, *ammostrant*; *ammostrande*; *ammostrau*, *ammostradas*.

ampaniare v. intr. (aus., *àere*), guardare.

amparu nm, aiuto.

ampramanu nf, libertà di azione; piena libertà.

andare v. intr. (aus., *èssere*), andare. **Ff:** *ando*, *andat*, *andamus*, *andant*; *andabat*, *andabant*; *andet*, *andent*; *andande*; *andau*, *andaos*.

animosu agt., coraggioso.

ànimu nm, coraggio.

annoche avb., qui.

annu nm, anno. **Ff:** *annos*.

anticóriu nm, antichità (f). • *Sos Cartaginesos sunt, po s'anticóriu, un'esémpiu de usu de armadas mercenàrias*: i Cartaginesi sono, per l'età antica, un esempio di impiego di mercenari.

antzis cunz., anzi.

anzenu* agt., altrui. **Ff:** *anzena*, *anzenas*.

apèrrere v. tr., aprire; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'apèrrere*, aprirsi. **Ff:** *apertu*, *aperta*.

apertu agt., aperto.

appachiare v. tr., pacificare; | v. rifl. rec., *s'appachiare*, riconciliarsi. **Ff:** *appachiada*, *appachiaos*.

appare avb., insieme; | reciprocamente. • *Sa volontade issoro de si gherrare appare*, la loro volontà di impegnarsi in una lotta reciproca; | *cun su crudimine suo hat torrau a pònnera appare a sa Romanna*, l'hat aunia, l'hat appachiada e l'hat fatta fidele: con la sua crudeltà ha ricostruito la Romagna, l'ha unita, l'ha pacificata e la resa fedele.

appedicare* v. tr., opprimere, prevaricare. **Ff:** *appedicau, appedicada*.

appessamentare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'appessamentare*, preoccuparsi.

appetzicare* v. tr., sopraffare, soggiogare, calpestare, opprimere. **Ff:** *appetzicaos*.

appiccadorzu* nm, pretesto, appiglio. **Ff:** *appiccadorzos*. ● *Appiccadorzos de lege*, appigli legali.

appìtzicu nm, appiglio, pretesto. ● *Cun custu appìtzicu*, con questo pretesto.

appoderare (s') v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'appoderare*, impadronirsi, impossessarsi. **Ff:** *appoderàndesi; appoderau*.

appompiare v. tr., guardare; fare attenzione; esaminare. **Ff:** *appompiaes; appompiabat; appòmpiet; appompiande*.

appònnere (s') v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'appònnere*, opporsi.

appopiddare (s') v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'appopiddare*, impadronirsi, appropriarsi, impossessarsi.

apprettu nm, necessità. ● *A s'apprettu*, in caso di necessità.

apprima avb., prima.

appustis avb., dopo, poi; | loc. prep., *appustis de*, dopo; | cunz., (cun su pp. de su v.) dopo; | loc. cunz., *appustis chi*, dopo che, dopoché.

aragone nm, vigore, prestanza (f). ● *Ma hat accumpanzau sas fattias suas malas cun tanti virtude e tanti aragone chi, intrau in s'esércitu siracusanu, est artiau via-via in gradu finas a che diventare su cumandante*, ma ha accompagnato le sue scelleratezze con tanta virtù e tanta prestanza che, entrato nell'esercito siracusano, è salito via via in grado fino a diventarne il capo.

arbastare* v. intr. (aus., *àere*), arrivare, riuscire. **Ff:** *arbastet*.

arbitiosu agt., intraprendente; ingegnoso. **Ff:** *arbitiosos*.

arbitiu nm, intraprendenza (f). ● *Non tenent arbitiu e capassidade manna*, non hanno intraprendenza e grande capacità.

arcansare v. tr., conseguire, raggiungere, ottenere. **Ff:** *arcansant;*

arcanset; arcansande; arcansau, arcansadas, arcansaos.

ardile nm, ardire, coraggioso.

ardilosu agt., ardito, coraggioso; spavaldo. **Ff:** *ardilosas, ardilosos.*

arguire v. tr., organizzare. **Ff:** *arguinde; arguias, arguios.* ● *S'Itàlia intrega fut a pilisu arguinde a furinu abbolotos contra a issu*, l'intera Italia era in rivolta e complottava contro di lui.

arma* nf, arma. **Ff:** *armas.*

armada nf, armata. **Ff:** *armadas.*

armare v. tr., armare; | v. rifl., *s'armare*, armarsi. **Ff:** *armas; armau, armaos.*

armau agt., armato. **Ff:** *armaos, armadas.*

arrabiau* agt., furioso, veemente. **Ff:** *arrabiaos.* ● *Sos inimicos cromptent assupra arrabiaos*, i nemici assalgono con impeto.

arradichinau* agt., radicato. **Ff:** *arradichinaos.*

arrastu nm, orme (pl.). ● *Sighire s'arrastu de su babbu*, seguire le orme del padre.

arrechèdere* v. tr., richiedere. **Ff:** *arrechedet.*

arrecire* v. tr., ricevere. **Ff:** *arrecint; arreciu.*

arrennèssere v. intr. (aus., *èssere*), riuscire. **Ff:** *arrennessende; arrennèssiu, arrennèssias.*

arrepeddare (s')* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'arrepeddare*, ribellarsi. **Ff:** *arrepeddadas.*

arresonare v. intr. (aus., *àere*), discorrere, parlare; ragionare. **Ff:** *arresono; arresonande; arresonau.*

arresonu nm, discorso; ragionamento.

arrespòndere* v. intr. (aus., *àere*), rispondere. **Ff:** *arrespondo; arrespostu.*

arretirare v. rifl., *s'arretirare*, ritirarsi. **Ff:** *arretiràndesi.*

arribada arrivo (m).

arriscare v. tr., rischiare; | v. rifl., *s'arriscare*, arrischiarsi, osare; | v. intr. (aus., *àere*), rischiare. **Ff:** *arriscant; arriscau.*

arriscu nm, rischio.

arrumbare v. intr. (aus., *èssere*), restare. **Ff:** *arrumbat, arrumbant; arrumbet; arrumbande.*

artària nf, altezza.

arte nf, arte.

artiare v. intr. (aus., *èssere*), salire. **Ff:** *àrtiat, artiamus, àrtiant; artiande; artiau.*

artillieria nf, artiglieria.

ascurtare v. tr., ascoltare. **Ff:** *ascurtabat.*

asseliare v. tr., calmare, quietare.

assentu nm, schieramento.

assimizu nm, analogia (f); paragone.

astrintone nm, avaro, tirchio, taccagno.

àttere pron. indef. sing., altri, altro, un'altra persona.

àtteru agt., altro; ulteriore; | pron. indef., altro. **Ff:** *àttera, àtteras, àtteros.*

atterube, in sa loc. avb. *in atterube*, altrove.

attetulare* v. tr., avvilitare, degradare, gettare nella miseria e nel degrado. **Ff:** *attetulada.* • *S'Itàlia est istèttia compudada in totube dae Càrulu, ispozada dae Luisu, picada a fortza dae Ferrandu e attetulada dae sos Isvitzeros:* l'Italia è stata rovistata ovunque da Carlo VIII, depredata da Luigi XII, presa con la forza da Ferdinando il Cattolico e gettata nel degrado dagli Svizzeri.

attobiare v. tr., incontrare; andare incontro a qualcuno; imbattersi. **Ff:** *attòbias, attòbiant.*

attrivire v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'attrivire*, osare. **Ff:** *attrivit; attrivias, attrivios.*

atzile nm, coraggio.

ausiliàriu agt., ausiliario. **Ff:** *ausiliària, ausiliàrios, ausiliàrias.*

avitare v. tr., evitare; scansare. **Ff:** *avitas, avitant; avitande, avitàndeli; avitau.*

avitu nm, risparmio di soldi, parsimonia (f).

azudu nm, aiuto. ● *Cun s'azudu de:* con l'aiuto di, grazie a.
azùnghere v. tr., aggiungere; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'azùnghere*, aggiungersi, aggregarsi, associarsi. **Ff:** *azungo, azunghent; azunghiat; azuntu.*

B

badaloccu nm, confusione (f), disordine. ● *Est bastau chi Ludovicu aesseret fattu unu pacu de badaloccu in sos affùrrios*, è bastato che Ludovico avesse fatto un po' di confusione nei dintorni.

badas, in sa loc. avb., *de badas*, invano.

balanzare v. tr., guadagnare. **Ff:** *balanzabat; balanzau.*

balanzu nm, guadagno.

ballalloi* nm, persona sciocca. **Ff:** *ballallois.*

barra nf, insolenza.

barrosu agt., insolente.

bassu agt., basso; umile. **Ff:** *bassa, bassos.*

bastare v. intr. (aus., *èssere*), bastare. **Ff:** *bastat; bastabat; bastet; bastau.*

battire v. tr., portare; | causare, provocare. **Ff:** *battit, battint; battant; battindeli; battiu.* ● *Battindeli sas cosas chi a securu issu prus aggrait*, portandogli le cose sicuramente a lui più gradite.

batzicare ⇒ *abbatzicare*. **Ff:** *batzicau.*

bazulare v. tr., sopportare. **Ff:** *bàzulat; bázule; bazulau.* ● *Non diat àere bazulau un'àtteru afforticonzu suo*, non avrebbe sopportato un ulteriore suo rafforzamento.

belle avb., quasi.

bene¹ avb., bene.

bene² nm, bene.

benevórtziu agt., benvoluto, amato, stimato.

bervore nm, fervore.

bi avb., ci, vi.

bìbere v. tr., bere.

bisonzare v. intr. (aus., *èssere*), bisognare; | v. intr. impers. (aus., *èssere*), bisognare. **Ff:** *bisonzat; bisonzabat, bisonzabant; bisonzau.*

bisonzu nm, bisogno.

boddire* v. intr. (aus., *àere*), subire le conseguenze negative; soffrire. **Ff:** *boddit.* • *E gai sas prus vortas su chi boddit est su pòpulu intregu e non sos pacos chi a singru venint corfios dae su prìncipe*, e così la maggior parte delle volte è l'intero popolo che subisce le conseguenze negative e non i pochi che vengono colpiti singolarmente dal principe.

bódiu* agt., vuoto. **Ff:** *bòdios.*

bonu agt., buono; capace, idoneo; adatto, utile. **Ff:** *bonas, bonos.* • *Su bonu de sas vortas*, la maggior parte delle volte.

bratzu* nm, (in riferimento al potere e ai suoi organi) diramazione (f), ramificazione (f). **Ff:** *bratzos.* • *In prus sos Istados non podent tènnere arradichinas e bratzos bonos*, inoltre gli Stati non possono avere radici e ramificazioni adeguate.

brusiare v. tr., bruciare. **Ff:** *brusiande; brusiau.*

brusiau* agt., bruciato. **Ff:** *brusiadas.*

bundànsia nf, abbondanza.

C

ca cunz., perché.

cada agt. indef., ogni.

cadaunu pron. indef., ognuno.

cale agt. interr., quale; | pron. interr. e indef., quale. **Ff:** *cales.*

calesisiat agt. indef. sing. imb., qualsiasi.

calidade nf, qualità. **Ff:** *calidades.*

callecunu pron. indef. sing., qualcuno.

cambiare v. tr., cambiare, mutare; sostituire; trasformare; | v. intr. (aus., *àere*), cambiare; evolversi. **Ff:** *càmbiat, càmbiant; càmbient; cambiaos.*

camminare* v. intr. (aus., àere), camminare. **Ff:** *camminande*. ● *E camminande-camminande lis chistionabat*, e lungo il cammino discorreva con loro.

camminu nm, cammino; via (f).

campanna nf, campagna.

campare v. intr. (aus., àere), campare. **Ff:** *campat; campau*.

campu nm, campo; spazio aperto, luogo libero da ostacoli per la visione. **Ff:** *campos*. ● *E diat essire a campu chi, in mesu de sos dionestos, su principe chi hat dischiu menzus a si fâchere a gurpe, est istau finas su chi hat àppiu prus frunda*: e sarebbe chiaro che, tra i dionesti, il principe che ha interpretato meglio il carattere della volpe, è stato anche colui che ha avuto un maggiore vantaggio; | *essit a campu in ala de unu contra a un'àteru*, si schiera apertamente a favore di uno contro un altro; | *vocare a campu*, mettere in evidenza.

cando cunz., quando; | loc. cunz. *cando chi*, mentre, laddove.

cantu avb., quanto.

capitanu nm, capitano. **Ff:** *capitanos*.

cara, in sa loc. prep. *cara a*: verso. ● *Hat módiu a s'esércitu cara a Roma*, ha mosso l'esercito verso Roma.

casta nf, qualità, specie. **Ff:** *castas*. ● *Sa casta de gubernu chi fut su de Dàriu*, il tipo di governo fatto proprio da Dario.

casu nm, caso. **Ff:** *casos*.

catzare v. tr., scacciare, mandare via, allontanare. **Ff:** *catzau*.

che¹ cunz., come, tanto quanto. ● *Capassu che a issos*, capace come loro; | *fâchere che a sos tiradores de arcu bonos*, fare come gli abili arcieri.

che², particella atona (anche pleon.), ne; | avb., ce, ci. ● *Chie che l'hat vocau dae su principau*, chi lo ha scacciato dal principato.

chene prep. e cunz., senza.

cherbeddu nm, intelletto, mente (f). **Ff:** *cherbeddos*.

chèrrere* v. tr., volere; esigere; desiderare. **Ff:** *cherzo, cheres, che-*

ret, cherent; cherio, cheriat, cheriant; chertzat; chértziu.

chessare (si)* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si chessare*, lamentarsi.

Ff: *chessau.*

chi¹ pron. rel. imb., *che.*

chi² *cunz., che.*

chie pron. sing. imb., *chi.*

chircare v. tr., *cercare*; | v. intr. (aus., *àere*), *sforzarsi, tentare.* **Ff:**

chircant; chircabant; chirchet; chircau, chircaos.

chirru nm, *zona (f), territorio, regione (f).* **Ff:** *chirros.*

chistionare v. intr. (aus., *àere*), *parlare; discorrere; discutere.* **Ff:**

chistionat, chistionamus; chistionabat; chistionande; chistionau.

chistiononzu nm, *discorso; argomento in discussione.*

chistionu nm, *discorso.* • *Torrande a su chistionu*, riprendendo il discorso.

chistire v. tr., *conservare.* **Ff:** *chistit; chistiu.*

cittade nf, *città.* **Ff:** *cittades.*

cittadinu nm, *cittadino.* **Ff:** *cittadinos.*

cobaddu* nm, *cavallo.* **Ff:** *cobaddos.*

codiare v. tr., *lasciare indietro; dimenticare.*

colare v. intr. (aus., *èssere*), *passare.* **Ff:** *colat, colant; colande; colau.*

collunare* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si collunare*, *ingannarsi.* **Ff:** *collunant.*

comente avb.: *come; in qualità di; | loc. prep., comente a: come, nello stesso modo di; | cunz.: come; | loc. cunz., comente chi: come se, quasi che.*

comentesiat avb., *comunque.*

comintzare v. tr., *cominciare, iniziare; | v. intr. (aus., èssere, àere), avere inizio.* **Ff:** *comintzat, comintzant; comintzande; comintzau, comintzadas.*

como avb., *ora, adesso.*

compudare v. tr., *controllare; frugare, rovistare.* **Ff:** *compudau, compudada.*

conchista nf, conquista. **Ff:** *conchistas*.

conchistare v. tr., conquistare. **Ff:** *conchistat, conchistant; conchistau, conchistada, conchistaos*.

conchistau agt., conquistato. **Ff:** *conchistaos, conchistadas*.

connoschènsia nf, conoscenza.

connòschere v. tr., conoscere. **Ff:** *connoschimus, connoschent; connoschiat, connoschiant; connoschende, connoschèndelos; connotu, connota, connotas, connotos*. • *Medas s'hant imaginau repùbblicas e principaos chi non si sunt nen vidos nen connotos mai in nedube*, molti si sono immaginati repubbliche e principati dei quali non si è avuta mai né esperienza né conoscenza in nessun luogo.

contipizosu agt., diligente, premuroso.

contipizu nm, cura; interesse. • *Appustis non nd'hat àppiu prus contipizu*, dopo se n'è disinteressato completamente.

contu¹ nm, conto. • *Po unu contu non tenent (...) e po un'àtteru timent (...)*: per un conto non subiscono (...) e per un altro hanno paura (...).

contu² nm, racconto, discorso. • *Torrande a su contu*, riprendendo il discorso.

corimodde agt., che ha il cuore tenero; sensibile.

coritostu agt., che ha il cuore duro; insensibile.

coro nm, animo. **Ff:** *coros*.

corriazolu agt., instabile, malfermo, vacillante. • *Fachiant débile e corriazolu su poderiu suo*, indebolivano e destabilizzavano il suo potere.

corte* nf, corte, palazzo principesco. **Ff:** *cortes*.

cosa nf, cosa; qualcosa. **Ff:** *cosas*.

cossizare v. tr., consigliare. **Ff:** *cossizant; cossizabat; cossizau*.

cossizeri* nm, consigliere. **Ff:** *cossizeris*.

cossizu nm, consiglio. **Ff:** *cossizos*.

costare* v. intr. (aus., *èssere*), costare; richiedere fatica. **Ff:** *costat, costant*. • *A mene costat pacu a fàchere cumprèndere su chi soe nande*, io non ho molta difficoltà a far capire ciò che dico.

cózuba nf, matrimonio (m).

craru agt. e avb., chiaro. **Ff:** *crara, craros.*

cras avb., domani.

crèdere v. tr., credere; pensare. **Ff:** *credo, credet, credent, crediat, crediant; credat, credant; crèttiu, crèttios.*

crèschere v. intr. (aus., àere), crescere. **Ff:** *creschet, creschent; créschiu.*

créschida nf, crescita.

cringone nm, avaro, taccagno, tirchio.

cròmperre v. tr., compiere; | v. intr. (aus., èssere), arrivare; | saltare addosso a qlcu. (assalirlo, aggredirlo). **Ff:** *crompent, crompende; cròmpiu, cròmpias, cròmpios.* • *Alessandru hat déppiu cròmperre a supra de un'inimicu totu uniu*, Alessandro ha dovuto assalire un nemico unito e compatto; | *comente cada principau accattat modu de cròmperre a supra e de si difèndere*, come ogni principato trova il modo per condurre azioni d'attacco e di difesa.

crómpida nf, assalto. **Ff:** *crómpidas.* • *Non hant réghiu a sas crómpidas de sos Venetianos*, sono stati travolti dagli assalti dei Veneziani.

cropu* nm, cappio, laccio. **Ff:** *cropos.* • *Su leone non est bonu a si difèndere dae sos cropos paraos*, il leone non è capace di difendersi dai lacci tesi.

crudimine nm, crudeltà (f), ferocia (f).

crudu agt., feroce, crudele, spietato.

cubare v. tr., nascondere. **Ff:** *cubau, cubaos.*

cuberare v. tr., trovare, procurare.

cucutzare* v. tr., coprire, celare, nascondere. **Ff:** *cucutzau.* • *Hat cucutzau su crudimine cun sa piedade frassa, pristande a sos Marranos dae su rennu e isperdèndelos*: ha coperto la crudeltà con la falsa pietà, scacciando gli Ebrei dal suo regno e annientandoli.

cue, in sa loc. avb. *dae cue*, da lì.

cumandare v. tr., comandare. **Ff:** *cumandat, cumandant; cumandabat, cumandabant; cumandau, cumandada, cumandaos.*

cumandu nm, comando. **Ff:** *cumandos*.

cumbattimentu* nm, combattimento. **Ff:** *cumbattimentos*.

cumbéniu, nm, convenienza (f), utile, tornaconto, vantaggio, comodo, utilità (f).

cumpònneru* v. tr., comporre. **Ff:** *cumponent*. • *Sos custùmenes s'assimizant e si cumponent a pare cun facilidade*, le tradizioni si assomigliano e si armonizzano facilmente.

cumportamentu nm, comportamento. **Ff:** *cumportamentos*.

cumportare v. rifl., *si cumportare*, comportarsi, agire. **Ff:** *cumportant; cumportet; cumportada, cumportaos*.

cumprèndere v. tr., capire. **Ff:** *cumprendet; cumpresu*.

cun prep., con.

cuncruire v. tr., concludere. **Ff:** *cuncruo, cuncruimus; cuncruinde; cuncruiu*.

currezere v. tr., correggere; biasimare, criticare. **Ff:** *currezet; curreziu*.

curtzu agt., corto; breve. **Ff:** *curtzos*. • *In tempos curtzos-curtzos*, in brevissimo tempo.

cussiderare v. tr., considerare; | v. rifl., *si cussiderare*, considerarsi, credersi. **Ff:** *cussiderat, cussideramus, cussiderant; cussiderabat, cussiderabant; cussiderae; cussiderande, cussideràndelos; cussiderau, cussiderada, cussideraos, cussideradas*.

cussideru nm, considerazione (f).

cussu agt. e pron. dimostr., quello. **Ff:** *cussa, cussas, cussos*.

custringhere* v. tr., costringere, forzare. **Ff:** *custringhende; custringintu, custringinta, custringtos*.

cuzone nm, angolo, canto.

D

dae prep., da; | *dae su, dae sa, dae sos, dae sas*: dal (dallo), dalla, dai (dagli), dalle.

dannare v. tr., danneggiare. **Ff:** *dannat, dannant; dannande; dan-*

naos.

dannarzu* agt., dannoso. **Ff:** *dannarza, dannarzas, dannarzos.* ● *Rivos dannarzos meda*, fiumi rovinosi.

dannu nm, danno. **Ff:** *dannos.*

dare v. tr., dare. **Ff:** *das, dat, dant; dabat, dabant; diat; dande, dändeli, dändelis; dau, dada, daos.*

dassare v. tr., lasciare. **Ff:** *dasso, dassat, dassant; dasset; dassande, dassàndela, dassàndeli; dassau, dassadas.* ● *Appo a dassare a un'ala sas repùbblicas*, non prenderò in considerazione le repubbliche.

dàssiu* nm, dazio; imposta (f). **Ff:** *dàssios.*

de prep., di; | *de su, de sa, de sos, de sas*: del (dello), della, dei (degli), delle; | locc. prep.: *imbeces de*, invece di; *appustis de*: dopo; *innantis de*, prima di; *foras de*, all'infuori di; | loc. avb., *de badas*: invano; | locc. cunz. (cun su v. a s'inf.): *imbeces de*, invece di; *innantis de*, prima di.

débile agt., debole. **Ff:** *débiles.*

dèchere* v. intr. (aus., *èssere*), convenire, addirsi. **Ff:** *dechert, dechent; dechiant.* ● *Prendas chi dechent a ómines de gabale*, lussuosi ornamenti degni di uomini molto importanti.

deinare v. tr., indovinare, predire, prevedere.

dèppere v. tr., dovere; avere l'obbligo di fare qlco.; avere necessità di fare qlco.; essere costretto a fare qlco.; essere sul punto di fare qlco.; essere probabile. **Ff:** *deppo, deppes, deppet, deppies, deppent; deppiat, deppiant; dio, diat, diamus, diant; deppat, deppant; déppiu.*

derettu avb., subito, in poco tempo; senza indugio.

difèndere v. tr., difendere; | v. rifl., *si difèndere*, difendersi. **Ff:** *difendet, difendent; difendende; difèndiu, difèndios.*

difendidore* nm, difensore. **Ff:** *difendidores.* ● *Sos difendidores sunt gai moddes in su fachinzu chi a los tènnere in ala est pericolosu po su principe*, i difensori sono così fiacchi nell'agire che è pericoloso per il principe averli dalla sua parte.

difesa nf, difesa. **Ff:** *difesas*.

diffattis cunz., difatti, infatti.

difficile agt., difficile. **Ff:** *difficiles*.

difficurtade nf, difficoltà. **Ff:** *difficurtades*.

dimandare v. tr., domandare. **Ff:** *dimandat*.

dinare nm, denaro; soldi (pl.).

dinnu agt., degno. **Ff:** *dinnos*.

disaogu* nm, svago, divertimento. **Ff:** *disaogos*.

dischire v. tr., sapere. **Ff:** *disco, dischit, dischimus, dischint, dischiat, dischiant, discat, dischinde, dischiu*.

disizare v. tr., desiderare. **Ff:** *disizant, disizent*.

disizu nm, desiderio; aspirazione (f). **Ff:** *disizos*.

dissinida nf, decisione.

dissinire v. tr., decidere; concludere, chiudere. **Ff:** *dissiniu*.

dissiprina nf, disciplina.

distinghere v. tr., distinguere.

distruire v. tr., distruggere.

distruiu* agt., distrutto. **Ff:** *distruia*.

disuniu* agt., disunito. **Ff:** *disunias*.

diversidade nf, diversità.

diversu agt., diverso. **Ff:** *diversa, diversas, diversos*.

dividire v. tr., dividere; | v. rifl., *si dividire*, dividersi. **Ff:** *dividia, dividios*.

dividiu* agt., diviso. **Ff:** *dividia, dividios, dividias*.

domo nf, casa. **Ff:** *domos*. ● *Cando sos potentaois istranzos sunt chietos, in domo su principe deppet timere chi sos sudditos si ponzant a arguire cumplottos*: quando i potentati stranieri non destano preoccupazioni, all'interno il principe deve temere che i sudditi si mettano a organizzare complotti.

donu* nm, dono, regalo. **Ff:** *donicheddu*. ● *Pichet duncas sa Grandesa Vostra custu donicheddu*, la Grandezza Vostra prenda dunque questo piccolo dono.

donzi agt. indef. m. sing., ogni.

duncas cunz., dunque, quindi.

durazolu agt., durevole, duraturo. **Ff:** *durazolas*.

duttu nm, esitazione (f). • *Eo non appo a èssere mai in duttu de ammentare s'esémpiu de Cèsare Bòrgia*, io non esiterò mai nel ricordare l'esempio di Cesare Borgia.

E

ebbia avb., solo.

emmo avb., sì.

eo pron. pess. mf, io.

ervecarzu nm, pecoraio.

esémpiu nm, esempio. **Ff:** *esèmpios*.

esércitu nm, esercito. **Ff:** *esércitos*.

èssere v. intr. (aus., *èssere*) e aus., essere. **Ff:** *soe, ses, est, semus, sunt, fut, furint; siat, siant; esseret, esseremus, esserent; essende, sende; istau, istaos, istéttiu, istèttaa, istèttias, istèttios*.

essire v. intr. (aus., *èssere*), uscire. **Ff:** *essis, essit, essint; essiat, essiant; essiu, essios*.

ettotu agt., stesso, medesimo; | avb., propriamente.

F

fàchere v. tr., fare. **Ff:** *faches, fachet, fachent; fachiat, fachiant; facas, facat, facant; fachende, fachèndelu, fachèndesi; fattu, fattas, fattos*.

fachinzu nm, attività (f); operosità (f). • *Fachinzu chene pasu*, attività senza tregua, grande operosità.

fàcile agt., facile. **Ff:** *fàciles*.

fadiga nf, fatica.

fama nf, fama.

famau agt., famoso, illustre. **Ff:** *famada, famaos*.

fante* nm, fante. **Ff:** *fantes*.

fanteria nf, fanteria. **Ff:** *fanterias*.

fasca* nf, fascia. **Ff:** *fascas*. • *Picinnu galu in fascas*, bambino ancora in fasce.

fattia nf, opera, azione; impresa. **Ff:** *fattias*.

fattu nm, fatto. **Ff:** *fattos*.

feu agt., abbietto, infame, nefando, scellerato, spregevole. **Ff:** *feas*.
• *Fattias malas e feas*, azioni malvagie e scellerate.

fidare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si fidare*, fidarsi. **Ff:** *fidau*.

fide nf, fede; fiducia.

filera* nf, fila. **Ff:** *fileras*. • *E affürriu de sos accampamentos non poniant fileras de palos nen fachiant secao*s, e intorno agli accampamenti non alzavano steccati né scavavano trincee.

finas, in sa loc. prep. *finas a*, fino a; | *cunz.*, anche, persino.

focu nm, fuoco.

foras, in sas locc. avb. *a foras, in foras*: fuori; *dae foras*, da fuori, dall'esterno; *de foras*, di fuori; | in sas locc. prep. *a foras de, in foras de*: fuori di; | *foras de*, tranne, eccetto.

forte agt., forte. **Ff:** *fortes*.

fortza nf, fortza. **Ff:** *fortzas*.

fortzis avb., forse.

fossu* nm, fossato. **Ff:** *fossos*.

frabricare v. tr., edificare, costruire. **Ff:** *fràbicat; frabricau*.

fràbicu nm, edificio, costruzione (f). **Ff:** *fràbicos*.

franca* nf, branca, grinfia; mano rapace. **Ff:** *francas*. • *Has a èssere semper in francas de su vinchidore*, sarai sempre nelle grinfie del vincitore.

frigonza nf, vergogna.

frimmu agt., fermo; immobile; deciso, risoluto; stabile, sicuro; saldo. **Ff:** *frimma, frimmos, frimmas*.

froninzu* nm, ornamento. **Ff:** *froninzos*.

fronire v. tr., guarnire, ornare; | v. rifl., *si fronire*, dotarsi. **Ff:** *froniu*.
frontudu* agt., fiero, risoluto. **Ff:** *frontudos*. ● *Sa fortuna, che a una fêmina, est amica de sos zòvanos, ca sunt reselosos prus pacu, sunt prus frontudos e la cumandant cun prus ardile*: la fortuna, come una donna, è amica dei giovani, perché sono meno cauti, sono più risoluti e la comandano con più audacia.

frunda nf, vantaggio (m), utilità, guadagno (m).

fughire v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si fughire*, fuggire. **Ff:** *fughit*. ● *Si che fughire*, fuggirsene.

fundale nm, base (f); fundamenta (f. pl.). **Ff:** *fundales*. ● *Si resesint a ghettare appustis sos fundales frimmos de su poderiu chi sos àtteros hant ghettau innantis de diventare prìncipes*, se riescono a gettare poi le solide fondamenta del potere che gli altri hanno gettato prima di diventare principi.

furinu, in sa loc. avb. *a furinu*, di nascosto. ● *A chie ammàniat abbolotos a furinu*, chi complotta.

furonzu* nm, furto, ruberia (f). **Ff:** *furonzos*.

furriare v. tr., girare, voltare.

G

gabale nm, patrimonio, beni (pl.). ● *Ómine de gabale*, uomo ricco (socialmente importante e influente).

gai avb., così.

galu avb., ancora.

gana nf, voglia. ● *Sa gana de affranchiare de sos sordaos*, l'avidità dei soldati.

gavisare (si)* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si gavisare*, provare piacere, compiacersi; rallegrarsi. **Ff:** *gavisant*.

ghema nf, rancore (m), risentimento (m).

gherra nf, guerra. **Ff:** *gherras*.

gherradore agt., bellicoso; | nm, guerriero. **Ff:** *gherradores*.

gherrare v. intr. (aus., *àere*), entrare in guerra; combattere; fare la guerra, impegnarsi in guerra; | v. rifl. rec., *si gherrare*, combattersi.

Ff: *gherrant; gherrande; gherrau, gherraos.*

ghettare v. tr., gettare. **Ff:** *ghettat, ghettant, ghettet, ghettent; ghet-tàndeche; ghettau, ghetadas, ghettaos.* • *Si resessint a ghettare appustis sos fundales frimmos de su poderiu*, se riescono a gettare dopo le fondamenta solide del potere; | *ma prus de totu chi non si ghettet francas a sa sienda anzena*, ma soprattutto che non si arraffi la ricchezza altrui.

grabosu agt., garbato.

grandesa nf, grandiosità, dignità, nobiltà.

grandu agt. imb., grandioso, eminente, insigne, illustre.

gròria nf, gloria.

gurpe nf, volpe.

gurturzu nm, avvoltoio; persona ingorda. **Ff:** *gurturzors.*

gubernadore nm, governatore.

I

ibe, in sa loc. avb. *in ibe*, là, in quel luogo.

iberru nm, inverno.

illiberadore nm, liberatore.

illonghiare v. intr. (aus., *àere*), dilungarsi, farla lunga, tirare in lungo (per le lunghe); | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'illonghiare*, dilungarsi nel parlare o nello scrivere. **Ff:** *illonghiàndemi, illonghiàndennos.*

• *Po non illonghiare*, per non tirare in lungo; | *chene m'illonghiare*, senza dilungarmi.

imbarare v. rifl., *s'imbarare*, appoggiarsi, cercare protezione (so-stegno). **Ff:** *imbarat, imbarant; imbarabant; imbaràndesi; imbarau.*

imbeces avb., invece.

imbervorau agt., infervorato. **Ff:** *imbervoraos.*

imbidiare* v. tr., invidiare. **Ff:** *imbidiabant*.

imbólicu* nm, imbroglio, pasticcio, inganno. **Ff:** *imbólicos*.

imbresse, in sa loc. avb. *a s'imbresse*, al contrario.

immanniare v. tr., rendere più grande; accrescere; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'ismanniare*, diventare più grande, crescere. **Ff:** *immanniau*, *immanniaos*. ● *Appenas si sunt immanniaos*, appena la loro espansione è diventata considerevole.

imparare v. tr., imparare, apprendere; | insegnare, mostrare, spiegare; | addestrare, istruire. **Ff:** *imparas*, *imparat*, *imparant*; *imparabo*; *imparet*; *imparande*; *imparau*.

impare avb., insieme. ● *Sa gente totu impare*, il popolo in completo accordo.

impédicu* nm, impedimento, ostacolo. **Ff:** *impédicos*.

imperadore nm, imperatore. **Ff:** *imperadores*.

imperriare* v. tr., cavalcare. **Ff:** *imperriau*.

impittare v. tr., usare, adoperare, impiegare, utilizzare. **Ff:** *impittat*.

impittu nm, uso, impiego, utilizzazione (f).

importu nm, importanza (f).

impósitu nm, disposizione (f), decisione (f). **Ff:** *impósitos*.

impreare v. tr., impiegare, assumere, occupare.

impresa nf, impresa. **Ff:** *impresas*.

incapassu agt., incapace. **Ff:** *incapassos*.

incappare* v. intr. (aus., *èssere*), capitare. **Ff:** *incappat*. ● *S'incappat de nde mandare unu incapassu*, *lu deppet cambiare*: se capita di mandarne uno incapace, lo deve sostituire.

incomintzare* v. tr., incominciare, iniziare; | v. intr. (aus., *èssere*, *àere*), avere inizio. **Ff:** *incomintzat*; *incomintzabat*; *incomintzande*; *incomintzau*, *incomintzada*.

incomintzu nm, inizio.

incràs nm, indomani, domani. ● *Cando hat vidu chi un'incràs non podiat vènnere su bene isperau*, quando ha constatato che in futuro

non poteva arrivare il bene atteso.

incurare (s') v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'incurare*, preoccuparsi.

Ff: *incurant*.

incuru nm, cura (f); preoccupazione (f).

indedda avb., lontano.

indinnidade nf, indegnità.

indula nf, indole; carattere (m).

infidele agt., infedele. **Ff:** *infideles*.

inghiriare v. tr., circondare, accerchiare; assediare; raggirare, imbrogliare. **Ff:** *inghiriau, inghiriaos*. ● *A modu chi nemos pisset nen de l'imbolicare nen de l'inghiriare*, in modo che nessuno pensi né di ingannarlo né di raggirarlo.

inghiriau* agt., assediato. **Ff:** *inghiriaos*.

ingortziare v. tr., irretire, ingannare, raggirare. **Ff:** *ingortzipiau*.

iinibe avb., là, in quel luogo.

inimicu nm, nemico. **Ff:** *inimicos*.

innantis avb., prima; | loc. prep., *innantis de*: prima di; | loc. cunz.: *innantis de*, prima di (cun su v. a s'inf.).

innoche avb., qui. ● *Innoche non mi paret cosa de prus a nd'arresonare*, qui non mi sembra superfluo parlarne.

innovonzu* nm, innovazione (f). **Ff:** *innovonzos*.

insinna nf, insegna.

intànimu nm, scopo, intento.

interessu nm, interesse. **Ff:** *interessos*.

interrogare v. tr., interrogare.

intosticau* agt., ostinato. **Ff:** *intosticada, intosticaos*.

intrare v. intr. (aus., *èssere*), entrare. **Ff:** *intrat; intrande; intrau*.

intre, in sa loc. prep., *intre de*, tra.

intregare v. tr., consegnare; | v. rifl., *s'intregare*, consegnarsi; affidarsi; arrendersi. **Ff:** *intreghet; intregau, intregada, intregaos, intregadas*.

intregu agt., intero; integro, retto, onesto. **Ff:** *intrega*.

intris, in sa loc. avb. *in s'intris*: nel mentre, frattanto; | loc. cunz., *in s'intris chi*, frattanto che. ● *In s'intris chi las reghet hat a àere difficurtades e iffados a muntone*, frattanto che le governa incontrerà difficoltà e ostacoli in grande quantità.

intro, in sas locc. avb.: *in intro*, dentro; *dae intro*, da dentro; | in sa loc. prep. *in intro de*, dentro.

inùtile agt., inutile. **Ff:** *inùtiles*.

irradichinare* v. tr., sradicare, svellere. **Ff:** *irradichinant*.

irrobotóriu* nm, furto. **Ff:** *irrobotòrios*.

isballiare v. tr., sbagliare; | v. intr. (aus., *àere*), cadere in errore; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'isballiare*, sbagliarsi, ingannarsi. **Ff:** *isbàlliat, isbàlliant; isballiau*.

isbàlliu nm, errore. **Ff:** *isbàllios*.

iscaffudare v. tr., approfondire, studiare a fondo, esaminare in profondità.

iscapudau agt., avventato, incauto; | nm, sconsiderato.

iscarottau* agt., senza maschera, dichiarato. **Ff:** *iscarottaos*. ● *Sunt de cussiderare che a inimicos iscarottaos*, sono da considerare come nemici dichiarati.

iscola nf, scuola.

isconcare v. tr., decapitare. **Ff:** *isconcau*.

iscontzare* v. tr., smantellare (sopprimere, sciogliere, abolire). ● *Hat iscontzau a sa militzia vetza*, ha smantellato la vecchia milizia. **Ff:** *iscontzau*.

iscorriolau* agt., lacero. **Ff:** *iscorriolada*.

iscrancare* v. tr., scampare (evitare) qlco. di negativo. **Ff:** *iscrancada*. ● *Si l'hat iscrancada petzi Zubanne Bentivòglio*, se l'è scampata soltanto Giovanni Bentivoglio.

iscravu nm, schiavo. **Ff:** *iscrava, iscravos*.

iscropare v. rifl., *s'iscropare*, separarsi; | v. intr. (aus., *àere*), separarsi; sciogliere il matrimonio. ● *Cuncedéndeli de iscropare dae sa*

prima muzere, concedendogli di separarsi dalla prima moglie.

isculumerdare* v. tr., rivelare, svelare. **Ff:** *isculumerdande*.

iscumpàrrere v. intr. (aus., *èssere*), scomparire.

iscupèrrere* v. tr., scoprire. **Ff:** *iscupertos*.

isfatziddare* v. tr., rinfacciare. **Ff:** *isfatziddada*.

isfrittare* v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'isfrittare*, perdere il fervore. **Ff:** *isfrittaos*.

ismenticare v. tr., dimenticare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'ismenticare*, dimenticarsi. **Ff:** *isménticant; isméntichent; ismenticau*.

ismenticau* agt., ingrato, irricoscente. **Ff:** *ismenticaos*. ● *Sunt ismenticaos, volàticos, imbolicosos e frassos, timorosos addainantis de su perìculu, malos a tatzare cando b'est de balanzare*: sono ingrati, volubili, imbroglioni e falsi, timorosi davanti al pericolo, avidi di guadagno.

ismenticonzu nm, ingratitudine (f), irricoscenza (f).

ismurriare v. tr., rimproverare energicamente.

isortu* agt., sciolto, libero. **Ff:** *isorta*. ● *Hat a chistionare a limba isorta*, parlerà senza reticenze.

isòrvere* v. tr., sciogliere. **Ff:** *isorvent; isorviat*.

ispaniare v. tr., sparpagliare, disperdere. **Ff:** *ispaniaos*.

ispantarinau* agt., attonito. **Ff:** *ispantarinaos*.

ispantosu* agt., meraviglioso; straordinario, spettacolare. **Ff:** *ispantosas, isphantosos*.

ispartzire v. tr., spartire, dividere; sparpagliare. **Ff:** *ispartzindelù; ispartziu, ispartzia*.

ispattillau agt., privo di serietà, frivolo, superficiale.

ispera nf, spiraglio (m), indizio (m).

ispèrdere v. tr., rovinare; far scomparire; annientare, sbaragliare, sgominare. **Ff:** *isperdent; isperdende; ispèrdiu, ispèrdia, ispèrdios*.

isperdissiare v. tr., spendere senza misura, sperperare, scialacquare.

isperiènsia nf, esperienza.

isperpeddare v. tr., specificare minuziosamente e chiaramente, precisare, puntualizzare. ● *Chene isperpeddare*, senza specificare.

isperpeddu nm, specificazione (f), puntualizzazione (f), precisazione (f). ● *A isperpeddu*, in modo particolareggiato.

isperrumare v. tr., far scomparire, eliminare.

isperu nm, speranza (f).

ispetzolare v. tr., trucidare.

ispeunchire* v. intr. (aus., *àere*), essere prossimo alla fine, languire, essere in uno stato di grave crisi o decadenza. **Ff:** *ispeunchinde*.

ispiculare v. tr., scrutare, esplorare.

ispìnghere* v. tr., spingere. **Ff:** *ispìnghet; ispintu*.

ispozare v. tr., deprezare, saccheggiare. **Ff:** *ispozau, ispozada, ispozaos*.

ispramosu* agt., eccezionale, straordinario. **Ff:** *ispramosa, ispramosas*.

ispricare* v. tr., spiegare, chiarire. **Ff:** *isprico*.

issàchere v. tr., disfare; sbaragliare. **Ff:** *issattu*. ● *Nde podet fàchere e issàchere ònzia die*, può farne e disfarnne ogni giorno.

issachinzu nm, rovina (f). ● *A pustis de sa morte de su papa e de s'issachinzu de Cèsare Bòrgia*, dopo la morte del papa e la rovina di Cesare Borgia.

issecus avb., dietro.

issoru agt. poss. imb., loro. ● *Cun sas cosas issoru prus caras*, con le loro cose più care.

issubbulliare v. tr., scompaginare, sconvolgere, sovvertire. ● *Àtteru non bi fut de fàchere si non de issubbulliare sos ordinamentos e de pesare abbolotos in cussos Istados*, non vi era altro da fare se non sconvolgere gli ordinamenti e scatenare rivolte in quegli Stati.

issuddiare* v. tr., abbattere, demolire, distruggere. **Ff:** *issuddiau*.

issummàriu nm, gran quantità. ● *Un'issummàriu mannu de traitto-rias*, una grandissima quantità di tradimenti.

issurriare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *s'issurriare*, cambiare opinione, dissuadersi. **Ff:** *issùrriant*. ● *Ma accurtziàndesi sa casione mala, s'issùrriant*: ma allorché si avvicina il momento sfavorevole, cambiano opinione.

issussiare v. tr., abbattere, distruggere. **Ff:** *issùssiast, issùssiant; issussiadas*.

istare v. intr. (aus., *àere*), stare, essere in una determinata condizione; | abitare, avere dimora. **Ff:** *istat, istant; istau*.

istèrrida nf, premessa; presupposto (m).

istibba* nf, scusa, pretesto (m). **Ff:** *istibbas*. ● *De securu, si su papa aesseret ispettau, su re de Frantza diat àere vocau milli istibbas*: sicuramente, se il papa avesse aspettato, il re di Francia avrebbe trovato mille scuse.

istimare v. tr., amare, stimare. **Ff:** *istimabant; istimau, istimaos*.

istimau* agt., amato. **Ff:** *istimaos*.

istipéndiu nm, stipendio.

istirire v. tr., rimandare, rinviare, ritardare; | v. rifl., *s'istirire*, scostarsi, discostarsi. **Ff:** *istirit; istiriu*.

istraccatzone nm, stanchezza (f).

istranzu agt. e nm, straniero, forestiero. **Ff:** *istranzas, istranzos*.

istremorosu agt., straordinario, eccezionale. **Ff:** *istremorosa, istremorosos*.

istritzire v. tr., districare.

istrumpare v. tr., buttare giù, atterrare, abbattere. **Ff:** *istrumpat; istrumpau, istrumpaos*.

istumbu nm, urto.

L

làcana nf, confine (m), limite (m). **Ff:** *làcanas*.

lege nf, legge. **Ff:** *leges*.

lèghere v. tr., leggere. **Ff:** *legat*.

lentu* agt., lento. **Ff:** *lentas*.

lestresa nf, agilità. • *Cun sa lestresa de su corpus e cun s'azudu de sos iscudos pitticos e tundos*, con l'agilità del corpo e grazie agli scudi piccoli e tondi.

lestru agt., agile; sbrigativo, spiccio. **Ff:** *lestros*. • *Prus fortes, prus lestros e prus arbitiosos*: più forti, più agili e più ingegnosi.

li pron. pess. mf, gli, le, a lui, a lei. **Ff:** *lis*.

libertade nf, libertà.

liberu* agt., libero. **Ff:** *libera, liberos, liberas*.

ligare v. rifl., *si ligare*, legarsi, unirsi con un vincolo di amicizia. **Ff:** *ligant*.

liu, forma pron. (proclitica o enclitica), glielo (f, gliela; | m. pl., glieli; | f. pl., *lias*, gliele). **Ff:** *lia, lios*.

locu nm, luogo, località (f). **Ff:** *locos*.

longu agt., lungo. **Ff:** *longa*.

lu pron. sing. m, lo. **Ff:** *la, las, los*.

M

ma cunz., ma, però.

macasinu* nm, magazzino. **Ff:** *macasinos*.

male¹ avb., male.

male² nm, male. **Ff:** *males*.

malechértziu agt., odiato.

malispressiare v. tr., disprezzare. **Ff:** *malispressiabat, malispressiau, malispressiaos*.

malispréssiu nm, disprezzo.

mancu avb., neanche, nemmeno; loc. avb., *de mancu*, di meno; | agt. imb., meno, minore; | pron. indef., meno. • *Una gherra est zusta po chie non nde podet fàchere a mancu*, una guerra è giusta per chi è costretto a farla.

mandare v. tr., mandare. **Ff:** *mando, mandat, mandau*.

mandicare v. tr., mangiare.
manilargu agt., generoso, prodigo, munifico. **Ff:** *manilargos*.
manisortu ⇨ *manilargu*. **Ff:** *manisorta*.
manistrintu agt., taccagno, tirchio. **Ff:** *manistrintos*.
manizare v. tr., gestire; amministrare. **Ff:** *manizat*.
manizu nm, gestione (f), amministrazione (f), governo.
mannoi nm, nonno.
mannu agt., grande. **Ff:** *manna, mannos, mannas*.
manu nf, mano. **Ff:** *manos*.
mantènnere v. tr., mantenere, conservare. **Ff:** *mantenet, mantenenet; manteniant; mantenzat, mantenzant; mantenende, mantenéndesi; mantènniu, mantènnia, mantènnios, mantesu, mantesos*.
mantoloire ⇨ *toloire*. **Ff:** *mantoloiant; mantoloiu*.
mastru nm, artigiano. ● *Mastru de vasos*, vasaio.
meda avb., molto, in gran quantità; | pron. indef. pl., *medas*, molti. **Ff:** *medas*.
médiu nm, mezzo; rimedio. **Ff:** *mèdios*.
melèschere* v. tr., meritare. **Ff:** *meleschet*.
mercenàriu agt., mercenario. **Ff:** *mercenària, mercenàrios, mercenàrias*.
mere nm, padrone, signore. **Ff:** *meres*. ● *Est torrau mere de sa citade*, ha ripreso possesso della città.
méritu nm, merito. **Ff:** *méritos*.
mescamente avb., soprattutto, specialmente.
mesches avb., soprattutto, specialmente.
mesurare v. tr., misurare; moderare. **Ff:** *mesurau*.
meu agt. e pron. poss. m, mio. **Ff:** *mia*.
mezorare v. tr., migliorare.
milindrosu agt., lezioso.
militare agt. e nm, militare. **Ff:** *militares*.
militzia nf, milizia. **Ff:** *militzias*.
mira nf, mira; scopo (m), fine (m).

mistieri* nm, mestiere. **Ff:** *mistieris*.

mistu agt., misto. **Ff:** *mistos, mistas*.

mòdia nf, partenza; mossa.

modu nm, modo, maniera (f). **Ff:** *modos*.

mòere v. tr., muovere, mettere in movimento; | togliere; | v. rifl., *si mòere*, muoversi; attivarsi; | v. intr. (aus., *èssere*), partire, andare. **Ff:** *moet; moant; moèndeche; módiu*.

more, in sa loc. *pro more de*, per causa di.

mòrrere v. tr., uccidere; | v. intr. (aus., *àere, èssere*), morire; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si mòrrere*, morire. **Ff:** *mortu, morta, mortos*.

mortu agt., morto; spento. **Ff:** *morta*. • *Ma a memòria morta*, ma una volta che si è spenta quella memoria.

mundu nm, mondo.

mùricu* nm, scompiglio, turbamento, subbuglio. **Ff:** *mùricos*.

muru* nm, muro. **Ff:** *muros*. • *Totus tenent fossos e muros addequaos*, tutte hanno fossati e mura adeguati.

muta nf, stato d'animo.

muttire v. tr., chiamare. **Ff:** *muttit; muttant; muttinde; muttiu, muttios*.

N

nannicare* v. intr. (aus., *àere*), vacillare, traballare, essere in crisi. **Ff:** *nannicande*. • *Hat a viere naschinde difficutades de cada casta e nannicande su poderiu suo in calesisiat casione de periculu*, vedrà nascere difficoltà di ogni genere e vacillare il suo potere in qualsiasi occasione di pericolo.

nànnicu nm, instabilità. • *Cun totu sos àtteros Istados galu a nànnicu*, con tutti gli altri Stati ancora instabili.

nàrrere v. tr., dire. **Ff:** *naro, nat, nant; nabat; niat; nande; nau, nadas, naos*. • *Est a nàrrere*, cioè.

nàschere v. intr. (aus., *èssere*), nascere; avere origine, originarsi, derivare, dipendere. **Ff:** *naschent, naschende; nàschiu, nàschia, nàschios*.

naschire v. intr. (aus., *èssere*), nascere; avere origine, originare, originarsi, derivare, dipendere. **Ff:** *naschit, naschint; naschinde; naschiu, naschia*. ● *Dae custu aerru est naschia s'orroghina de sa Frantza ettotu*, da questo errore ha avuto origine la rovina della stessa Francia.

naturale agt., naturale; | nm, carattere, indole (f). **Ff:** *naturales*.

neche nf, colpa.

nechidau* agt., irritato, infastidito. **Ff:** *nechidaos*.

neddube, in sa loc. avb. *in neddube*, in nessun posto.

negare v. tr., negare.

nemos pron. indef., nessuno.

nen cunz., né.

nessi avb., almeno.

nimicu agt., nemico. **Ff:** *nimicos*.

no, partichedda pron., ci. ● *Po non no che picare sa parte de gròria chi ispettat a nois*, per non privarci della parte di gloria che ci spetta.

nóbile* nm, nobile. **Ff:** *nóbiles*.

nòchere v. intr. (aus., *àere*), nuocere, recare danno, fare del male.

Ff: *nochet*.

nódiu agt., noto; famoso. **Ff:** *nòdia*. ● *A malagana li toccat de èssere nódiu che a gurturzu malu a tzatzare*, malvolentieri finisce per essere conosciuto come un insaziabile avvoltoio.

nois pron. pess. mf, noi.

nos pron. pess., ci.

nudda, pron. indef., niente, nulla; | avb., niente, per nulla.

nurdicare v. tr., mantenere, sostenere, provvedere al sostentamento. **Ff:** *nurdicabant*.

nutrire v. tr., nutrire. **Ff:** *nutria*.

O

o cunz., o, oppure.

obbidire v. intr. (aus., àere), ubbidire. **Ff:** *obbidit, obbidint; obbidat.*

óbbriġu nm, obbligo. **Ff:** *óbbriġos.*

occhidere v. tr., uccidere; | v. rifl., *s'occhidere*, uccidersi. **Ff:** *occhidende; occhidiu, occhidios.*

occhidintzu* nm, uccisione (f). **Ff:** *occhidintzos.* • *Diffattis cun esèmpios pacu de crudimine hat a èssere prus piedadosu de sos chi po more de una piedade manna-manna, dassant naschire pilisos chi battint occhidintzos o rapinas:* infatti con pochi atti esemplari di crudeltà sarà più pietoso di coloro che, indulgendo a una smisurata pietà, lasciano che si scatenino ribellioni che portano uccisioni o violente sottrazioni.

ocru* nm, occhio. **Ff:** *ocros.* • *E si sa Grandesa Vostra hat a furiare sos ocros cara a custos locos bassos,* e se la Magnificenza Vostra volgerà lo sguardo verso questi luoghi umili.

odiare v. tr., odiare. **Ff:** *òdiat; odiabat; odiau, odiaos.*

ómine nm, uomo. **Ff:** *ómines.*

onore nm, onore. **Ff:** *onores.*

ordinamentu nm, ordinamento. **Ff:** *ordinamentos.*

órdine nm, fila (f); | ordine; | disposizione (f), comando. **Ff:** *órdines.* • *In primu órdine,* in prima fila; | *chene órdine,* senza ordine (in uno stato di anarchia); | *totu sos órdines po chistire cussas terras,* tutte le disposizioni per mantenere quei luoghi.

ordinzare v. tr., preparare di nascosto, ordire; complottare, congiurare, cospirare. **Ff:** *ordinzau.*

ordinzu* nm, complotto, congiura (f). **Ff:** *ordinzos.* • *A chie amàniat ordinzos non podet èssere solu,* chi organizza congiure non può starsene solo.

ordire v. tr., organizzare di nascosto, tramare; progettare, ideare. **Ff:** *ordiu.*

orìgine nf, origine.

orroghina nf, rovina.

orroghinare v. tr., rovinare; | v. rifl., *s'orroghinare*, rovinarsi. **Ff:**

orroghinas, orroghinat, orroghinant; orroghinet; orroghinau, orroghinada, orroghinaos. ● *E gai, un'òmine chi cherzat èssere semper bonu, est percisu chi s'orroghinet in mesu de sos medas chi bonos non sunt:* e così, è inevitabile che un uomo che voglia sempre essere buono, vada in rovina in mezzo ai molti che non sono buoni.

orrùghere* v. intr. (aus., *èssere*), cadere. **Ff:** *orrughet; orruta, orrutu.*

ottichentos agt. num. card., ottocento.

oze avb., oggi; al presente.

P

paca nf, paga; soldo (m); salario (m), stipendio (m).

pacare v. tr., pagare; assoldare. **Ff:** *pacabat; pacau.*

pache nf, pace; quiete. **Ff:** *paches.*

paiddosu agt., calmo.

palu* nm, palo. **Ff:** *palos.* ● *Fileras de palos*, palizzate.

pandela nf, bandiera.

pannu* nm, panno; drappo, stoffa (f), tessuto. **Ff:** *pannos.* ● *Pannos intramaos a oro*, drappi intessuti d'oro.

parabene* nm, intervento in favore di qlcu.; mediazione a fin di bene (per ottenere grazie, favori, perdono); intercessione (f). **Ff:** *parabenes.*

● *Aende postu parabenes Pàule*, grazie alla mediazione di Paolo.

paràgula nf, parola; | parola data, impegno (m). **Ff:** *paràgulas.*

parare v. tr., mettere; predisporre; | v. intr. (aus., *àere*), finire. **Ff:** *parat, parant; paraos.* ● *Diat àere dischiu parare fronte a calesisiat difficurtade*, avrebbe saputo affrontare qualsiasi difficoltà.

pare agt. e nm, uguale, pari; | loc. avb., *a pare*, reciprocamente ● *Cando est nódiu chi non tenet pare*, quando è noto che è ineguagliabile.

parentizu nm, parentela (f).

pariga nf, numero piccolo non precisato (alcuni, pochi).

parile* nm, simile, persona della stessa qualità. **Ff:** *pariles.*

paris avb., assieme, insieme; nello stesso tempo.

parre nm, opinione (f), parere. **Ff:** *parres*.

pàrrere v. intr. (aus., *èssere*), sembrare. **Ff:** *pares, paret, parent; pariat, pariant; pàrtziu, pàrtzias*.

partzidu nm, partito; parte politica, raggruppamento. **Ff:** *partzidos*.

partzire* v. tr., dividere, ripartire. **Ff:** *partziu*.

paru* nm, simile, persona della stessa qualità. **Ff:** *paros*. • *Naro chi sos menzus sunt Moisè, Ciru, Rómulu, Teseu e paros*, dico che i migliori sono Mosè, Ciro, Romolo, Teseo e simili.

passènsia nf, pazienza.

patire v. tr., patire, sopportare; | v. intr. (aus., *àere*), soffrire. **Ff:** *patiu*.

patreffiliu, in sa loc. *in d'unu patreffiliu*, in un attimo.

pauria nf, paura.

peccadu* nm, peccato. **Ff:** *peccados*.

pecca* nf, difetto (m). **Ff:** *peccas*.

pena nf, pena. **Ff:** *penas*.

percisu agt., necessario, indispensabile.

perda nf, pietra. **Ff:** *perdas*.

pèrdere v. tr., perdere. **Ff:** *perdet, perdent; perdiat; perdat, perdant; pérdu, pèrdia, pèrdias*.

pèrdida nf, perdita; | sconfitta. **Ff:** *pèrdidas*. • *Viende sas resones de sas vinchidas e de sas pèrdidas issoro*, esaminando le ragioni delle vittorie e delle sconfitte loro.

periculosu agt., pericoloso. **Ff:** *periculosa, periculosos, periculosas*.

perìculu nm, pericolo. **Ff:** *periculos*.

pesare v. tr., allevare, educare; | erigere, elevare, costruire in altezza; (in riferimento a eventi violenti e imprevisi, a conflitti, a ribellioni, ecc.) scatenare, far scoppiare, suscitare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si pesare*, innalzarsi, ergersi, elevarsi. **Ff:** *pesant; pesabant; pesande; pesau*.

pezzare v. tr., pensare; credere, supporre; | v. intr. (aus., *àere*), pensare; interessarsi; riflettere. **Ff:** *pesso, pessant; pessabat; pesset*;

pessande; pessau.

pessone nf, persona. **Ff:** *pessones.*

pessu nm, pensiero, idea (f); convincimento; opinione (f), parere, punto di vista. **Ff:** *pessos.*

pesta nf, peste.

petzi avb., eccezionalmente; soltanto; | loc. cunz., *petzi chi*, a meno che.

picare v. tr., prendere; conquistare; togliere, portar via. **Ff:** *pico, picas, picat, picant; picabat, picabant; pichet, pichent; picàndeche, picandesiche; picau, picada, picaos.* • *E gai su principe si fàchet inimicos a totu sos chi hat offesu picandesiche cun sas armas su principau*, e così il principe si è guadagnato l'inimicizia di tutti quelli che ha danneggiato prendendosi con le armi il principato; | *antzis hat picau in bonas a su re*, anzi ha usato buone maniere con il re.

picau* agt., preso, conquistato. **Ff:** *picaos.*

pilisare v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si pilisare*, ribellarsi, tumultuare, insorgere. **Ff:** *pilisat, pilisau.*

pilisu nm, ribellione (f). **Ff:** *pilisos.*

pinnicare* v. tr., sopraffare, sconfiggere, sbaragliare; domare, sottomettere. **Ff:** *pinnicada, pinnicadas, pinnicaos.*

pinnicosu agt., furbo, astuto, che trova sotterfugi.

pinnicu* agt., tutto insieme; unito nelle sue parti. **Ff:** *pinnica.* • *Ma sos furisteris non diant àere tentu profettu a che picare sa Lumbar dia a sa Frantza po lia intregare totu pinnica a sos Venetianos*, ma gli stranieri non avrebbero ricavato alcun vantaggio dal togliere la Lombardia alla Francia per consegnarla tutta intera ai Veneziani.

piscamu nm, vescovo.

pistichinzu nm, assillo, preoccupazione (f). • *Su pistichinzu prus mannu lu dabant su papa e sos Venetianos*, soprattutto il papa e i Veneziani erano motivo di preoccupazione.

plebe nf, plebe.

po prep., per.

poderare v. tr., reggere; sopportare. **Ff:** *poderabat, poderabant; po-*

derau. • *Avitàndeli de poderare sos dannos de s'aerru suo*, evitandogli di sopportare le conseguenze negative del suo errore.

pòdere v. intr. (aus., *àere, èssere*), potere. **Ff:** *podes, podet, podimus, podent, podiat, podiant, potzat, potzant, podende; pótziu, pò-zia, pòtzios*.

poderiu nm, potere, dominio, autorità (f).

poderosu agt., potente. **Ff:** *poderosa, poderosos, poderosas*. • *Diventat sennore unu chi venit elettu dae àtteras pessones poderosas*, diventa signore uno che viene eletto da altri potenti.

pompiare ⇒ *appompiare*. **Ff:** *pompiande*.

poninfocu nm (solu sing.), provocatore.

pònner v. tr., porre, mettere; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si pònner*, mettersi, cominciare. **Ff:** *ponet, ponent; poniant; ponzat, ponzant; ponende, ponéndelis; postu*. • *Non potzant torrare a pònner* *appare a un'esércitu*, non possano ricomporre un esercito.

pópulu nm, popolo. **Ff:** *pópulos*.

porrire* v. tr., porgere; dare. **Ff:** *porrit; porriu*.

praga* nf, piaga. **Ff:** *pragas*.

prantu nm, pianto.

precare* v. tr., pregare. **Ff:** *precat*.

prechiare* v. tr., supplicare. **Ff:** *prechiabat*.

precuntare v. tr., chiedere. **Ff:** *precuntau*.

preide nm, prete; don. **Ff:** *preides*.

premittere v. tr., permettere. **Ff:** *premittet, premittent; premittiat, premittiant; premittiu*.

prenda* nf, ornamento prezioso. **Ff:** *prendas*. • *Prendas chi dechent a ómines de gabale*, ornamenti preziosi degni di uomini molto importanti.

prènere* v. tr., infarcire; affollare. **Ff:** *prenent; prenu*.

prenu agt., pieno; ricco. **Ff:** *prena, prenos*. • *Cun d'unu cantu de linna e unu leputzu prenu de sàmbene accurtzu*, con accanto un pezzo di legno e un coltello insanguinato.

presentare v. rifl., *si presentare*, presentarsi.

presoneri nm, prigioniero. **Ff:** *presoneris*.

presse nf, fretta.

presumiu agt., presuntuoso.

primarzu* agt., primario. **Ff:** *primarza*.

primore nm, eccellenza (f). ● *De primore*, eccellente, illustre.

primu agt. num. ord., primo.

principau nm, principato. **Ff:** *principaos*.

principe nm, principe. **Ff:** *principes*.

pristare* v. tr., scacciare, allontanare. **Ff:** *pristande; pristau*.

privare* v. tr., privare. **Ff:** *privaos*.

privau agt. e nm, privato. **Ff:** *privaos*.

proba nf, prova.

probare* v. tr., provare. **Ff:** *probet; probaos, probadas*.

profettu nm, giovamento, vantaggio.

promitta* nf, promessa. **Ff:** *promittas*.

promittere v. tr., promettere. **Ff:** *promittent; promittu*.

prontu agt., pronto. **Ff:** *pronta, prontos*.

própiu agt., proprio, suo; | avb., proprio, per l'appunto, veramente. **Ff:** *pròpia, pròpios, pròpias*.

prus avb., più; | nm, *su prus*, la maggior parte; agt. e nm, uguale, pari; | agt. imb., più, maggiore

pùbricu agt., pubblico. **Ff:** *pùbricos*. ● *In sos macasinos pùbricos tenent a bibere, a mandicare e a fàchere focu po un'annu*, nei magazzini pubblici hanno acqua, cibo e legna per un anno.

punna nf, tentativo (m), sforzo (m), impegno (m). ● *Sa punna sua fut a fàchere forte a su duca e non a sa Crèsia*, il suo impegno era quello di rendere forte il duca e non la Chiesa.

punnare v. intr. (aus., *àere*), tentare, darsi pena, impegnarsi, cercare. **Ff:** *punnat, punnant; punnet; punnande; punnau*.

puntu nm, punto.

pustis, in sa loc. avv. *a pustis*, dopo; | in sa loc. prep. *a pustis de*, dopo; | in sa loc. cunz. *a pustis chi*, dopo che.

R

reberde* nm, ribelle. **Ff:** *reberdes*.

rechente agt., recente. **Ff:** *rechentes*. ● *A rechente*, recentemente.

recuperare v. tr., ricuperare, riacquistare, riavere.

règhere v. tr., reggere; sopportare; amministrare, governare, dirigere, gestire; | v. intr. (aus., *àere*), resistere. **Ff:** *reghet, reghent; reghiat; regat; réghiu*. ● *Nudda abbarrat prus pacu de sa fama de una potènsia chi non si regat supra a fortzas pròpias*, nulla dura di meno della fama di una potenza che non si regga su proprie forze.

regina nf, regina.

reguardu, in sa loc. *a reguardu*, al riguardo, a proposito; | in sa loc. prep.. *a reguardu de*, riguardo a.

régula nf, regola. **Ff:** *régulas*.

rennu nm, regno. **Ff:** *rennos*.

répula nf, stirpe, origine. ● *De répula bassa meda e putzinosa*, di origine infima e spregevole.

reselènsia nf, timore (m); prudenza, cautela. ● *Diffattis sos ómines hant reselènsia a offèndere a unu prìncipe chi si fachet amare prus pacu de cantu nde tenzant a corfire a unu chi si fachet timere*, infatti gli uomini esitano ad attaccare un principe che si fa amare meno di quanto esitano a colpire uno che si fa temere.

reselosu agt., diffidente, timoroso; cauto. **Ff:** *reselosa, reselosas, reselosos*.

reselu nm, prudenza (f), cautela (f).

resessida nf, riuscita, risultato (m).

resessire v. intr. (aus., *èssere*), riuscire. **Ff:** *resessit, resessint; reses-siat, resessiant; resessiu, resessia, resessios*.

resone nf, ragione. **Ff:** *resones*.

resurtu nm, risultato. **Ff:** *resurtos*.

reverire* v. tr., riverire. **Ff:** *reveriu*.

ritzu agt., ritto, in piedi. ● *Si mantoloire ritzu de sesi*, reggersi sulle

proprie forze.

rocca* nf, fortezza, roccaforte. **Ff:** *roccas*.

S

sàpiu agt., saggio, assennato. **Ff:** *sàpios*.

sarvare v. tr., salvare; | v. rifl., *si sarvare*, salvarsi. **Ff:** *sarvas, sarvant; sarvaos*.

secare* v. tr., tagliare. **Ff:** *secau*.

secau* nm, trincea (f). **Ff:** *secaos*. • *Non poniant fileras de palos nen fachiant secaos*, non alzavano palizzate né scavavano trincee.

secotzianu* agt., tardivo. **Ff:** *secotzianas*.

séculu* nm, secolo. **Ff:** *séculos*.

secura nf, sicurezza.

securu agt., sicuro; certo. **Ff:** *secura, securos, securas*.

sedatzare v. tr., esaminare. **Ff:** *sedatzande*.

sèdere* v. intr. (aus., *àere*), sedere. **Ff:** *sèttios*.

semper avb., sempre.

semperaccando cunz., comunque.

sennore nm, signore, principe. **Ff:** *sennora, sennores*.

sennoriu nm, l'insieme dei principi (dei sovrani).

sensare v. intr. (aus., *àere*), cessare, terminare.

seperare v. tr., scegliere. **Ff:** *sèperat; seperabant; seperande; seperau, seperaos*.

séperu nm, scelta (f). **Ff:** *sèperos*.

servidore nm, chi si adopera generosamente a favore di un'istituzione o di un'autorità. **Ff:** *servidores*. • *Dande unu sinnu de sa voluntade de èssere servidore vostru*, dando un segno della volontà di essere vostro servitore.

servitziu nm, servizio.

sesi pron. pess., sé. • *Su conchistadore si los accattat a s'ala sua chene difficcirtade, ca derettu e de sesi si sortint po s'aunire a issu*:

il conquistatore se li trova facilmente al suo fianco, perché subito e spontaneamente si mettono assieme per unirsi a lui.

sestare* v. tr., progettare, ideare. **Ff:** *sestau*.

sestu* nm, idea (f), progetto. **Ff:** *sestos*.

si¹ cunz., se.

si² pron. pess. àtonu, si, se.

sighida nf, successione, serie, sequenza. ● *Cun d'una sighida che-ne fine de occhidinzos singros*, con una serie infinita di singole uccisioni.

sighire v. tr., seguire; continuare; sostenere, essere seguace di un'organizzazione; osservare, rispettare; imitare, prendere a esempio o come riferimento; | v. intr. (aus., *àere*), proseguire, andare avanti; conseguire, derivare, risultare. **Ff:** *sighit*, *sighint*; *sighiant*; *sighinde*, *sighindelas*; *sighiu*, *sighia*, *sighios*. ● *Bastat a sighire su custùmene de gubernu de sa familia*, è sufficiente rispettare la tradizione di governo della dinastia.

sighiu agt., continuato, ininterrotto. **Ff:** *sighios*. ● *Cun d'un'isperiènsia manna de sa cosas de oze e cun d'un'istùdiu sighiu de sas anticas*, con una lunga esperienza delle cose moderne e con un continuato studio delle antiche; | *a sighiu*, continuamente.

simai avb., in modo ineguagliabile. ● *Dae tando su cussideru suo hat sighiu a crèschere diventande mannu simai*, da allora la sua stima ha continuato a crescere diventando grande in modo ineguagliabile.

simaimmai avb., più che mai.

simple* agt., sciocco, sempliciotto. **Ff:** *simpres*.

singru agt., singolo. **Ff:** *singros*. ● *A singru*, singolarmente.

sinono avb., diversamente, altrimenti.

sordau nm, sodato. **Ff:** *sordaos*.

sortire v. tr., riunire; raggruppare, mettere assieme; | v. rifl. rec., *si sortirè*, mettersi assieme. **Ff:** *sortint*; *sortiu*, *sortias*.

su art. determ. m. sing.: il, lo; | cun valore dimostr., quello. **Ff:** *sa*, *sos*, *sas*.

sucèdere v. intr. (aus., *èssere*), succedere. **Ff:** *sucedet; sucedat, sucedant; sucedende; sucèdiu.*

sùdditu nm, suddito. **Ff:** *sùdditos.*

suo agt. e pron. poss. m, suo. **Ff:** *sua, suas, suos.*

supare v. tr., superare.

supra prep., sopra; loc. prep., *supra a*, sopra; | avb., sopra; | locc. avb., *a supra, in supra*: sopra; *dae supra*, da sopra.

sutta prep., sotto; | loc. prep.: *sutta de*, sotto; | avb., sotto.

T

tàllia nf, taglia.

tando avb., allora; dunque, quindi.

tanti agt. imb. e avb., tanto.

tantu agt. e avb., tanto. **Ff:** *tantas.*

tempus nm, tempo; periodo; momento opportuno; tempo stabilito. **Ff:** *tempos.*

tènnere v. tr., avere; possedere; acchiappare, catturare. **Ff:** *tenet, tenimus, tenent; teniat, teniant; tenzat, tenzant; tenende, tenèndela; ténniu, tentu, tentos.*

terra nf, terra. **Ff:** *terras.*

tetulia* nf, cosa senza valore (indegna, ignobile, spregevole). **Ff:** *tetulias.*

timere v. tr., temere; | v. intr. (aus., *àere*), temere, avere paura. **Ff:** *times, timet, timent; timiat; timat; timende, timéndelu; timiu, timios.*

timoria nf, paura.

timorosu agt., pauroso. **Ff:** *timorosos.*

tirare v. tr. e intr. (aus., *àere*), tirare; lanciare. **Ff:** *tiràndeche; tirau.*

● *Tirare a longu*: temporeggiare, prendere tempo.

toccare v. tr., toccare; occorrere; ledere; spettare. **Ff:** *toccat, toccant; toccau, toccaos, toccadas.* ● *Cun totu cussos chi non hat toccau in sa buzacca*, con tutti quelli che non ha colpito nei loro

interessi; | *a Severu sunt toccadas duas difficurtades*, Severo si è trovato di fronte a due difficoltà; | *sos ómines sunt toccaos dae sas cosas presentes prus de sas coladas*, gli uomini si interessano delle cose presenti più di quelle passate.

toloire v. tr., tenere, mantenere; conservare. **Ff:** *toloiant; toloiù.*

torra avb., di nuovo, ancora.

torrare v. tr., restituire, ridare; | v. intr. (aus., *èssere*), ritornare; rientrare; tornare; | v. intr. pron. (aus., *èssere*), *si (che) torrare*, tornarsene. **Ff:** *torro, torrat, torramus, torrante, torrabat; torret; torrante; torrau, torrada, torraos, torradas.* • *Non hant vórtziu a si che torrare a locu issoro a pustis finia sa gherra*, dopo la fine della guerra non hanno voluto tornarsene in patria.

tostu agt., irriducibile, accanito. • *Un'inimicu tostu-tostu de su prìncipe*, un nemico acerrimo del principe.

totinduna avb., all'improvviso.

totu agt. indef. imb., tutto; | pron. indef. sing., tutto, ogni cosa; | pron. indef. mf. pl., *totus*: tutti, tutte; | avb., completamente. **Ff:** *totus.*

totube avb., dappertutto, dovunque, in ogni luogo; | loc. avb.: *in totube*, dovunque.

trampare v. tr., ingannare; raggirare. **Ff:** *trampau.*

tràmudu nm, spostamento, trasferimento.

traschia nf, tempesta. **Ff:** *traschias.*

trassa nf, astuzia; inganno (m). **Ff:** *trassas.* • *Hat a accattare chi est istau unu leone crudu abberu-abberu e una gurpe totu trassas*, troverà che è stato un ferocissimo leone e un'astutissima volpe.

trattare v. tr., trattare; affrontare; | v. rifl. rec., *si trattare*, trattarsi; | v. intr. (aus., *àere*), negoziare; | v. intr. impess. (aus., *èssere*), *si trattare*, trattarsi. **Ff:** *trattat, trattant; trattet; trattante; trattaos.*

trattènnere* v. rifl., *si trattènnere*, astenersi, frenarsi. **Ff:** *trattènnios.*

trazare* v. tr., tirarsi dietro. **Ff:** *trazau.*

trémula nf, tremore. • *Como imbeces finas su re de Frantza est a*

trémula, ora invece anche il re di Francia ha paura.

trettu nm, luogo, parte (f); appezzamento; | punto, condizione (f).

Ff: *trettos*. ● *Hat apprettau a sos Cartaginesos a trettu de èssere custringtos a s'abbeniare cun issu*, ha messo alle strette i Cartaginesi tanto da essere costretti a conciliarsi con lui.

triballosu* agt., faticoso. **Ff:** *triballosa*.

triballu nm, lavoro.

tropediu* agt., legato ai piedi con una funicella; legato. **Ff:** *tropedios*. ● *Cussa mòdia hat dassau ispantaos e tropedios a sos Venezzianos e a s'Ispanna*, quella mossa ha lasciato i veneziani e gli spagnoli attoniti e incapaci di iniziativa.

truзу agt., depravato, lascivo, licenzioso.

tzatzare v. tr., saziare; | v. rifl., *si tzatzare*, soddisfarsi, appagarsi.

Ff: *tzatzas; tzatzau*. ● *Malu a tzatzare*, insaziabile, avido. *tzatzada*

tzatzau* agt., sazio. **Ff:** *tzatzada*;

tzoccu nm, momento culminante. ● *Ti fachent onore cando ses in su tzoccu de su poderiu*, ti ossequiano quando sei al culmine del potere.

tzuccare v. intr. (aus., *àere*), partire.

U

ube avb., dove; | locc. avb.: *a ube*, dove; *in ube*, dove.

undada nf, piena di fiume.

undare* v. tr., inondare, allagare. **Ff:** *undant*.

unu art. indetermin., un, uno; | pron. indef., uno; qualcuno. **Ff:** *una, unos, unas*. ● *Unos cantos principes*, alcuni principi; | *unas cantas cittades*, alcune città.

usu nm, uso.

V

vàlere* v. intr. (aus., *èssere*), valere; | avere efficacia, essere valido.

Ff: *valet, valent; varzat; vartziu, vartzia, vartzias.*

venga nf, spirito di vendetta.

venidore agt. e nm, futuro.

vènnere v. intr. (aus., *èssere*), venire; accadere, avvenire, succedere; | originarsi, risultare, scaturire. **Ff:** *venis, venit, venint; veniat; venza, venzat, venzant; vènniu, vènnia, vènnias, vènnios.*

vènnida nf, venuta, arrivo (m). **Ff:** *vènnidas.*

veras nf. pl.: *sas veras*, la verità; la realtà. • *A sas veras*, nella realtà.

veridade nf, verità.

veru agt., vero. **Ff:** *vera, veros, veras.*

vichinu nm, confinante. **Ff:** *vichinos.*

vida nf, vita.

viere v. tr., vedere; | esaminare; | appurare. **Ff:** *vies, viet, vient; vi-diat; viende, vièndelas; vidu, vida, vidos.*

vile agt., vile. **Ff:** *viles.*

vìrchida nf, vittoria.

virtude nf, virtù; qualità; capacità, talento (m). **Ff:** *virtudes.*

visticurtzu* agt., imprevidente. **Ff:** *visticurtzos.*

vistilongu* agt., lungimirante, previdente. **Ff:** *vistilongos.*

vìvere v. intr. (aus., *àere*), vivere. **Ff:** *vivet, vivent; viviat, viviant; vivat, vivant; vivilu.*

vivu agt., vivo. **Ff:** *vivos.*

vocare v. tr., portare fuori; tirare fuori, cavare; rimuovere, mandare via, scacciare, allontanare. **Ff:** *vocant; vocau.* • *Sas cosas chi dep-pet vocare a campu chie istudiat sos fattos de cussos tempos*, le cose che deve mettere in evidenza chi studia i fatti di quei tempi.

volàticu agt., volubile. **Ff:** *volàticas, volàticos.* • *Battit malisprés-siu a èssere volàticu, ispattillau, milindrosu, timorosu, dudosu*: causa disprezzo essere volubile, frivolo, lezioso, timoroso, dubbioso.

vòlere v. tr., volere; esigere. **Ff:** *vozo, volet, volent; voliat, voliant; vozat; volende; vòrtziu.*

volùmene* nm, volume, libro. **Ff:** *volumeneddu*. ● *Accollias in d'unu volumeneddu*, raccolte in un piccolo volume.

vorta nf, volta. **Ff:** *vortas*. ● *Sas prus vortas*, il più delle volte, la maggior parte delle volte.

vortare v. tr., voltare, volgere; dissuadere; | v. rifl., *si vortare*, ribellarsi. **Ff:** *vortant; vortàndela; vortau, vortada, vortadas*. ● *Sos locos in ube sa gente s'est vortada contra*, le regioni che si sono ribellate.

vortulonzu* nm, sovvertimento. **Ff:** *vortulonzos*.

vostè pron. pess. mf, (come antico titolo onorifico) Vostra Signoria.

vostru agt. e pron. poss. m, vostro. **Ff:** *vostra, vostras, vostri*.

Z

zai avb., già.

zocu* nm, gioco. **Ff:** *zocos*.

zuaire v. intr. (aus., *àere*), giovare; servire; convenire. **Ff:** *zuat; zuau*. ● *Zuat a sighire sas veras prus de sas fantasias*, giova prendere come riferimento la realtà piuttosto che le fantasie.

zùchere* v. tr., portare. **Ff:** *zuchent; zuttu*.

zumpare v. tr., superare. **Ff:** *zumpat, zumpant, zumpau*.

zùnghere v. rifl., *si zùnghere*, unirsi. **Ff:** *zunghent*. ● *Sos cidadinos inghiriaos si zunghent galu prus a su prìncipe issoro*, i cittadini assediati si uniscono ancora di più al loro principe.

zura* nf, giuramento (m). **Ff:** *zuras*.



ÌNDICOS

Cap. 0	A su grandu Larentzu de sos Médicos	7
Cap. 1	Sas castas diversas de principaos e sos modos po los àere	9
Cap. 2	Sos principaos ereditàrios	10
Cap. 3	Sos principaos mistos	12
Cap. 4	Po cale resone su rennu de Dàriu, picau dae Alessandru, non s'est vortau contra a sos chi hant mantesu su poderiu a pustis de sa morte de Alessandru	23
Cap. 5	In cale modu si deppant governare sas cittades o sos principaos chi, innantis de èssere conchistaos, viviant cun leges issoro	27
Cap. 6	Sos principaos novos chi si picant cun sas armas pròpias e po capassidade pròpia	29
Cap. 7	Sos principaos novos chi si picant cun sas armas de àttere e cun sa fortuna	34
Cap. 8	Sos principaos picaos cun crudimine mannu	44
Cap. 9	Su principau civile	50
Cap. 10	Comente mesurare sas fortzas de totu sos principaos	55
Cap. 11	Sos principaos ecclesiàsticos	58
Cap. 12	Sas castas de militzias e sos sardos mercenàrios	62
Cap. 13	Sos sordaos ausiliàrios, mistos e pròpios	70
Cap. 14	Su chi a unu principe dechet a fàchere cun sas militzias	76
Cap. 15	Su chi, a sos ómines e a sos principes in particulare, los fachtet dinnos de vantu o de malispréssiu	80
Cap. 16	Su bonucoro e s'avitu	82
Cap. 17	Su crudimine e sa piedade. Si est menzus a èssere istimaos o tímios, oppuru a s'imbresse	85
Cap. 18	In cale modu sos principes si deppent mantènnere fideles	90

Cap. 19	Comente si mantènnere in dedda dae su malispréssiu e dae s'ódiu	94
Cap. 20	Si zuant o nono sas roccas e totu sas àtteras cosas chi sos principes fachent cada die	108
Cap. 21	Ite dechet a unu principe po èssere istimau	115
Cap. 22	Sos segretàrios chi sos principes si sèperant	121
Cap. 23	Comente mantènnere in dedda a sos alloddieris	123
Cap. 24	Po more de ite sos principes de Itàlia hant pérdiu sos Istados issoro	126
Cap. 25	Cantu contat sa fortuna in sas cosas de su mundu e in cale modu li parare fronte	129
Cap. 26	Arreccumanda a picare a s'Itàlia e a che la mòere dae manos de sos bàrbaros	134
	Glossàriu	141



